叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13卷(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13卷(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第13卷(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第13卷(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 321]
[页 -]

[第321页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - .]
XIII , NO . 370 .]
十三 , 不 . - .]

第十三卷，第370号。

['sætərdeɪ] , [meɪ] - , - .
SATURDAY , MAY 16 , 1829 .
周六 , 可能 - , - .

1829年5月16日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ˌleɪl'hæm] [pɑːrk] :
LALEHAM PARK :
拉勒姆 公园 :

莱勒姆公园:

['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪn] [ðəm'selvz] ['trɪviəl] , ['ɔːf(ə)n][kən'fɜːr] [sə'lebrəti] [ə'pɑːn]['pleɪsɪz] [ˌhɪðər'tuː] [ʌv; əv]
Circumstances , in themselves trivial , often confer celebrity upon places hitherto of
情况 , 在 他们自己 琐碎的 , 经常 授予 名人 之上 地方 迄今为止 的
[ˌʌn'letərd] [noʊt] .
unlettered note .
胸无点墨 笔记 .

一些看似微不足道的境遇，往往能使原本默默无闻的地方一夜成名。

[ðʌs] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪlə] [æt; ət] [ˌleɪl'hæm] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['mɪdlseks] ,

Thus	**,**	**a**	**beautiful**	**villa**	**at**	**Laleham**	**,**	**a**	**village**	**in**	**Middlesex**	**,**
因此	,	一个	美丽的	别墅	在	拉勒姆	,	一个	村庄	在	米德尔塞克斯	,

因此，位于米德尔塞克斯郡莱勒姆村的一栋美丽的别墅

[ˌeɪ'ti:n] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] [saʊθ] [west] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

eighteen	**and**	**a**	**half**	**miles**	**south**	**west**	**of**	**London**	**,**
十八	和	一个	一半	英里	南	西方	的	伦敦	,

位于伦敦西南方向十八英里半处

[hæz; həz] [ə'kwaɪrd] ['fri:kwənt] ['pæsɪŋ] ['noʊtɪs][frʌm; frəm][ɪts] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['tempəreri]

has	**acquired**	**frequent**	**passing**	**notice**	**from**	**its**	**having**	**lately**	**become**	**the**	**temporary**
有	获得	频繁	通过	注意	从	它是	拥有	最近	变得	这	暂时的

['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] " [kwi:n] [ʌv; əv] ['pɔ:rtʃʊgl] ,

residence	**of**	**the**	**young**	**"**	**Queen**	**of**	**Portugal**	**,**
住宅	的	这	年轻的	"	女王	的	葡萄牙	,

由于它最近成为了年轻的"葡萄牙女王"的临时住所，因此经常受到路人的关注。

" [hu:z] [rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] ['meʒər] [tu:; tə]

"	**whose**	**removal**	**to**	**England**	**appears**	**to**	**have**	**been**	**a**	**prudent**	**measure**	**to**
"	谁	移动	到	英格兰	出现	到	有	到过	一个	谨慎	措施	到

[ki:p] [hɜ:r; hər] [pə'ti:t] ['mædʒəsti] " [aʊt] [ʌv; əv]['hɑ:rmz] [wei] .

keep	**her**	**petite**	**Majesty**	**"**	**out**	**of**	**harm's**	**way**	**.**
保持	她	娇小	威严	"	出去	的	伤害	方式	.

"将她迁往英格兰似乎是一项谨慎的措施，旨在保护她娇小的女王陛下免受伤害。"

" [ˌleɪl'hæm] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪtʃueɪt] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [bɪ'twi:n] ['ʃɛpərtən]

"	**Laleham**	**is**	**delightfully**	**situate**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Thames**	**,**	**between**	**Shepperton**
"	拉勒姆	是	令人愉悦	位于	在	这	银行	的	这	泰晤士河	,	之间	谢珀顿

[ænd; ənd] ['steɪnz] ,

and	**Staines**	**,**
和	污渍	,

"莱勒姆地理位置优越，坐落在泰晤士河畔，介于谢珀顿和斯坦斯之间。"

[ænd; ənd][ɪz] [feɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] .

and	**is**	**famed**	**for**	**the**	**entertainment**	**it**	**affords**	**to**	**the**	**lovers**	**of**	**angling**	**.**
和	是	著名的	为了	这	娱乐	它	提供	到	这	恋人	的	钓鱼	.

它因其为垂钓爱好者带来的娱乐而闻名。

[ðə; ði]['rɪvər] ['nærəʊz] [kən'sɪdərəbli] [hɪr] ; [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃæloʊz] , [ɔ:r] [gʌlz] , [ðə; ði]['wɔ:tər]

The	**river**	**narrows**	**considerably**	**here**	**;**	**and**	**about**	**the**	**shallows**	**,**	**or**	**gulls**	**,**	**the**	**water**
这	河	变窄	相当	这里	;	和	关于	这	浅滩	,	或者	海鸥	,	这	水

[ɪz] ['bju:tɪfli] [træns'pærənt] .

is	**beautifully**	**transparent**	**.**
是	非常漂亮	透明的	.

河流在此处明显变窄；在浅滩或海鸥栖息处，河水清澈见底。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['tempəreri] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] [ɪz] [bɪlt] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['vɪlə] [staɪl] ;

The	**above**	**temporary**	**royal**	**residence**	**is**	**built**	**in**	**an**	**elegant**	**villa**	**style**	**;**
这	多于	暂时的	皇家	住宅	是	建造	在	一个	优雅的	别墅	风格	;

上述临时皇家住所采用优雅的别墅风格建造；

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['teɪstfəli] [leɪd] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

and	**the**	**grounds**	**have**	**been**	**very**	**tastefully**	**laid**	**out**	**under**	**the**	**immediate**
和	这	理由	有	到过	非常	品味高雅	铺设	出去	在下面	这	即时

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər] ,

direction	**of**	**the**	**present**	**proprietor**	**,**
方向	的	这	展示	业主	,

在现任业主的直接指导下，庭院的布局非常雅致。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['luːkən] .

the	Earl	of	Lucan	.
这	伯爵	的	卢坎	.

卢坎伯爵。

[ðeɪ] [kəm'praɪz] - ['eikəs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [elm] ['tɪmbər] .

They	comprise	40	acres	,	with	some	very	fine	elm	timber	.
他们	包括	-	英亩	,	和	一些	非常	美好的	榆树	木材	.

占地 40 英亩，有一些非常优质的榆树。

[ðə; ði] " [jʌŋ] [kwiːn] " [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [tʃaɪld] ,

The	"	Young	Queen	"	is	described	as	an	interesting	and	lively	child	,
这	"	年轻的	女王	"	是	描述	作为	一个	有趣的	和	热闹	孩子	,

这位"小女王"被描述为一个有趣活泼的孩子，

[ænd; ənd][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [vɪk'tɔːriə] ,

and	is	within	a	month	of	the	same	age	as	the	Princess	Victoria	,
和	是	之内	一个	月	的	这	相同的	年龄	作为	这	公主	维多利亚	,

他的年龄与维多利亚公主相差不到一个月。

[ænd; ənd] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] , [bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] [meɪ] , - .

and	Prince	George	of	Cumberland	,	both	of	whom	were	born	in	May	,	1819	.
和	王子	乔治	的	坎伯兰	,	两个都	的	谁	是	出生	在	可能	,	-	.

以及坎伯兰的乔治王子，他们都出生于 1819 年 5 月。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l][kəm'plekʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [her] [ɪz]

She	has	not	the	slightest	tinge	of	a	tropical	complexion	;	her	hair	is
她	有	不是	这	丝毫	色调	的	一个	热带	肤色	;	她	头发	是

[ɪk'striːmli] [laɪt] ,

extremely	light	,
极其	光	,

她丝毫没有热带人的肤色；她的头发颜色非常浅。

[hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪt] [bluː] [ænd; ənd] ['veri] ['spɑːrklɪŋ] .

her	face	pale	,	her	eyes	light	blue	and	very	sparkling	.
她	脸	苍白	,	她	眼睛	光	蓝色的	和	非常	闪闪发光	.

她脸色苍白，眼睛是浅蓝色，闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [fɔːrmd] .

She	is	not	tall	of	her	age	,	but	remarkably	well	formed	.
她	是	不是	高的	的	她	年龄	,	但	非常	出色地	形成	.

她个子不算高，但身材匀称，与同龄人相比非常出色。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ɑːk'toʊbər][læst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ri'zaidid]

Her	Majesty	arrived	in	London	in	October	last	,	and	for	some	time	resided
她	威严	到达的	在	伦敦	在	十月	最后的	,	和	为了	一些	时间	居住地

[æt; ət] - [hoʊ'tel] ,

at	Grillon's	Hotel	,
在	-	酒店	,

女王陛下去年十月抵达伦敦，并在格里隆酒店住了段时间。

['ælbəˌmɑːrəl] [striːt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [helθ] [ri'kwaiərɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ˌleɪl'hæm] [wʌz; wəz]

Albemarle	Street	;	but	her	health	requiring	change	of	air	,	Laleham	was
阿尔伯马尔	街道	;	但	她	健康	需要	改变	的	空气	,	拉勒姆	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] ;

engaged	for	a	short	period	;
已订婚的	为了	一个	短的	时期	;

阿尔伯马尔街；但由于健康状况需要换换环境，莱勒姆被聘用了一段时间；

[ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [loʊ] — [ə; eɪ]

although	,	in	allusion	to	the	situation	,	it	was	said	to	be	very	low	—	a
虽然	,	在	典故	到	这	情况	,	它	曾是	说	到	是	非常	低的	—	一个

[flæt] [dʒoʊk] [ɪn'diːd] .

flat	joke	indeed	.
平坦的	开玩笑	的确	.

虽然，根据当时的情况，据说这个数字非常低——这真是一个冷笑话。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'triːt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'zaɪd] ;

In	this	delightful	retreat	,	the	young	Queen	and	her	suite	at	present	reside	;
在	这	愉快	撤退	,	这	年轻的	女王	和	她	套房	在	展示	居住	;

目前，年轻的女王和她的随行人员就居住在这处令人愉悦的休憩之所；

[ænd; ənd][soʊ][pə'sɪfɪk][ɪz]['aʊər; ɑːr] [teɪst] , [ðæt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ˌleɪl'hæm] ,

and	so	pacific	is	our	taste	,	that	to	enjoy	the	tranquil	scenery	of	Laleham	,
和	所以	太平洋	是	我们的	品尝	,	那	到	享受	这	宁静	风景	的	拉勒姆	,

我们如此崇尚宁静，以至于只想欣赏莱勒姆宁静的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['wɔːtərz][ɪts][pɑːrk] ,

and	the	sports	of	the	stream	that	waters	its	park	,
和	这	运动的	的	这	溪流	那	水	它是	公园	,

以及流经公园的小溪所开展的各种运动，

[wiː; wi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [fɔːr'goʊ][ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

we	would	willingly	forego	all	the	cares	of	state	,
我们	会	心甘情愿	放弃	全部	这	关心	的	状态	,

我们甘愿放弃一切国家事务，

[ænd; ənd] [liːv] [ɪts][plɑːts][ænd; ənd] [kaʊntɝplɑːts] [tuː; tə] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [maɪndz] .

and	leave	its	plots	and	counterplots	to	more	ambitious	minds	.
和	离开	它是	图表	和	反制计划	到	更多的	雄心勃勃	思想	.

至于它的阴谋和反阴谋，就留给更有野心的人去琢磨吧。

[wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [ˌleɪl'hæm] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mjuːz][ʌv; əv]

We	could	sit	by	the	waters	of	Laleham	,	and	sing	with	the	muse	of
我们	可以	坐	经过	这	水	的	拉勒姆	,	和	唱歌	和	这	沉思	的
-	:													
Grongar	:													
-	:													

我们可以坐在莱勒姆湖边，与格朗加的缪斯一起歌唱：

[biː; bi] [fʊl] [jiː; ji] [kɔːrts] , [biː; bi] [greɪt] [huː] [wɪl] ;

Be	full	ye	courts	,	be	great	who	will	;
是	满的	是的	法院	,	是	伟大的	WHO	将要	;

诸院必满座，愿伟大的人必将伟大；

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [skɪl] ;

Search	for	peace	with	all	your	skill	;
搜索	为了	和平	和	全部	你的	技能	;

竭尽所能寻求和平；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	322	]
[	页	-	]

[第322页]

['oʊpən][waɪd][ðə; ði]['lɔːfti] [dɔːr] ,

Open	wide	the	lofty	door	,
打开	宽的	这	高远	门	,

敞开高大的大门，

[siːk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ;
Seek her on the marble floor ;
寻找 她 在 这 大理石 地面 ;

在大理石地板上寻找她;

[ɪn][veɪn][juː; jʊ] [sɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ;
In vain you search , she is not there ;
在 徒劳 你 搜索 , 她 是 不是 那里 ;

你徒劳地寻找，她不在那里;

[ɪn][veɪn][juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][doʊmz][ʌv; əv] [ker] !
In vain you search the domes of care !
在 徒劳 你 搜索 这 穹顶 的 关心 !

你徒劳地搜寻着忧虑的穹顶!

[græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['kwaɪət] [tredz] ,
Grass and flowers Quiet treads ,
草 和 花朵 安静的 踏板 ,

草木繁花，轻柔的脚步声。

[ɑːn][ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] - ['hedz] .
On the meads and mountain - heads .
在 这 蜂蜜酒 和 山 - 头部 .

在草地和山顶上。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [kloʊz] - ,
Along with Pleasure close ally'd ,
沿着 和 乐趣 关闭 - ,

与快乐紧密结盟，

['evər][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [saɪd] .
Ever by each other's side .
曾经 经过 每个 其他的 边 .

永远彼此陪伴。

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['kɑːntent] ,
But great as may be our content ,
但 伟大的 作为 可能 是 我们的 内容 ,

但是，无论我们的内容多么精彩，

[wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ['spiːdəli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
we hope to see her Majesty speedily restored to the bosom of her
我们 希望 到 看 她 威严 迅速地 恢复 到 这 怀 的 她
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

我们希望女王陛下能尽快回到家人身边。

[prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] .
provided she be secure from the perils of her distracted country .
假如 她 是 安全的 从 这 危险 的 她 愣 国家 .

只要她能远离她那动荡不安的国家所带来的危险。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['stɔːri] [kə'nektɪd]
There are some allusions to an interesting part of ancient story connected
那里 是 一些 暗示 到 一个 有趣的 部分 的 古老的 故事 连接
[wɪð; wɪθ] [ˌleɪl'hæm] ,
with Laleham ,
和 拉勒姆 ,

文中提到了一些与拉勒姆有关的古代故事中有趣的部分。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stuːkli] ['noʊtɪsɪz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] [ɪn'kæmpmənt] [ɑːn] ['griːnfiːld]

Dr	.	Stukely	notices	the	remains	of	a	Roman	encampment	on	Greenfield
博士	.	斯图克利	通知	这	遗迹	的	一个	罗马	营地	在	格林菲尔德

['kɑːmən] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ˌleɪl'hæm] ,

Common	,	within	the	parish	of	Laleham	,
常见的	,	之内	这	教区	的	拉勒姆	,

斯图克利博士注意到莱勒姆教区内的格林菲尔德公地上有一座罗马营地的遗迹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pəuziz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][kæmp][ɪn] [wɪtʃ] ['siːzər] ['hɔːltɪd]['æftər] ['pæsɪŋ]

which	he	supposes	to	have	been	the	camp	in	which	Caesar	halted	after	passing
哪个	他	假设	到	有	到过	这	营	在	哪个	凯撒	停止	后	通过

[ðə; ði] [temz] .

the	Thames	.
这	泰晤士河	.

他认为那是凯撒渡过泰晤士河后停留的营地。

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv][aɪ'oʊnə] .

LINES	WRITTEN	ON	VISITING	THE	ISLAND	OF	IONA	.
线条	书面	在	访问	这	岛	的	伊奥娜	.

游历艾奥纳岛时所写的诗句。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[waɪld] , [sæd] , [ænd; ənd]['sɑːlətəri] , [ə'mɪd][ðə; ði] [weɪv] ,

Wild	,	sad	,	and	solitary	,	amid	the	wave	,
荒野	,	伤心	,	和	孤	,	之中	这	海浪	,

在波涛之中，狂野、悲伤、孤独。

[aɪ'oʊnə] [mɔːnz] [hɜːr; hər]['paɪəs] ['faʊndɚz] [greɪv] ;

Iona	mourns	her	pious	founder's	grave	;
爱奥那岛	哀悼	她	虔诚的	创始人	严重	;

爱奥那岛哀悼其虔诚的创始人的坟墓；

[stɪl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [tuːm] [ðiːz] ['fretɪd] ['kɑːləmz] [peɪ]

Still	o'er	his	tomb	these	fretted	columns	pay
仍然	超过	他的	墓	这些	有格纹的	列	支付

他的墓碑上至今仍矗立着这些雕花柱子。

[ðer; ðər] ['krʌmbliŋ] [dʌst] , [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kleɪ] .

Their	crumbling	dust	,	a	tribute	to	his	clay	.
他们的	摇摇欲坠	灰尘	,	一个	贡	到	他的	黏土	.

它们化为尘埃，是对他泥土的致敬。

[freɪl] [rek] [ʌv; əv] [taɪm] !

Frail	wreck	of	time	!
脆弱	破坏	的	时间	!

脆弱的时光残骸!

[soʊ] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst] ,

so	crippled	with	the	blast	,
所以	残疾的	和	这	爆炸	,

爆炸使他伤势严重，

[rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ,

Recorder	Of	the	present	and	the	past	,
录音机	的	这	展示	和	这	过去的	,

现在和过去的记录者

[ɪ'nʌf] [kæn; kən] [tel] .
Enough **can** **tell** **.**
足够的 能 告诉 .

足够说明一切。

[ðiːz] ['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʃoʊ]
These **Gothic** **arches** **show**
这些 哥特 拱门 展示

这些哥特式拱门展现

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [woʊ] ;
The **height** **of** **glory** **and** **of** **human** **woe** **;**
这 高度 的 荣耀 和 的 人类 悲哀 ;

荣耀的巅峰，也是人类苦难的极致;

[ə'læs] , - [tɪz] [ɔːl] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [breɪn] ,
Alas **,** **'** **tis** **all** **which** **occupies** **the** **brain** **,**
唉 , - 的 全部 哪个 占据 这 脑 ,

唉，这就是占据大脑的全部。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['paʊər] [daɪz] [ðə; ði] ['dɛspəts] [tʃeɪn] ,
The **lust** **of** **power** **dyes** **the** **despot's** **chain** **,**
这 欲望 的 力量 染料 这 独裁者的 链 ,

权力欲染红了暴君的枷锁。

[hɪr] ['lɜːrnɪŋ] [kæst] [hɜːr; hər] ['mædʒɪk] [biːm] [ə'raʊnd]
Here **Learning** **cast** **her** **magic** **beam** **around**
这里 学习 投掷 她 魔法 光束 大约

在这里，莉莉施展了她的魔法光束。

[laɪt] [ʌv; əv] [fer] ['saɪəns] , [wens] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəmz] [faʊnd] ,
Light **of** **fair** **Science** **,** **whence** **our** **freedom's** **found** **,**
光 的 公平的 科学 , 何处 我们的 自由的 成立 ,

公正科学之光，是我们自由的源泉。

[rɪ'zɪstlɪs] ['spɛlz] , [ə'træktɪv] ['paʊər] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ]
Resistless **spells** **,** **attractive** **power** **,** **for** **long**
无力抵抗 咒语 , 吸引人的 力量 , 为了 长的

无可抗拒的魔力，强大的吸引力，持久有效

[brɔːt] ['prɪnsəz] [hɪr] , [ænd; ənd] ['mɪnstrəlz] [sʌŋ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] ,
Brought **princes** **here** **,** **and** **Minstrel's** **sung** **their** **song** **,**
带来 王子们 这里 , 和 吟游诗人的 唱 他们的 歌曲 ,

他们带来了王子，吟游诗人唱起了歌，

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] [seɪdʒ]
To **pay** **a** **tribute** **to** **the** **holy** **sage**
到 支付 一个 贡 到 这 圣 圣人

为了向圣贤致敬

[ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [toʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [peɪdʒ] ;
Their **history** **told** **,** **it** **formed** **his** **faithful** **page** **;**
他们的 历史 讲述 , 它 形成 他的 忠实 页 ;

他们的故事被讲述出来，形成了他忠实的篇章;

[hɪ'stɔːrɪk] ['paʊər] [su'priːm] !
Historic **power** **Supreme** **!**
历史性 力量 最高 !

历史性的至高权力!

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wɔːl]
within **this** **wall**
之内 这 墙

在这堵墙内

[geɪv] [bruːs] [ðə; ði] [kraʊn] , [ɔːr]['beɪliəl][ðə; ði][fɔːl] ,

Gave	Bruce	the	crown	,	or	Baliol	the	fall	,
给予	布鲁斯	这	王冠	，或者	巴利奥尔	这	落下	，	

让布鲁斯登上王位，或者让巴利奥尔陨落。

[frʌm; frəm] [praʊd] ['ɛdwɜ-dz] [græsp][ɪn][ə; eɪ][bɑːrk] [ðeɪ] [bɔːr]

From	proud	Edward's	grasp	in	a	bark	they	bore
从	自豪的	爱德华的	抓牢	在	一个	吠	他们	钻孔

从骄傲的爱德华手中，他们从树皮中走了出来

[ɔːl] ['skɑːtləndz] ['aːkaivz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] [ʃɔːr] ,

All	Scotland's	archives	to	a	distant	shore	,
全部	苏格兰的	档案	到	一个	遥远	支撑	,

苏格兰所有档案都运往遥远的海岸，

[mænd] [baɪ][ə; eɪ]['hɑːrdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [kruː] ,

Manned	by	a	hardy	and	a	faithful	crew	,
有人值守	经过	一个	耐寒的	和	一个	忠实	全体人员	,

由一群坚韧忠诚的船员组成

[fɔːr; fər] - [koʊst][ðə; ði] [wel] [skɪld] ['paɪlət] [druː] ,

For	Gallia's	coast	the	well	skilled	pilot	drew	,
为了	-	海岸	这	出色地	熟练	飞行员	画	,

这位技艺精湛的飞行员为高卢海岸划了一条线。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] [aɪz] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][seɪl]

But	ere	the	orphan's	eyes	had	lost	the	sail
但	埃雷	这	孤儿	眼睛	有	丢失的	这	帆

但孤儿的眼睛还没来得及失去帆影

[pɔː'tendɪŋ] ['deɪndʒər] , ['skriːtʃɪŋ] [siː] [gʌlz] [weɪl] ,

Portending	danger	,	screeching	sea	gulls	wail	,
预示着	危险	,	尖叫	海	海鸥	哀号	,

预示着危险来临，海鸥发出刺耳的鸣叫。

[ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n][left][ðə; ði]['æŋgri] [weɪv]

In	wild	confusion	left	the	angry	wave
在	荒野	困惑	左边	这	生气的	海浪

愤怒的浪潮在一片混乱中消散。

[fɔːr; fər]['dɪstənt] - [haɪ] [bə'sɔːltɪk] [keɪv] ,

For	distant	Staffa's	high	basaltic	cave	,
为了	遥远	-	高的	玄武岩	洞穴	,

遥远的斯塔法岛高耸的玄武岩洞穴，

[bɪg] [hiːvd] [ðə; ði] [flʌd] , [ænd; ənd][laʊd][ðə; ði] ['biləuz] [rɔːr]

Big	heaved	the	flood	,	and	loud	the	billows	roar
大的	喘息	这	洪水	,	和	大声	这	波澜	吼

洪水汹涌澎湃，巨浪咆哮。

[ɪn] ['blækənɪŋ] [hiːps] [skriːnd] - ['dɪstənt] [ʃɔːr] ;

In	blackening	heaps	screened	Morvem's	distant	shore	;
在	变黑	堆积如山	筛选	-	遥远	支撑	;

焦黑的堆积物遮蔽了莫尔文遥远的海岸；

[haɪ] [bluː] [ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] [kwɪk] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ]

High	blew	the	winds	,	and	quick	the	lightning's	flash
高的	吹	这	风	,	和	快的	这	闪电	闪光

狂风呼啸，闪电疾驰

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['heɪlˌstəʊnz] [fel] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [kræʃ] .

And	gilded	hailstones	fell	with	many	a	crash	.
和	镀金	冰雹	跌倒	和	许多	一个	碰撞	.

金色的冰雹伴着一声声巨响落下。

[ðə; ði]['stɔːri][ræn][frʌm; frəm]['saɪər][tuː; tə]['saɪər] .

The	story	ran	from	sire	to	sire	.
这	故事	跑	从	父系	到	父系	.

这个故事代代相传。

[ðæt] ['hev(ə)n] [ɪt'self][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ;

That	Heaven	itself	was	filled	with	living	fire	;
那	天堂	本身	曾是	已填	和	活的	火	;

那天堂本身充满了活火;

[ʌv; əv][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ɪz][toʊld] , [noʊ] [mɔːr] [ɪz] [noʊn] ,

Of	them	no	more	is	told	,	no	more	is	known	,
的	他们	不	更多的	是	讲述	,	不	更多的	是	已知	,

关于他们，再也没有人提起过，再也没有人知道了。

[ðæt] ['widəuz] - [terz] [hæd; həd] [skuːpt] [ðɪs] ['hɑːloʊ] [stoʊn] .

That	widows	'	tears	had	scooped	this	hollow	stone	.
那	寡妇	-	眼泪	有	抢先报道	这	空洞的	石头	.

那是寡妇的眼泪，舀起了这块空心石头。

[hɪr] [ɔːl][ɪz]['saɪlənt] , [seɪv] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd]

Here	all	is	silent	,	save	the	murmuring	sound
这里	全部	是	沉默的	,	节省	这	淙淙	声音

这里一片寂静，只有低语声。

[ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [spreɪ] [wɪtʃ] [beiðz] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [graʊnd] ,

Of	crystal	spray	which	bathes	this	sacred	ground	,
的	水晶	喷	哪个	沐浴	这	神圣	地面	,

晶莹的水雾洒落在这片神圣的土地上，

[ɪn] ['tuːnfl] ['sɑːroʊ] , [ʃedz] [hɜːr; hər] ['frendli] [ter; tɪ(ə)r]

In	tuneful	sorrow	,	sheds	her	friendly	tear
在	悦耳动听	悲哀	,	棚屋	她	友好的	撕

她带着哀伤，流下友善的泪水

[tuː; tə] ['lɜːrnɪd] ['vɜːrtʃʊ] , [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [hɪr] .

To	learned	virtues	,	long	forgotten	here	.
到	学习	美德	,	长的	被遗忘的	这里	.

那些早已被世人遗忘的美德。

[wen] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌnɪʃər] [ʌv; əv][kraɪm] ,

When	conscience	was	the	punisher	of	crime	,
什么时候	良心	曾是	这	惩罚者	的	犯罪	,

当良心惩罚犯罪时，

[ænd; ənd] [blʌd] [steɪnd] ['rʌfiːənz] [ʌv; əv] - [laɪn]

And	blood	stained	ruffians	of	Ossian's	line
和	血	染色	恶棍	的	-	线

还有奥西安家族那些沾满鲜血的恶棍

[hæd; həd] [tɔːt] [rɪ'dempʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [wɔːrn] [ʃraɪn] ,

Had	taught	redemption	at	the	tear	-	worn	shrine	,
有	教授	赎回	在	这	撕	-	磨损	神社	,

曾在饱经风霜的神龛前传授救赎之道，

[ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [traɪbz] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [flɑːkt] [ə'raʊnd]

And	barbarous	tribes	in	thousands	flocked	around
和	野蛮	部落	在	数千	成群结队的	大约

成千上万的野蛮部落涌向这里。

[tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] [ɑːn] [ðɪs] ['hoʊli] [graʊnd] .

To	ask	forgiveness	on	this	holy	ground	.
到	问	饶恕	在	这	圣	地面	.

在这片圣地上请求宽恕。

[ɑːr] .
R **.**
拉 .

R.

[laɪt] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['dʒiːnɪˌaɪ] .
LIGHT **AND** **DARK** **GENII** **.**
光 和 黑暗的 天才 .

光明与黑暗 GENII。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[laɪt] .
LIGHT **.**
光 .

光。

[ɪn] [fiːldz] [ʌv; əv] [laɪt] , [aɪ][raɪd] , [aɪ][raɪd] ,
In **fields** **of** **light** **,** **I** **ride** **,** **I** **ride** **,**
在 字段 的 光 , 我 骑 , 我 骑 ,

在光之田野里，我骑行，我骑行，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [gʌst] - ['waɪndz] [bæk] ,
Upon **the** **gust** **-** **winds** **back** **,**
之上 这 阵风 - 风 后退 ,

阵风再次袭来，

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][mɑːrk][ðə; ði] ['iːvntaɪd] ,
And **,** **when** **I** **mark** **the** **eventide** **,**
和 , 什么时候 我 标记 这 黄昏 ,

而当我标记黄昏时分，

[ɔːr] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] ;
Or **gathering** **of** **the** **rack** **;**
或者 采集 的 这 架子 ;

或收集架子；

[laɪk] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] ,
Like **spirit** **of** **a** **pleasant** **dream** **,**
喜欢 精神 的 一个 令人愉快的 梦 ,

如同美梦的精灵，

[aɪ] [maʊnt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌnset] [biːm] ,
I **mount** **upon** **a** **sunset** **beam** **,**
我 山 之上 一个 日落 光束 ,

我乘着夕阳的余晖而上，

[ænd; ənd][haɪ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [straɪd] ,
And **hie** **me** **in** **a** **flashing** **stride** **,**
和 嗨 我 在 一个 闪烁 步幅 ,

然后迈着轻快的步伐追赶我，

[ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [dæʃ] [ə'saɪd] ,
The **dark** **to** **dash** **aside** **,**
这 黑暗的 到 短跑 旁边 ,

拨开黑暗，

[dɑːrk] .
DARK **.**
黑暗的 .

黑暗的。

[ɪn]['kævərnz] - [niːθ] [ðə; ði]['væsti] [diːp] ,
In caverns - neath the vasty deep ,
在 洞穴 - 下方 这 广阔 深的 ,

在浩瀚深渊之下的洞穴中，

[wer] [siː] - [sneɪks] [ɪn][ðə; ði] [rek] [meɪ] [kriːp] ,
Where sea - snakes in the wreck may creep ,
在哪里 海 - 蛇 在 这 破坏 可能 潜行者 ,

海蛇可能会在沉船残骸中爬行。

[ænd; ənd] [fiːd] [ə'pɑːn]['mænz][boʊn] ;
And feed upon man's bone ;
和 喂养 之上 男人的 骨 ;

以人的骨头为食；

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Or in the ruins of the past .
或者 在 这 废墟 的 这 过去的 .

或在过去的废墟中。

[wer] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [ɑːr; ər][kæst] ,
Where thoughts that are not used are cast ,
在哪里 想法 那 是 不是 用过的 是 投掷 ,

那些未被采用的想法，会在那里酝酿。

[ænd; ənd] ['wɜːrlwɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [groʊn]
And whirlwind , and the earthquake groan
和 旋风 , 和 这 地震 呻吟

还有旋风，还有地震的呻吟

[ɪn] ['pɪti] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˌeɪ 'em][aɪ] —
In pity , there , there , am I —
在 遗憾 , 那里 , 那里 , 是 我 —

怜悯之中，我，就在那里——

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [θɔːt] — [ðæt] ['kænɑːt][daɪ] .
A withered thought — that cannot die .
一个 干枯 想法 — 那 不能 死 .

一个枯萎的念头——却无法消亡。

[laɪt] .
LIGHT .
光 .

光。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [laɪt]
But I was born within a light
但 我 曾是 出生 之内 一个 光

但我生于光明之中

[ðæt] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] .
That kindled in the womb .
那 点燃 在 这 子宫 .

那份渴望在子宫里就已萌芽。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fiːl] [ðə; ði] [naɪt]
And I can never feel the night
和 我 能 绝不 感觉 这 夜晚

我永远无法感受到夜晚。

[wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] [gluːm] ;
When all around is gloom ;
什么时候全部 大约 是 愁云 ;

当四周一片阴霾；

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] [lʊkt] [pliːzd] [əˈpɑːn][maɪ][bɜːrθ] ,

For	joy	looked	pleased	upon	my	birth	,
为了	喜悦	看起来	高兴	之上	我的	出生	,

喜悦因我的出生而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [reɪ] [iːn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

And	cast	a	ray	e'en	on	the	earth	;
和	投掷	一个	射线	e'en	在	这	地球	;

甚至向大地投下光芒；

[ænd; ənd] [ˈfɛəriz] [spʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

And	fairies	spun	it	in	a	ring	,
和	仙女	旋转	它	在	一个	戒指	,

仙女们把它旋转成一个圆环，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɪŋ] ,

With	a	feather	from	their	wing	,
和	一个	羽毛	从	他们的	翼	,

用他们翅膀上的一根羽毛，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊp] — [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [terz] ,

And	called	it	hope	—	a	charm	for	tears	,
和	称为	它	希望	—	一个	魅力	为了	眼泪	,

并称之为希望——一种抚慰泪水的魔药。

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðer; ðər][ˈsɪlkən] [ɪrz] .

And	chained	it	to	their	silken	ears	.
和	连锁	它	到	他们的	丝	耳朵	.

并用链子将它拴在他们丝滑的耳朵上。

[dɑːrk] .

DARK	.
黑暗的	.

黑暗的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [laɪt]

And	I	was	formed	within	a	light
和	我	曾是	形成	之内	一个	光

我诞生于光芒之中

[ðæt] [ˈkɪndld] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

That	kindled	in	the	womb	of	night	,
那	点燃	在	这	子宫	的	夜晚	,

那火苗在夜的子宫中燃起，

[ʌv; əv] [ˈloʊðsəm] [ˈwɪðərd] [wiːdz] —

Of	loathsome	withered	weeds	—
的	令人厌恶的	干枯	杂草	—

令人厌恶的枯萎杂草——

[ænd; ənd] [feɪt] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] ,

And	fate	looked	on	and	fanned	the	flame	,
和	命运	看起来	在	和	扇形	这	火焰	,

命运袖手旁观，火上浇油。

[bʌt; bət] [friːd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [bleɪm] ,

But	freed	me	from	the	touch	of	blame	,
但	自由	我	从	这	触碰	的	责备	,

但他让我摆脱了责备的阴影，

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ][ˈiːv(ə)l] [diːdz] .

Of	all	my	evil	deeds	.
的	全部	我的	邪恶的	契约	.

我所有的罪恶行径。

[ɪn'tʃæntrəs] ['weɪtɪd] [ɑ:n][maɪ][bɜ:rθ] ,
Enchantress waited on my birth ,
女巫 等待 在 我的 出生 ,

女巫等待着我的降生，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][ˌhaɪpə'kɑ:ndriæk] [wɔ:k] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
And bade the hypochondriac walk the earth .
和 巴德 这 疑病症 走 这 地球 .

于是，他让疑病症患者行走于世。

[bəuθ] , [ˌresɪtə'ti:v] .
BOTH , RECITATIVE .
两个都 , 宣叙调 .

两者，宣叙调。

[tə'geðər] , [tə'geðər] , [jet] , [oʊ] [jet] [wi:; wi] [dwel] ,
Together , together , yet , O yet we dwell ,
一起 , 一起 , 然而 , 哦 然而 我们 住 ,

我们在一起，在一起，然而，我们却依然居住于此。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [hel]
A glimpse of heaven in hell
一个 一瞥 的 天堂 在 地狱

地狱中的天堂一瞥

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [hel]
A glimpse of heaven in hell
一个 一瞥 的 天堂 在 地狱

地狱中的天堂一瞥

[wɪtʃ] [pleɪz] , [wɪtʃ] [pleɪz] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tempɪst] [glu:m] ,
Which plays , which plays , like lightning on the tempest gloom ,
哪个 演出 , 哪个 演出 , 喜欢 闪电 在 这 暴风雨 愁云 ,

哪首歌响起，哪首歌响起，如同暴风雨阴霾中的闪电，

[ɔ:r][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kætəˌkoʊm] ,
Or life within a catacomb ,
或者 生活 之内 一个 地下墓穴 ,

或者生活在地下墓穴中，

[ɔ:r][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kætəˌkoʊm] ,
Or life within a catacomb ,
或者 生活 之内 一个 地下墓穴 ,

或者生活在地下墓穴中，

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['pæʃnz] - [mu:d]
Pointing the many passions ' mood
指向 这 许多 激情 - 情绪

指出多种情感的情绪

[tu:; tə][streɪndʒ][bʌt; bət][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [gʊd] .
To strange but universal good .
到 奇怪的 但 普遍的 好的 .

出于奇异但普遍的善意。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] .
DR . JOHNSON .
博士 . 约翰逊 .

约翰逊博士。

([tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [huː] ['fɜːrnɪʃt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] " ['dreɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz]
The correspondent who furnished you with the article on " Dr . Johnson's
这 通讯员 WHO 提供 你 和 这 文章 在 " 博士 . 强生
['rezɪdəns] [ɪn][boʊlt] [kɔːrt] ,
Residence in Bolt Court ,
住宅 在 螺栓 法庭 ,

向您提供题为"约翰逊博士在博尔特法院的住所"文章的通讯员

" [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] ['sevrəl] [ə'nækrənɪzəmz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər]
" has fallen into several anachronisms , to which , I beg leave to call your
" 有 倒下 进入 一些 时代错置 , 到 哪个 , 我 求 离开 到 称呼 你的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

"已经出现了一些时代错误，请允许我提请各位注意。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 323]
[页 -]

[第323页]

[hiː; hi] [sez] , " [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sævɪdʒ] [hæz; həz][held][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['nɑːktiːz] ,
He says , " here the unfortunate Savage has held his intellectual noctes ,
他 说道 , " 这里 这 不幸 野蛮的 有 握住 他的 知识分子 夜 ,

他说："不幸的萨维奇曾在这里进行他的思想交流。"

[ænd; ənd] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði][oʊld]['mɔːrəlɪst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæd] [fə'lɑːsəfi] .
and enlivened the old moralist with his mad philosophy .
和 活跃 这 老的 道德家 和 他的 疯狂的 哲学 .

他用自己疯狂的哲学思想，让这位老道德家重新焕发了活力。

" [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['eni] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,
" If you refer to any biographical account of Johnson , you will find ,
" 如果 你 参考 到 任何 传记 帐户 的 约翰逊 , 你 将要 寻找 ,

"如果你查阅任何关于约翰逊的传记，你会发现，

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][boʊlt] [kɔːrt] [dɪd][nɑːt] [kə'mens] [tɪl] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ]
his residence in Bolt Court did not commence till nearly twenty years after the death
他的 住宅 在 螺栓 法庭 做过 不是 开始 直到 几乎 二十 年 后 这 死亡
[ʌv; əv] ['sævɪdʒ] .
of Savage .
的 野蛮的 .

他在博尔特苑的居住直到萨维奇去世近二十年后才开始。

['dʒɑːnsən][hæd; həd][noʊ] ['setld] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tɪl] ['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] ,
Johnson had no settled habitation till after that event ,
约翰逊 有 不 定居 居住地 直到 后 那 事件 ,

在那件事发生之前，约翰逊一直没有固定的住所。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði] [striːts] , [fɔːr; fər]
and they were both frequently obliged to perambulate the streets , for
和 他们 是 两个都 频繁地 有义务 到 漫步 这 街道 , 为了
[hoʊl] [naɪts] ,
whole nights ,
所有的 夜晚 ,

他们两人经常被迫在街上游荡，一连好几个晚上。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ;
for want of money to pay for a lodging ;
为了 想 的 钱 到 支付 为了 一个 住宿 ;

因为没钱支付住宿费用；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɑ:nsən] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][oʊld]['mɔ:rəlɪst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

and	instead	of	Johnson	being	an	old	moralist	at	this	time	,
和	反而	的	约翰逊	存在	一个	老的	道德家	在	这	时间	,

而此时的约翰逊却不再是一位老派的道德家，

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['θɜ:rti] - [θri:] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [daɪd] , ['sævɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [fɔ:r]

he	was	but	thirty	-	three	when	his	friend	died	,	Savage	being	about	forty	-	four
他	曾是	但	三十	-	三	什么时候	他的	朋友	死亡	,	野蛮的	存在	关于	四十	-	四

.

:

.

他的朋友去世时，他才三十三岁，萨维奇大约四十四岁。

[jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt]

Your	correspondent	has	given	a	graphic	description	of	our	great
你的	通讯员	有	给定	一个	形象的	描述	的	我们的	伟大的

[ˌleksɪ'kɑ:grəfər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

lexicographer	and	his	two	associates	,
词典编纂者	和	他的	二	同事	,

您的来信对我们伟大的词典编纂者及其两位同事进行了生动的描述。

['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['bɔzwəl] , [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [hu:m] , [hi:; hi] [sez] , [met] [æt; ət]['dʒɑ:nsənz] [haʊs] [ɪn]

Savage	and	Boswell	,	all	three	of	whom	,	he	says	,	met	at	Johnson's	house	in
野蛮的	和	博斯韦尔	,	全部	三	的	谁	,	他	说道	,	遇见	在	强生	房子	在

[boʊlt] [kɔ:rt] ,

Bolt	Court	,
螺栓	法庭	,

他说，萨维奇和博斯韦尔三人是在约翰逊位于博尔特法院的家中相识的。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][pə'laɪt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

and	discussed	subjects	of	polite	literature	;	whereas	his	acquaintance
和	讨论	主题	的	有礼貌的	文学	;	然而	他的	熟人

[wɪð; wɪθ]['bɔzwəl][bɪ'gæn]['oʊnli][ɪn] - ,

with	Boswell	began	only	in	1763	,
和	博斯韦尔	开始	仅有的	在	-	,

他们探讨了文雅文学的话题；而他与博斯韦尔的相识始于1763年。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [daɪd][ɪn] ['brɪstl] , [ɪn] - .

and	Savage	died	in	Bristol	,	in	1742	.
和	野蛮的	死亡	在	布里斯托尔	,	在	-	.

萨维奇于 1742 年在布里斯托尔去世。

[ðə; ði][wɜ:rk]['dʒɑ:nsən] [roʊt] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kəm'paɪlɪŋ][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	work	Johnson	wrote	,	at	the	time	of	compiling	the	Dictionary	,	was	the
这	工作	约翰逊	写道	,	在	这	时间	的	编译	这	字典	,	曾是	这

" ['ræmblər] ,

"	Rambler	,
"	漫步者	,

约翰逊在编纂词典时所写的作品是《漫步者》。

" [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] " ['gɑ:rdiən] , " [æz; əz][jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ə'sə:ts] .

"	and	not	the	"	Guardian	,	"	as	your	correspondent	asserts	.
"	和	不是	这	"	监护人	,	"	作为	你的	通讯员	断言	.

而不是像你的来信所说的那样是《卫报》。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪnt] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [sti:l] .

The	latter	was	the	joint	production	of	Addison	and	Steele	.
这	后者	曾是	这	联合的	生产	的	艾迪生	和	斯蒂尔	.

后者是 Addison 和 Steele 联合制作的。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [laɪf][ɑ:r; ər] [wel] [noʊn] ;

The	principal	events	of	the	Doctor's	life	are	well	known	;
这	主要的	活动	的	这	医生的	生活	是	出色地	已知	;

这位医生的生平大事迹广为人知;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌʌnɪn'strʌktɪv] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðɪs] ['mæstər] - ['spɪrɪt]

and	it	is	interesting	and	not	uninstructive	to	contemplate	this	master	-	spirit
和	它	是	有趣的	和	不是	无益	到	沉思	这	掌握	-	精神

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

struggling	with	the	vicissitudes	of	fortune	,
挣扎	和	这	变迁	的	财富	,

思考这位大师如何与命运的变迁作斗争，是一件很有趣且颇具启发意义的事情。

[ænd; ənd] [di'pendiŋ] ['fri:kwəntli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nekst] [mi:l] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	depending	frequently	for	his	next	meal	,	on	the	resources	of	his
和	取决于	频繁地	为了	他的	下一个	一顿饭	,	在	这	资源	的	他的

['dʒi:niəs] ,

genius	,
天才	,

他常常要依靠自己的才智来维持下一顿饭。

[tɪl] [hɪz; ɪz]['merɪt] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

till	his	merit	became	known	.
直到	他的	优点	成为	已知	.

直到他的功绩为人所知。

[vju:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kəu'tempərəri] , ['gærik] , ['trævəlɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [tə'geðər] , [mɪr]

View	him	and	his	cotemporary	,	Garrick	,	travelling	to	London	together	,	mere
看法	他	和	他的	当代	,	加里克	,	旅行	到	伦敦	一起	,	仅仅

[æd'ventʃəəz] ,

adventurers	,
冒险者	,

看看他和同时代的人加里克，他们结伴前往伦敦，简直就是一群冒险家。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [plænz][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] ;

with	many	plans	in	their	heads	,	and	very	little	money	in	their	pockets	;
和	许多	计划	在	他们的	头部	,	和	非常	小的	钱	在	他们的	口袋	;

他们脑子里有很多计划，但口袋里却没什么钱;

[wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm][bəuθ]['raɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] ; [wʌn][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['ti:tʃər]

we	see	them	both	rising	to	the	pinnacle	of	fame	;	one	the	majestic	teacher
我们	看	他们	两个都	上升	到	这	巅峰	的	名声	;	一	这	雄伟	老师

[ʌv; əv]['mɔ:rəl]['vɜ:rtʃu:] ,

of	moral	virtue	,
的	道德	美德	,

我们看到他们两人都攀上了声名显赫的巅峰；一位是德高望重的道德导师，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [di'laitɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌvɜ:rsə'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɪstri'ɑ:nɪk] ['paʊɝz] .

and	the	other	delighting	by	the	versatility	of	his	histrionic	powers	.
和	这	其他	令人愉悦	经过	这	多功能性	的	他的	戏剧化的	权力	.

而其他人则为他精湛的演技和多变的表演风格而感到欣喜。

[goʊ][wʌn][step] ['fɜ:rðər] .

Go	one	step	further	.
去	一	步	更远	.

再进一步。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [men] , [huːm] ['frendʃɪp] [hæd; həd]
They **are** **consigned** **to** **the** **tomb** **,** **and** **these** **men** **,** **whom** **friendship** **had**
他们 是 寄售 到 这 墓 , 和 这些 男人 , 谁 友谊 有
[juˈnaɪtɪd] [waɪlst] ['lɪvɪŋ] ,
united **whilst** **living** **,**
团结的 而 活的 ,

他们被埋葬在坟墓里，而这些生前因友谊而走到一起的人，

[deθ] [hæz; həz][nɑːt][dɪˈvaɪdɪd] .
death **has** **not** **divided** **.**
死亡 有 不是 分割 .

死亡并未将人分开。

[nɪr] - ['mɑːnjumənt] , [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ðeɪ] [laɪ] [ɪn'tɜːd] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Near **Shakspeare's** **monument** **,** **in** **Westminster** **Abbey** **,** **they** **lie** **interred** **side** **by** **side** **.**
靠近 - 纪念碑 , 在 威斯敏斯特 修道院 , 他们 说谎 埋葬 边 经过 边 .

在威斯敏斯特教堂莎士比亚纪念碑附近，他们并排安葬在一起。

[ʌv; əv] ['gærik] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][neiʃəns][wʌz; wəz] [i'klipst]
Of **Garrick** **it** **has** **been** **said** **,** **"** **that** **the** **gaiety** **of** **nations** **was** **eclipsed**
的 加里克 它 有 到过 说 , " 那 这 欢乐 的 国家 曾是 日食
[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,
at **his** **death** **,**
在 他的 死亡 ,

有人评价加里克说：“他的去世使各国的欢乐黯然失色。”

" [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒɑːnsən][wiː; wi] [meɪ] ['truːli] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] " ['ɑːrdər] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː]
" **and** **of** **Johnson** **we** **may** **truly** **say** **he** **has** **given** **"** **ardour** **to** **virtue**
" 和 的 约翰逊 我们 可能 真的 说 他 有 给定 " 热情 到 美德
[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [truːθ] .
and **confidence** **to** **truth** **.**
和 信心 到 真相 .

我们可以毫不夸张地说，约翰逊“赋予了美德以热情，赋予了真理以信心”。

" [hen] .
" **HEN** **.**
" 母鸡 .

“母鸡。

[biː] .
B **.**
B .

B.

[ɑːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [deɪz] .
ON **GOOD** **AND** **EVIL** **DAYS** **.**
在 好的 和 邪恶的 天 .

无论好日子还是坏日子。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [ɪn]['leɪtər]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈzɜːrvɪdli] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]
Notwithstanding **the** **ridicule** **which** **in** **later** **ages** **has** **been** **deservedly** **thrown** **on** **the**
虽然 这 嘲笑 哪个 在 之后 年龄 有 到过 理所当然 抛掷 在 这
[aɪˈdiːə][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [deɪz] ,
idea **of** **good** **and** **evil** **days** **,**
主意 的 好的 和 邪恶的 天 ,

尽管后世对善恶之分这一概念进行了理所当然的嘲讽，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt][frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [neiʃəns][ʌv; əv]

it	is	certain	,	that	from	time	immemorial	,	the	most	celebrated	nations	of
它	是	肯定	,	那	从	时间	远古的	,	这	最多	著名	国家	的

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

可以肯定的是，自古以来，古代最著名的国家，

[ðə; ði] [kæl'diːənz] , [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , [ðə; ði] ['griːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmənz] , [ə'dɑːptɪd] ,

the	Chaldeans	,	the	Egyptians	,	the	Greeks	,	and	the	Romans	,	adopted	,
这	迦勒底人	,	这	埃及人	,	这	希腊人	,	和	这	罗马书	,	已采用	,

迦勒底人、埃及人、希腊人和罗马人都采用了

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['noʊʃ(ə)n] ,

and	placed	implicit	faith	in	this	superstitious	notion	,
和	放置	隐式	信仰	在	这	迷信的	概念	,

并全然相信这种迷信观念，

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['prevələnt] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

which	is	still	prevalent	in	all	parts	of	the	east	.
哪个	是	仍然	流行	在	全部	部分	的	这	东方	.

这种情况在东方各地仍然普遍存在。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pluːˌtɑːrk] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt]['nevər] [træn'sæktid] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]

According	to	Plutarch	,	the	kings	of	Egypt	never	transacted	business	on	the	third
根据	到	普鲁塔克	,	这	国王	的	埃及	绝不	已交易	商业	在	这	第三

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

day	of	the	week	,
天	的	这	星期	,

据普鲁塔克记载，埃及国王从不在一周的第三天进行商业交易。

[ænd; ənd] [əb'steɪn] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [fuːd] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , ['taifɔn]

and	abstained	even	from	food	till	the	evening	;	because	on	that	day	,	Typhon
和	弃权	甚至	从	食物	直到	这	晚上	;	因为	在	那	天	,	龙卷风

,

,

,

甚至禁食到晚上；因为在那一天，提丰，

[huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['evri] ['iːv(ə)l] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .

who	was	considered	by	them	the	cause	of	every	evil	,	was	born	.
WHO	曾是	经过考虑的	经过	他们	这	原因	的	每一个	邪恶的	,	曾是	出生	.

被他们认为是万恶之源的那个人诞生了。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [diːmd] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt]

The	seventeenth	day	of	the	month	was	also	deemed	unfortunate	,	as	on	that
这	第十七	天	的	这	月	曾是	还	被认为	不幸	,	作为	在	那

[deɪ] [oʊ'saɪrɪs][daɪd] .

day	Osiris	died	.
天	奥西里斯	死亡	.

每月的第十七天也被认为是不吉利的日子，因为奥西里斯就是在这一天去世的。

[ðə; ði] ['griːks] , [tuː] , [hæd; həd][ðer; ðər] [ʌn'lʌki] [deɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'nɒmɪneɪt] - [

The	Greeks	,	too	,	had	their	unlucky	days	,	which	they	denominated	αποφρασεις	[
这	希腊人	,	也	,	有	他们的	倒霉	天	,	哪个	他们	以……命名	-	[

[griːk] : -] .

Greek	:	apophrases	]	.
希腊语	:	-	]	.

希腊人也有他们的不幸日子，他们称之为 αποφρασεις [希腊语：语气词]。

[ðə; ði] ['θɜ:rzdeɪ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz] [ʌv; əv][soʊ] [ʌn'lʌki] [æn; ən]

The	Thursday	was	generally	considered	by	the	Athenians	of	so	unlucky	an
这	周四	曾是	一般来说	经过考虑的	经过	这	雅典人	的	所以	倒霉	一个

['ɪmpɔ:rt] ,

import	,
进口	,

雅典人普遍认为星期四是不吉利的日子。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'sembliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [wɜ:r; wər]

that	the	assemblies	of	the	people	,	which	happened	to	fall	on	that	day	,	were
那	这	组件	的	这	人们	,	哪个	发生	到	落下	在	那	天	,	是

['ɔ:lweɪz] [dɪ'fɜ:rd] .

always	deferred	.
总是	延期	.

恰逢当天举行的人民大会总是被推迟。

['hi:siɔd; 'hes-] [ɪ'nu:məˌreɪtid] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['prɑ:pər][tu:; tə] [kə'mens] ['sɜ:rt(ə)n]

Hesiod	enumerated	the	days	when	it	might	be	proper	to	commence	certain
赫西俄德	列举	这	天	什么时候	它	可能	是	恰当的	到	开始	肯定

['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,

undertakings	,
事业	,

赫西俄德列举了适合开始某些事业的日子，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm] ['evri] [ɪm'plɔɪmənt] ;

and	those	when	it	was	necessary	to	abstain	from	every	employment	;
和	那些	什么时候	它	曾是	必要的	到	弃权	从	每一个	就业	;

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lætər] ,

among	the	latter	,
之中	这	后者	,

以及那些必须放弃一切工作的情况；在后者中，

[hi:; hi] ['menʃənz] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [wen] [ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['fjʊriz] [wɜ:r; wər]

he	mentions	the	fifth	of	every	month	,	when	the	Infernal	Furies	were
他	提及	这	第五	的	每一个	月	,	什么时候	这	地狱	复仇女神	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [bɪ'straɪd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

supposed	to	bestride	the	earth	.
据称	到	最佳跨步	这	地球	.

他提到每个月的5号，据说那时地狱复仇女神会横行大地。

['və:dʒil][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] : —

Virgil	has	the	same	idea	:	—
维吉尔	有	这	相同的	主意	:	—

维吉尔也有同样的想法：——

- [fju:dʒ] — ['pælɪdəs] ['ɔ:kəs]

Quintam	fuge	—	pallidus	Orcus
-	避难所	—	苍白球	奥尔库斯

Quintam fuge—pallidus Orcus

- - : [tʌm] - ['terə] - ,

Eumenidesque	satae	:	tum	partu	terra	nefando	,
-	-	:	汤	-	大地	-	,

Eumenidesque satae: tumpartu terra nefando,

- , - [kri:æt] , - - ,

Coeumque	,	lapetumque	creat	,	saevumque	Typhaea	,
-	,	-	创建	,	-	-	,

Coeumque、lapetumque creat、saevumque Typhaea、

[et] - ['siːləm] - ['freɪtriːz] .
Et conjuratos coelum rescindere fratres .
等 - 体腔 - 兄弟会 .

Et conjuratos coelum rescindere fratres.

[wʌn][dʒiː'ɔːr] . - .
1 GEOR . 279 .
1 乔治 . - .

1 GEOR.279。

[ðə; ði]['roʊmənz]['ɔːlsoʊ] ['demənstreɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər]['kælɪndər] , [ðə; ði][ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ðeɪ] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs]
The Romans also demonstrated in their calendar , the implicit faith they placed in this
这 罗马书 还 已证明 在 他们的 日历 , 这 隐式 信仰 他们 放置 在 这
[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [deɪz] .
distinction of days .
区别 的 天 .

罗马人也从他们的历法中体现了他们对这种日期区分的坚定信仰。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [deɪz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] [blæk] ;
The fortunate days were marked in white , and the unfortunate in black ;
这 幸运 天 是 标记 在 白色的 , 和 这 不幸 在 黑色的 ;

吉日用白色标记，厄运之日用黑色标记；

[ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [kæləndeɪ] , [ðə; ði] [noʊnz] , [ænd; ənd]
of these were the days immediately after the Calendae , the Nones , and
的 这些 是 这 天 立即地 后 这 卡伦达 , 这 无 , 和
[ðə; ði][aɪdz] ;
the Ides ;
这 艾德斯 ;

其中就包括 Calendae、Nones 和 Ides 之后的日子；

[ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ɪn][ðə; ði] 363rd [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] ,
the reason was this : in the 363rd year from the building of Rome ,
这 原因 曾是 这 : 在 这 363rd 年 从 这 建筑 的 罗马 ,

原因如下：在罗马建城后的第363年，

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['trɪbjuːnz] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][wɔːr] , [də'rektɪd] [ðæt] [ɪts]
the military tribunes , perceiving the republic unsuccessful in war , directed that its
这 军队 看台 , 感知 这 共和国 不成功 在 战争 , 指导 那 它是
[kɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][in'kwaiəd]['ɪntuː] .
cause should be inquired into .
原因 应该 是 询问 进入 .

军事护民官们认为共和国在战争中失败了，于是下令调查其失败的原因。

[ðə; ði] ['senət] ['hævɪŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][el] . - , [hiː; hi] ['ænsər] ,
The senate having applied to L . Aquinius , he answered ,
这 参议院 拥有 应用 到 L . - , 他 回答 ,

元老院向卢修斯·阿奎那提出请求后，他回答说：

" [ðæt] [wen] [ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɔlz] , [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər]['ɑːliə] ,
" That when the Romans had fought against the Gauls , near the river Allia ,
" 那 什么时候 这 罗马书 有 战斗 反对 这 高卢人 , 靠近 这 河 艾莉娅 ,

"当罗马人在阿利亚河附近与高卢人交战时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ,
and had experienced so dreadful a defeat ,
和 有 经验丰富的 所以 可怕 一个 击败 ,

并且经历了一场惨痛的失败，

['sækrɪfaɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][aɪdz][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
sacrifices had been offered to the gods the day after the ides of July ,
牺牲 有 到过 提供 到 这 神 这 天 后 这 想法 的 七月 ,

在七月十五日之后的第二天，人们会向神灵献祭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - ['hævɪŋ] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æt; ət] - , [wɜːr; wər][ɔːl]
and **that** **the** **Fabii** **having** **fought** **on** **the** **same** **day** **at** **Cremera** **,** **were** **all**
和 那 这 - 拥有 战斗 在 这 相同的 天 在 - , 是 全部
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed **.**
损毁 .

而法比伊人在同一天在克雷梅拉参战，全部被消灭。

" [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['ænsər] , [ðə; ði] ['senət] , [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːntɪf] , ['ɔːrdərd] ,
" **On** **receiving** **this** **answer** **,** **the** **senate** **,** **by** **the** **advice** **of** **the** **pontiffs** **,** **ordered** **,**
" 在 接收 这 回答 , 这 参议院 , 经过 这 建议 的 这 教宗 , 订购 ,

“收到这一答复后，参议院根据教皇的建议下令：

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][noʊ] ['mɪlətəri] ['entərpraɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
that **for** **the** **future** **no** **military** **enterprise** **should** **be** **formed** **on** **the** **days** **of**
那 为了 这 未来 不 军队 企业 应该 是 形成 在 这 天 的
[ðə; ði]['kæləndz] ,
the **calends** **,**
这 日历 ,

今后任何军事组织都不得在历法规定的日期成立。

[ðə; ði] [noʊnz] , [ɔːr][ðə; ði][aɪdz] .
the **nones** **,** **or** **the** **ides** **.**
这 无 , 或者 这 想法 .

那些无意义的人，或者那些有意义的人。

[vɪ'tɛliəs] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
Vitellius **having** **taken** **possession** **of** **the** **sovereign** **authority** **on** **the** **15th** **of** **August** **,**
维特利乌斯 拥有 已采取 拥有 的 这 主权 权威 在 这 15th 的 八月 ,

维特里乌斯于8月15日掌握了主权后，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['prɔməlˌgeɪtɪd] [sʌm; səm] [nuː] [lɔːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] [rɪ'siːvd] [baɪ]
and **on** **the** **same** **day** **promulgated** **some** **new** **laws** **,** **they** **were** **ill** **received** **by**
和 在 这 相同的 天 颁布 一些 新的 法律 , 他们 是 患病的 已收到 经过
[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
the **people** **,**
这 人们 ,

当天颁布的一些新法律，遭到了民众的强烈反对。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːliə][ænd; ənd]
because **on** **that** **day** **had** **happened** **the** **disastrous** **battles** **of** **the** **Allia** **and**
因为 在 那 天 有 发生 这 灾难性的 战斗 的 这 艾莉娅 和
- .
Cremera **.**
- .

因为就在那一天，发生了灾难性的阿利亚和克雷梅拉之战。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [deɪz] [ɪ'stiːmd] [ʌn'hæpi] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ]
There **were** **other** **days** **esteemed** **unhappy** **by** **the** **Romans** **,** **such** **as** **the** **day**
那里 是 其他 天 尊敬的 不开心 经过 这 罗马书 , 这样的 作为 这 天

罗马人还认为其他一些日子是不吉利的，例如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **324** **]**
[页 -]

[第324页]

[ʌv; əv]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'mʊriə] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsætə'neljə] ,
of **sacrifices** **to** **the** **dead** **;** **of** **the** **Lemuria** **;** **and** **of** **the** **Saturnalia** **,**
的 牺牲 到 这 死的 ; 的 这 利莫里亚 ; 和 的 这 农神节 ,

祭祀亡灵；利莫里亚；以及农神节，

[ðə; ði] 4th [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [noʊnz] [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] ; [ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪdz] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ;

the	4th	before	the	nones	of	October	;	the	6th	of	the	ides	of	November	;
这	4th	前	这	无	的	十月	;	这	6th	的	这	想法	的	十一月	;

十月九日的前四日；十一月十五日的六日；

[ðə; ði] [noʊnz] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , [kɔ:ld] - ; [ðə; ði] 4th [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [noʊnz] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,

the	nones	of	July	,	called	Caprotinae	;	the	4th	before	the	nones	of	August	,
这	无	的	七月	,	称为	-	;	这	4th	前	这	无	的	八月	,

七月的九日，称为卡普罗蒂纳；八月九日之前的第四日，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fi:t] [æt; ət] ['kæni:] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪdz] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,

on	account	of	the	defeat	at	Cannae	;	and	the	ides	of	March	,
在	帐户	的	这	击败	在	坎尼	;	和	这	想法	的	行进	,

由于坎尼战役的失败；以及三月十五日，

[ɪ'sti:md] [ʌn'lʌki] [baɪ] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] ['si:zər] .

esteemed	unlucky	by	the	creatures	of	Caesar	.
尊敬的	倒霉	经过	这	生物	的	凯撒	.

被凯撒的臣民视为厄运之人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] , [wɜ:r; wər] [deɪz] [wɪtʃ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'sɪdərd] ['fɔ:rtʃənət] [ɔ:r] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

In	addition	to	these	,	were	days	which	every	individual	considered	fortunate	or	unfortunate	for	himself	.
在	添加	到	这些	,	是	天	哪个	每一个	个人	经过考虑的	幸运	或者	不幸	为了	他自己	.

除此之外，还有一些日子，每个人自己都认为对某些人来说是幸运的，对另一些人来说则是不幸的。

[ɔ:'gʌstəs] ['nevər] [ˌʌndər'tʊk] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊnz] .

Augustus	never	undertook	any	thing	of	importance	on	the	day	of	the	nones	.
奥古斯都	绝不	承担	任何	事物	的	重要性	在	这	天	的	这	无	.

奥古斯都从未在九点钟这一天做任何重要的事情。

['meni] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [hæv; həv] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['feɪvər] [ði:z] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['nəʊʃnz] .

Many	historical	observations	have	contributed	to	favour	these	superstitious	notions	.
许多	历史	观察	有	贡献	到	偏爱	这些	迷信的	概念	.

许多历史观察都助长了这些迷信观念的盛行。

[dʒoʊ'si:fəs] [ri'ma:ks] , [ðæt] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɑ:ləmən] [wʌz; wəz] [bɜ:rnt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌbæbə'loʊni:ənz] [ɑ:n] [ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

Josephus	remarks	,	that	the	temple	of	Solomon	was	burnt	by	the	Babylonians	on	the	8th	of	September	,
约瑟夫斯	评论	,	那	这	寺庙	的	所罗门	曾是	烧焦的	经过	这	巴比伦人	在	这	8th	的	九月	,

约瑟夫斯记载，所罗门圣殿于9月8日被巴比伦人焚毁。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [dɪ'strɔɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [baɪ] ['taitəs] .

and	was	a	second	time	destroyed	on	the	same	day	by	Titus	.
和	曾是	一个	第二	时间	损毁	在	这	相同的	天	经过	提图斯	.

同一天，提图斯第二次摧毁了这座堡垒。

[ɪ'mi:liəs] [proʊtəs] ['ɔ:lsoʊ] [əb'zə:vz] , [ðæt] [ˌtaɪmə'li:ən] , [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ,

Emilius	Protus	also	observes	,	that	Timoleon	,	the	Corinthian	,
埃米利厄斯	普罗图斯	还	观察	,	那	提莫利昂	,	这	科林斯	,

埃米利乌斯·普罗图斯 (Emilius Protus) 还指出，科林斯人蒂莫利昂 (Timoleon)

[geɪnd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['viktəriz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] .

gained	most	of	his	victories	on	the	anniversary	of	his	birth	.
获得	最多	的	他的	胜利	在	这	周年纪念日	的	他的	出生	.

他的大部分胜利都是在他生日当天取得的。

[tuː; tə] [ðiːz] [fækts] , [drɔːn] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['meni] [frʌm; frəm] [mɔːr] ['mɑːdərn] [taɪmz]

To	these	facts	,	drawn	from	ancient	history	,	many	from	more	modern	times
到	这些	事实	,	绘制	从	古老的	历史	,	许多	从	更多的	现代的	时代

[meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] .

may	be	added	.
可能	是	额外	.

除了这些源自古代历史的事实之外，还可以补充许多来自近代的事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

It	is	said	,
它	是	说	,

据说，

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [viː] . [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]

that	most	of	the	successes	of	Charles	V	.	occurred	on	the	festival	of
那	最多	的	这	成功	的	查尔斯	Ⅴ	.	发生	在	这	节日	的

[ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] .

St	.	Matthew	.
英石	.	马修	.

查理五世的大部分成功都发生在圣马太节这一天。

['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːn]

Henry	III	.	was	elected	king	of	Poland	,	and	became	king	of	France	on
亨利	三、	.	曾是	当选	国王	的	波兰	,	和	成为	国王	的	法国	在

['hwit'sʌndi; -dei] ,

Whitsunday	,
圣灵群岛	,

亨利三世当选为波兰国王，并在圣灵降临节成为法国国王。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

which	was	also	his	birthday	.
哪个	曾是	还	他的	生日	.

那天也是他的生日。

[poʊp] ['sekstəs] [viː] . [prɪ'fɜːrd] ['wenzdeɪ] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

Pope	Sextus	V	.	preferred	Wednesday	to	every	other	in	the	week	,
教皇	塞克斯图斯	Ⅴ	.	首选	周三	到	每一个	其他	在	这	星期	,

教皇塞克斯图斯五世更喜欢星期三而不是一周中的其他任何一天。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

because	it	was	the	day	of	his	birth	,	of	his	promotion	to	the
因为	它	曾是	这	天	的	他的	出生	,	的	他的	晋升	到	这

['kɑːdinəlit, -leit] ,

cardinalate	,
红衣主教	,

因为那天是他的生日，也是他晋升为红衣主教的日子。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpl] [θroʊn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .

of	his	election	to	the	papal	throne	,	and	of	his	coronation	.
的	他的	选举	到	这	教皇	王座	,	和	的	他的	加冕礼	.

他当选教皇并加冕的盛况。

['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Louis	XIII	.
路易斯	十三	.

路易十三。

[ə'sɜːrtɪd] , [ðæt] ['fraɪdeɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

asserted	,	that	Friday	was	always	a	favourable	day	to	him	.
断言	,	那	星期五	曾是	总是	一个	有利	天	到	他	.

他断言，星期五对他来说总是吉利的日子。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ʌv; əv] ['ɪŋgl ənd] , [wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['sætərdeɪ] ,

Henry	VII	.	,	of	England	,	was	partial	to	Saturday	,
亨利	七	.	,	的	英格兰	,	曾是	部分的	到	周六	,

英格兰国王亨利七世偏爱星期六。

[ɑːn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

on	which	most	of	the	happy	events	of	his	life	had	taken	place	.
在	哪个	最多	的	这	快乐的	活动	的	他的	生活	有	已采取	地方	.

他一生中大部分快乐的事情都发生在那里。

['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [wen] [hiː; hi] [dɪ'fiːtɪd]

Oliver	Cromwell	always	considered	the	3rd	of	September	,	1650	,	when	he	defeated
奥利弗	克伦威尔	总是	经过考虑的	这	3rd	的	九月	,	-	,	什么时候	他	战败

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [æt; ət]['dʌnbɑːr] ;

the	Scotch	at	Dunbar	;
这	苏格兰威士忌	在	邓巴	;

奥利弗·克伦威尔始终将1650年9月3日他在邓巴击败苏格兰军队的那一天视为最重要的日子;

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['wʊstər] ,

on	that	day	,	in	the	following	year	,	he	gained	the	battle	of	Worcester	,
在	那	天	,	在	这	下列的	年	,	他	获得	这	战斗	的	伍斯特	,

次年，他在那一天赢得了伍斯特战役的胜利。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [hiː; hi][ɪk'spaɪərd] .

but	on	the	3rd	of	September	,	1658	,	he	expired	.
但	在	这	3rd	的	九月	,	-	,	他	已到期	.

但他于 1658 年 9 月 3 日去世。

[ðoʊ] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [deɪz] ,

Though	this	distinction	of	good	and	evil	days	,
尽管	这	区别	的	好的	和	邪恶的	天	,

尽管有这样善恶分明的日子，

[biː; bi][ɪn] [riˈæləti] [æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ,

be	in	reality	as	absurd	as	it	appears	to	be	,
是	在	现实	作为	荒诞	作为	它	出现	到	是	,

实际上可能和它看起来一样荒谬。

[aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jet] [ɪn'taɪərli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .

I	much	doubt	if	it	be	yet	entirely	eradicated	.
我	很多	怀疑	如果	它	是	然而	完全	根除	.

我非常怀疑它是否已被彻底根除。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [kən'kɜːr][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]

When	it	is	considered	how	many	things	concur	to	keep	up	an	error	of	this	kind
什么时候	它	是	经过考虑的	如何	许多	事物	同意	到	保持	向上	一个	错误	的	这	种类

,

,

,

当考虑到有多少因素共同作用导致此类错误发生时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

and	that	among	the	great	as	well	as	with	the	vulgar	,
和	那	之中	这	伟大的	作为	出色地	作为	和	这	庸俗	,

无论是在伟人之中，还是在平民百姓之中，

[ə'pɪnjənz] [æz; əz] ['pjʊrəl] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

opinions	as	puerile	are	not	only	received	,	but	even	made	a	rule	of	action	,
意见	作为	幼稚的	是	不是	仅有的	已收到	,	但	甚至	制成	一个	规则	的	行动	,

认为幼稚的观点不仅被接受，甚至还被奉为行动准则。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] , [ðæt] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['kʌntri] , [haʊ'evər] ['sɪvəlaɪzd] ,

it	may	be	inferred	,	that	in	every	age	and	in	every	country	,	however	civilized	,
它	可能	是	推断	,	那	在	每一个	年龄	和	在	每一个	国家	,	然而	文明	,

由此可以推断，在任何时代、在任何国家，无论多么文明，

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [mein'teinz] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['veri] [ɪn][ɪts] ['ɑːbdʒekt][ɔːr] [neɪm] .

superstition	always	maintains	its	influence	,	though	it	may	occasionally	vary	in	its	object	or	name	.
迷信	总是	保持	它是	影响	,	尽管	它	可能	偶尔	各不相同	在	它是	目的	或者	姓名	.

迷信虽然有时会改变其对象或名称，但它始终保持着影响力。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ['ɔːltərnətli] [waɪz][ænd; ənd] [wiːk] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ə'dɔpts] ['erər] [ænd; ənd] [truːθ] .

The	human	mind	alternately	wise	and	weak	,	indiscriminately	adopts	error	and	truth	.
这	人类	头脑	交替	明智的	和	虚弱的	,	不加区分地	领养	错误	和	真相	.

人类的思维时而睿智，时而愚钝，会不加选择地接受谬误和真理。

['rʌmfəd] .

Romford	.
罗姆福德	.

罗姆福德。

[eɪtʃ] . [biː] . [ə; eɪ] .

H	.	B	.	A	.
H	.	B	.	一个	.

HBA

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] .

THE	NOVELIST	.
这	小说家	.

小说家。

[æn] [ʌv; əv] [gaɪɜˑstaɪn] .

ANNE	OF	GEIERSTEIN	.
安妮	的	盖尔斯坦	.

盖尔斯坦的安妮。

[[ðə; ði] ['lɪtərəri] [gə'zet] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [læst] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜˑz] ,

[	The	Literary	Gazette	of	Saturday	last	enables	us	to	present	our	readers	,
[	这	文学	公报	的	周六	最后的	启用	我们	到	展示	我们的	读者	,

上周六的《文学公报》让我们得以向读者们介绍，

(['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪər]) [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ledʒənd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ænsestri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['nɑːv(ə)l] — [æn] [ʌv; əv] [gaɪɜˑstaɪn] .

(	almost	entire	)	the	following	Legend	respecting	the	house	and	ancestry	of	the	heroine	of	Sir	Walter	Scott's	forthcoming	Novel	—	Anne	of	Geierstein	.
(	几乎	全部的	)	这	下列的	传奇	尊重	这	房子	和	祖先	的	这	女英雄	的	先生	沃尔特	斯科特的	即将推出	小说	—	安妮	的	盖尔斯坦	.

（几乎完整地）以下是关于沃尔特·斯科特爵士即将出版的小说《盖尔斯坦的安妮》的女主人公的房屋和祖先的传说。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ɪn'taɪtld] - ['nærətɪv] ,

The	tale	is	entitled	Donnerhugel's	Narrative	,
这	故事	是	标题	-	叙述	,

这篇故事的标题是《唐纳胡格尔的叙述》，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [swɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	told	by	a	remarkable	Swiss	to	the	English	hero	of	the
和	曾是	讲述	经过	一个	卓越	瑞士	到	这	英语	英雄	的	这

['roʊmæns] .]

Romance	.	]
浪漫	.	]

一位杰出的瑞士人将这个故事告诉了这部传奇故事中的英国英雄。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ([sed] ['ru,dɔlf]) [ðæt] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv]['ɑːrn,haɪm] ,

"	I	told	you	,	(	said	Rudolf	)	that	the	lords	of	Arnheim	,
"	我	讲述	你	,	(	说	鲁道夫	)	那	这	领主们	的	阿纳姆	,

“我告诉过你，”鲁道夫说，“阿恩海姆的领主们，

[ðoʊ] [frʌm; frəm]['fɑːðər][tuː; tə][sʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊˈtɔːriəsli] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə]['siːkrət] ['stʌdiz] ,

though	from	father	to	son	they	were	notoriously	addicted	to	secret	studies	,
尽管	从	父亲	到	儿子	他们	是	臭名昭著	上瘾	到	秘密	研究	,

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

虽然他们父子俩都出了名地沉迷于秘密研究，

[ˌnevərðəˈles] , [laɪk][ðə; ði] ['lʌðər] ['dʒɜːrmən]['nəublz] , [ˈfɔːləuəz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] .

nevertheless	,	like	the	other	German	nobles	,	followers	of	war	and	the	chase	.
尽管如此	,	喜欢	这	其他	德语	贵族	,	追随者	的	战争	和	这	追赶	.

然而，与其他德国贵族一样，他们也热衷于战争和追逐。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['ænz] [məˈtɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] , ['hɜːrmən][ʌv; əv]

This	was	peculiarly	the	case	with	Anne's	maternal	grandfather	,	Herman	of
这	曾是	奇特地	这	案件	和	安妮的	母体	祖父	,	赫尔曼	的

['ɑːrn,haɪm] ,

Arnheim	,
阿纳姆	,

安妮的外祖父，阿恩海姆的赫尔曼，就是这种情况，实属特殊。

[huː] ['praɪdɪd][hɪm'self][ɑːn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['splendɪd] [stʌd] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [stiːd] [ɪn]

who	prided	himself	on	possessing	a	splendid	stud	of	horses	,	and	one	steed	in
WHO	自豪	他自己	在	拥有	一个	灿烂	钉子	的	马匹	,	和	一	骏马	在

[pərˈtɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

他以拥有一群骏马而自豪，尤其钟爱其中的一匹骏马。

[ðə; ði]['nəublist]['evər] [noʊn] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkl] [ɪn]['dʒɜːrməni] .

the	noblest	ever	known	in	these	circles	in	Germany	.
这	最高贵	曾经	已知	在	这些	界	在	德国	.

在德国的这些圈子里，他是迄今为止所知的最高尚的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [waɪld][wɜːrk][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	should	make	wild	work	were	I	to	attempt	the	description	of	such	an
我	应该	制作	荒野	工作	是	我	到	试图	这	描述	的	这样的	一个

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

如果让我尝试描述这种动物，那将是一项艰巨的任务。

[soʊ][aɪ] [wɪl] ['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [wʌz; wəz][dʒet] [blæk] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [her]

so	I	will	content	myself	with	saying	his	colour	was	jet	black	,	without	a	hair
所以	我	将要	内容	我	和	说	他的	颜色	曾是	喷射	黑色的	,	没有	一个	头发

[ʌv; əv] [waɪt] ,

of	white	,
的	白色的	,

所以我只能说他的肤色漆黑如墨，没有一根白发。

['i:ðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:r] [fi:t] .

either	on	his	face	or	feet	.
任何一个	在	他的	脸	或者	脚	.

要么是脸上，要么是脚上。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd]

For	this	reason	,	and	the	wildness	of	his	disposition	,	his	master	had
为了	这	原因	,	和	这	野性	的	他的	处置	,	他的	掌握	有

[tɜ:m] [hɪm; ɪm] [ə'pɔljən] ;

termed	him	Apollyon	;
称为	他	阿波罗	;

正因如此，加上他性情狂野，他的主人给他取名为阿波罗；

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['tendɪŋ] [tu:; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði]['i:v(ə)l]

a	circumstance	which	was	secretly	considered	as	tending	to	sanction	the	evil
一个	环境	哪个	曾是	偷偷	经过考虑的	作为	倾向于	到	制裁	这	邪恶的

[rɪ'pɔ:rts] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ɑ:rnˌhaɪm] ,

reports	which	touched	the	house	of	Arnheim	,
报告	哪个	感动	这	房子	的	阿纳姆	,

这种情况被私下认为会助长那些关于阿恩海姆家族的恶毒传闻。

['bi:ɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ænɪm(ə)l]['æftər][ə; eɪ][faʊl] [fi:nd] .

being	,	it	was	said	,	the	naming	of	a	favourite	animal	after	a	foul	fiend	.
存在	,	它	曾是	说	,	这	命名	的	一个	最喜欢的	动物	后	一个	犯规	恶魔	.

据说，这是用邪恶恶魔的名字来命名一只人们喜爱的动物。

" [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] , [wʌn][noʊ'vembər] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst]

"	It	chanced	,	one	November	day	,	that	the	baron	had	been	hunting	in	the	forest
"	它	偶然	,	一	十一月	天	,	那	这	男爵	有	到过	打猎	在	这	森林

,

,

,

“某天十一月，男爵碰巧在森林里打猎，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [hoʊm] [tɪl] [naɪt] - [fɔ:l] .

and	did	not	reach	home	till	night	-	fall	.
和	做过	不是	抵达	家	直到	夜晚	-	落下	.

直到夜幕降临才到家。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [gests] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][ju:; jʊ]

There	were	no	guests	with	him	,	for	,	as	I	hinted	to	you
那里	是	不	客人	和	他	,	为了	,	作为	我	暗示	到	你

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

他身边没有客人，因为，正如我之前暗示过你的那样，

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['ɑ:rnˌhaɪm]['seldəm] [rɪ'si:vd] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [hu:m] [ɪts]

the	castle	of	Arnheim	seldom	received	any	other	than	those	from	whom	its
这	城堡	的	阿纳姆	很少	已收到	任何	其他	比	那些	从	谁	它是

[ɪn'hæbɪtənts] [hoʊpt] [tu:; tə][geɪn] [ˌɔ:gmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

inhabitants	hoped	to	gain	augmentation	of	knowledge	.
居民	希望	到	获得	增强	的	知识	.

阿恩海姆城堡很少接待非来访者，除非城堡居民希望从他们那里获得更多知识。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:l] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kresɪt] [ænd; ənd] [tɔ:tʃiz]

The	baron	was	seated	alone	in	his	hall	,	illuminated	with	cressets	and	torches
这	男爵	曾是	坐着	独自的	在	他的	大厅	,	照明	和	青柠	和	火炬

.

:

.

男爵独自一人坐在大厅里，大厅里点缀着火炬和火盆。

[hɪz; ɪz][wʌn][hænd][held][ə; eɪ]['vɑːljəm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [seɪv]

His	one	hand	held	a	volume	covered	with	characters	unintelligible	to	all	save
他的	一	手	握住	一个	体积	涵盖	和	人物	无法理解	到	全部	节省

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他一只手拿着一本书，书页上密密麻麻的文字除了他自己谁也看不懂。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][toʊ'keɪ]

The	other	rested	on	the	marble	table	,	on	which	was	placed	a	flask	of	Tokay
这	其他	休息	在	这	大理石	桌子	,	在	哪个	曾是	放置	一个	烧瓶	的	托凯

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

另一只手放在大理石桌上，桌上放着一瓶托卡伊葡萄酒。

[ə; eɪ][peɪdʒ] [stʊd] [ɪn] [rɪ'spektfl] [ə'tendəns] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɪm]

A	page	stood	in	respectful	attendance	near	the	bottom	of	the	large	and	dim
一个	页	站立	在	尊重	出席	靠近	这	底部	的	这	大的	和	暗淡

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

一名侍童恭敬地站在宽敞昏暗的公寓楼下。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

and	no	sound	was	heard	save	that	of	the	night	wind	,
和	不	声音	曾是	听到	节省	那	的	这	夜晚	风	,

除了夜风的声音，周围一片寂静。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [said] ['mɔːrnfəli] [θruː] [ðə; ði] ['rʌsti] [koʊts][ʌv; əv][meɪl] ,

when	it	sighed	mournfully	through	the	rusty	coats	of	mail	,
什么时候	它	叹了口气	悲伤地	通过	这	生锈的	外套	的	邮件	,

当它透过锈迹斑斑的邮件发出哀鸣时

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['tætərd] ['bænərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l][hɔːl] .

and	waved	the	tattered	banners	which	were	the	tapestry	of	the	feudal	hall	.
和	挥手	这	破烂	横幅	哪个	是	这	挂毯	的	这	封建	大厅	.

他们挥舞着破旧的旗帜，这些旗帜如同封建大厅的挂毯。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['fʊtstep] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [heɪst]

At	once	the	footstep	of	a	person	was	heard	ascending	the	stairs	in	haste
在	一次	这	脚步	的	一个	人	曾是	听到	上升	这	楼梯	在	匆忙

[ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ;

and	trepidation	;
和	忐忑不安	;

随即，听到一个人急促而战栗地走上楼梯的脚步声；

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [θroʊn] ['vaɪələntli]['oʊpən] , [ænd; ənd] , ['terəfaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

the	door	of	the	hall	was	thrown	violently	open	,	and	,	terrified	to	a
这	门	的	这	大厅	曾是	抛掷	暴力	打开	,	和	,	恐惧	到	一个

[dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ,

degree	of	ecstasy	,
程度	的	狂喜	,

大厅的门被猛地推开，他既恐惧又欣喜若狂。

['kæspə] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['steɪb(ə)l] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['mæstər][ʌv; əv] [hɔːrs] ,

Caspar	,	the	head	of	the	baron's	stable	,	or	his	master	of	horse	,
卡斯帕	,	这	头	的	这	男爵的	稳定的	,	或者	他的	掌握	的	马	,

卡斯帕，男爵马厩的负责人，或者说他的马夫，

['stʌmbld] [ʌp]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɔːrd][wʌz; wəz] ['siːtɪd]
stumbled up almost to the foot of the table at which his lord was seated
跟跄 向上 几乎 到 这 脚 的 这 桌子 在 哪个 他的 主 曾是 坐着
,
,
,

他踉跄着走到主人所坐的桌子脚边，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — - [maɪ]
with the exclamation in his mouth — ' My
和 这 感叹 在 他的 嘴 — - 我的

他嘴里发出惊叹——"我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 325]
[页 -]

[第325页]

[lɔːrd] , [maɪ][lɔːrd] , [ə; eɪ] [fiːnd] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ! -
lord , my lord , a fiend is in the stable ! '
主 , 我的 主 , 一个 恶魔 是 在 这 稳定的 ! -

大人，大人，马厩里有恶魔！

- [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['fɑːli] ? - [sed] [ðə; ði]['bærən] , [ɝ'aɪzɪŋ] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [æt; ət]
' What means this folly ? ' said the baron , arising , surprised and displeased at
- 什么 方法 这 蠢事 ? - 说 这 男爵 , 产生 , 惊讶 和 不高兴 在
[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [soʊ][ʌn'juːʒuəl] .
an interruption so unusual .
一个 中断 所以 异常 .

"这究竟是何等荒唐？"男爵站起身来，对这不同寻常的打断感到惊讶和不满。

- [let] [ˌem 'iː] [ɪn'dʊr] [jʊr; jər] [dɪs'pleʒər] , - [sed] ['kæspə] , - [ɪf] [aɪ] [spiːk] [nɑːt] [truːθ] !
' Let me endure your displeasure , ' said Caspar , ' if I speak not truth !
- 让 我 忍受 你的 不满 , - 说 卡斯帕 , - 如果 我 说话 不是 真相 !

"如果我说的不是真话，就让我承受你的不悦吧，"卡斯帕说！

[ə'pɔljən] — - [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] .
Apollyon — ' Here he paused .
阿波罗 — - 这里 他 暂停 .

阿波罗——"他在这里停顿了一下。

- [spiːk] [aʊt] , [ðaʊ] ['fraɪt(ə)nd] [fuːl] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] ; - [ɪz][maɪ] [hɔːrs] [sɪk] , [ɔːr]['ɪndʒərd] ? -
' Speak out , thou frightened fool , ' said the baron ; ' is my horse sick , or injured ? '
- 说话 出去 , 你 害怕 傻子 , - 说 这 男爵 ; - 是 我的 马 生病的 , 或者 受伤 ? -

"说吧，你这胆小鬼，"男爵说，"我的马是生病了，还是受伤了？"

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [ə'gen] [gɑːspt] [fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrd] - [ə'pɔljən] ! -
The master of the stalls again gasped forth the word ' Apollyon ! '
这 掌握 的 这 摊位 再次 倒吸一口气 前进 这 单词 - 阿波罗 ! -

摊主再次喘息着喊出"阿波罗！"这个名字。

- [seɪ] [ɑːn] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] ; - [wɜːr; wər] [ə'pɔljən] [ɪn] ['prez(ə)ns] ['pɜːrsənəli] ,
' Say on , ' said the baron ; ' were Apollyon in presence personally ,
- 说 在 , - 说 这 男爵 ; - 是 阿波罗 在 在场 亲自 ,

"继续说，"男爵说道，"如果阿波罗本人在场的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['mænz][maɪnd] . -
it were nothing to shake a brave man's mind . '
它 是 没有什么 到 摇 一个 勇敢的 男人的 头脑 . -

这不足以动摇勇敢者的意志。

- [ðə; ði]['dev(ə)l] , - ['ænsər] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , - [ɪz][ɪn] - [stɔːl] ! -
' The devil , ' answered the master of the horse , ' is in Apollyon's stall ! '
- 这 魔鬼 , - 回答 这 掌握 的 这 马 , - 是 在 - 摊位 ! -

“魔鬼，”马夫回答说，“在亚波罗的马厩里！”

- [fuːl] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['noʊblmən] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ;
' Fool ! ' exclaimed the nobleman , snatching a torch from the wall ;
- 傻子 ! - 惊呼 这 贵族 , 抢夺 一个 火炬 从 这 墙 ;

“蠢货！”贵族喊道，从墙上夺过一支火把；

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðaɪ] [breɪn][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪli] ['fæʃ(ə)n] ? -
' what is it that could have turned thy brain in such silly fashion ? '
- 什么 是 它 那 可以 有 转向 你的 脑 在 这样的 愚蠢的 时尚 ? -

“究竟是什么让你的大脑变得如此愚蠢？”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]
" As he spoke , he crossed the courtyard of the castle , to visit the
" 作为 他 辐 , 他 交叉 这 庭院 的 这 城堡 , 到 访问 这
['steɪtli] [reɪndʒ][ʌv; əv]['steiblz] ,
stately range of stables ,
庄严 范围 的 马厩 ,

“他一边说着，一边穿过城堡的庭院，去参观那排气派的马厩。”

[wer] ['fɪfti] ['gælənt] [stiːdz] [stʊd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['æmp(ə)l][hɔːl] .
where fifty gallant steeds stood in rows , on each side of the ample hall .
在哪里 五十 英勇 马匹 站立 在 行 , 在 每个 边 的 这 充足 大厅 .

宽敞的大厅两侧，各站着五十匹骏马。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] [stɔːl] [hʌŋ] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ə'fens] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ]
At the side of each stall hung the weapons of offence and defence of a
在 这 边 的 每个 摊位 悬挂 这 武器 的 罪行 和 防御 的 一个
[mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
man - at - arms ,
男人 - 在 - 武器 ,

每个摊位旁边都悬挂着武装人员的进攻和防御武器。

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
as bright as constant attention could make them ,
作为 明亮的 作为 持续的 注意力 可以 制作 他们 ,

只要持续关注，它们就会变得非常明亮。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌf] - [koʊt] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['truːpɚz] ['ʌndər]['gɑːrmənt] .
together with the buff - coat which formed the trooper's under garment .
一起 和 这 增幅 - 外套 哪个 形成 这 骑警的 在下面 服装 .

以及作为士兵内衣的浅黄色外套。

[ðə; ði]['bærən] , ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] ,
The baron , followed by one or two of the domestics ,
这 男爵 , 随后 经过 一 或者 二 的 这 家政 ,

男爵身后跟着一两个仆人，

[huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ə'lɑːrm] , ['heɪsnd] [ʌp]
who had assembled full of astonishment at the unusual alarm , hastened up
WHO 有 组装 满的 的 惊讶 在 这 异常 警报 , 加快 向上
[bɪ'twɪkst][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [stiːdz] .
betwixt the rows of steeds .
中间 这 行 的 马匹 .

看到这不同寻常的警报，人们都惊愕不已，纷纷赶到马群中间。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][stɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

As	he	approached	the	stall	of	his	favourite	horse	,	which	was	the
作为	他	接近	这	摊位	的	他的	最喜欢的	马	,	哪个	曾是	这

['ʌpərmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [roʊ] ,

uppermost	of	the	right	-	hand	row	,
最上层	的	这	正确的	-	手	排	,

当他走向他最喜欢的马的马厩时，那马厩位于右侧一排最上面一个，

[ðə; ði] [gʊd] [stiːd] ['niːðər] [neɪd] , [nɔːr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [nɔːr] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

the	good	steed	neither	neighed	,	nor	shook	his	head	,	nor	stamped	with	his	foot	,
这	好的	骏马	两者都不	嘶鸣	,	也不	摇晃	他的	头	,	也不	盖章	和	他的	脚	,

那匹良驹既不嘶鸣，也不摇头，更不跺脚。

[nɔːr] [geɪv] [ðə; ði]['juːʒuəl][saɪnz][ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [əˈproʊtʃ] ; [ə; eɪ][feɪnt] ['məʊnɪŋ] ,

nor	gave	the	usual	signs	of	joy	at	his	lord's	approach	;	a	faint	moaning	,
也不	给予	这	通常	标志	的	喜悦	在	他的	领主的	方法	;	一个	头晕的	呻吟	,

他也没有像往常那样对主人的到来表示喜悦，反而发出微弱的呻吟。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [əˈsɪstəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	he	implored	assistance	,	was	the	only	acknowledgment	of	the
作为	如果	他	恳求	协助	,	曾是	这	仅有的	致谢	的	这

['bærənz, 'bɛrənz] ['prez(ə)ns] .

baron's	presence	.
男爵的	在场	.

仿佛在恳求帮助，这是男爵唯一承认自己在场的方式。

[sɜːr]['hɜːrmən] [held] [ʌp] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Sir	Herman	held	up	the	torch	,	and	discovered	that	there	was	indeed	a	tall	,
先生	赫尔曼	握住	向上	这	火炬	,	和	发现	那	那里	曾是	的确	一个	高的	,

赫尔曼爵士举起火炬，发现那里确实有一棵高大的树，

[dɑːrk] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːl] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['ʃoʊldər] .

dark	figure	standing	in	the	stall	,	resting	his	hand	on	the	horse's	shoulder	.
黑暗的	数字	常设	在	这	摊位	,	休息	他的	手	在	这	马匹	肩膀	.

一个黑影站在马厩里，一只手搭在马的肩膀上。

- [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? - [sed] [ðə; ði]['bærən] , - [ænd; ənd] [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ? -

'	Who	art	thou	?	'	said	the	baron	,	'	and	what	dost	thou	here	?	'
-	WHO	艺术	你	?	-	说	这	男爵	,	-	和	什么	朋友	你	这里	?	-

“你是谁？”男爵问道，“你在这里做什么？”

- [aɪ] [siːk] ['refjuːdʒ][ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; - [ænd; ənd][aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː]

'	I	seek	refuge	and	hospitality	,	'	replied	the	stranger	;	'	and	I	conjure	thee
-	我	寻找	避难所	和	热情好客	,	-	回复	这	陌生人	;	-	和	我	变戏法	你

[tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,

to	grant	it	me	,
到	授予	它	我	,

“我寻求庇护和款待，”陌生人回答说，“我恳求你给予我这些。”

[baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðaɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðaɪ] [sɔːrd] ,

by	the	shoulder	of	thy	horse	,	and	by	the	edge	of	thy	sword	,
经过	这	肩膀	的	你的	马	,	和	经过	这	边缘	的	你的	剑	,

以你马的肩胛骨和你剑的锋芒，

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ['nevər][feɪl] [ðiː] [wen] [ðaɪ] [niːd] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] . -

and	so	as	they	may	never	fail	thee	when	thy	need	is	at	the	utmost	.	'
和	所以	作为	他们	可能	绝不	失败	你	什么时候	你的	需要	是	在	这	极致	.	-

这样，在你最需要他们的时候，他们永远不会让你失望。

- [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðen] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] , - [sed] ['bærən]['hɜːrmən][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm]
' **Thou art , then , a brother of the Sacred Fire , ' said Baron Herman of Arnheim**
- 你 艺术 , 然后 , 一个 兄弟 的 这 神圣 火 , - 说 男爵 赫尔曼 的 阿纳姆
;
;
;

"那么，你就是圣火的兄弟，"阿恩海姆的赫尔曼男爵说道；

- [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðiː] [ðə; ði]['refjuːdʒ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
' **and I may not refuse thee the refuge which thou requirest of me ,**
- 和 我 可能 不是 拒绝 你 这 避难所 哪个 你 需要 的 我 ,

"我不能拒绝你向我寻求的庇护。"

['æftər][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['meɪdʒaɪ] .
after the ritual of the Persian Magi .
后 这 仪式 的 这 波斯语 魔笛MAGI .

在波斯贤士的仪式之后。

[frʌm; frəm] [huːm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] , [dʌst] [ðaʊ] [kreɪv] [maɪ] [prə'tekʃn]
From whom , and for what length of time , dost thou crave my protection
从 谁 , 和 为了 什么 长度 的 时间 , 朋友 你 渴望 我的 保护
? - -
? ' '
? - -

你向我请求保护，免受谁的伤害，以及保护你多久？

[frʌm; frəm] [ðoʊz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
From those , ' replied the stranger ,
从 那些 , - 回复 这 陌生人 ,

"从那些人中，"陌生人回答道。

- [huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kɑːk] [ʃæl; ʃəl] [kroʊ] ,
' **who shall arrive in quest of me before the morning cock shall crow ,**
- WHO 将 到达 在 寻求 的 我 前 这 早晨 公鸡 将 乌鸦 ,

"谁能在晨曦鸡鸣之前前来寻找我？"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] . -
and for the full space of a year and a day from this period . '
和 为了 这 满的 空间 的 一个 年 和 一个 天 从 这 时期 . -

从这一时期起，持续整整一年零一天。

- [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðiː] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] , - [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊθ] [ænd; ənd][maɪ]
' **I may not refuse thee , ' said the baron , ' consistently with my oath and my**
- 我 可能 不是 拒绝 你 , - 说 这 男爵 , - 始终 和 我的 誓言 和 我的
['ɑːnər] .
honour .
荣誉 .

"我不能拒绝你，"男爵说，"这违背了我的誓言和我的荣誉。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [pledʒ] ,
For a year and a day I will be thy pledge ,
为了 一个 年 和 一个 天 我 将要 是 你的 保证 ,

我将为你效忠一年零一天，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ruːf] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbər] , [waɪn] [ænd; ənd] [fuːd] .
and thou shall share with me roof and chamber , wine and food .
和 你 将 分享 和 我 屋顶 和 房间 , 葡萄酒 和 食物 .

你将与我同住屋顶和房间，共享美酒和食物。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [tuː] , [mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['zɔːrəuˌæstə] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sez] ,
But thou , too , must obey the law of Zoroaster , which , as it says ,
但 你 , 也 , 必须 服从 这 法律 的 琐罗亚斯德 , 哪个 , 作为 它 说道 ,

但是，你也必须遵守琐罗亚斯德的律法，正如律法中所说：

[let] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [prə'tekt] [ðə; ði] ['wikər] ['brʌðər] , [sez] ['ɔːlsoʊ] ,
Let **the** **stronger** **protect** **the** **weaker** **brother** **,** **says** **also** **,**
让 这 更强 保护 这 较弱 兄弟 , 说道 还 ,

强者要保护弱者，这句话也这样说。

[let] [ðə; ði]['waɪzər] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['brʌðər] [huː] [hæθ] [les] ['nɑːlɪdʒ] .
Let **the** **wiser** **instruct** **the** **brother** **who** **hath** **less** **knowledge** **.**
让 这 更明智 指示 这 兄弟 WHO 有 较少的 知识 .

让智慧的教导那知识浅薄的弟兄。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪf] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] ; [bʌt; bət] [ðaʊ]
I **am** **the** **stronger** **,** **and** **thou** **shalt** **be** **safe** **under** **my** **protection** **;** **but** **thou**
我 是 这 更强 , 和 你 应 是 安全的 在下面 我的 保护 ; 但 你
[ɑːrt][ðə; ði]['waɪzər] ,
art **the** **wiser** **,**
艺术 这 更明智 ,

我比你强大，在我的庇护下你会很安全；但你比我更有智慧。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['siːkrət] ['mistəriz] . -
and **must** **instruct** **me** **in** **the** **more** **secret** **mysteries** **.** **'**
和 必须 指示 我 在 这 更多的 秘密 谜团 . -

并须向我传授更隐秘的奥秘。

- [juː; jʊ] [mɑːk] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] , - [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] ;
' **You** **mock** **your** **servant** **,** **'** **said** **the** **strange** **visiter** **;**
- 你 嘲笑 你的 仆人 , - 说 这 奇怪的 访客 ;

"你竟敢嘲笑你的仆人！"陌生的来访者说道；

- [bʌt; bət] [ɪf] [ɔːt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] - [wɪtʃ] [kæn; kən][ə'veɪl]['hɜːrmən] ,
' **but** **if** **aught** **is** **known** **to** **Dannischemend** **which** **can** **avail** **Herman** **,**
- 但 如果 零 是 已知 到 - 哪个 能 可用 赫尔曼 ,

但如果丹尼斯赫门德知道任何可以帮助赫尔曼的事情，

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] . -
his **instructions** **shall** **be** **as** **those** **of** **a** **father** **to** **a** **son** **.** **'**
他的 指示 将 是 作为 那些 的 一个 父亲 到 一个 儿子 . -

他的指示将如同父亲对儿子的指示一般。

- [kʌm] [fɔːrθ] , [ðen] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] , - [sed] [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] :
' **Come** **forth** **,** **then** **,** **from** **thy** **place** **of** **refuge** **,** **'** **said** **the** **Baron** **of** **Arnheim** **:**
- 来 前进 , 然后 , 从 你的 地方 的 避难所 , - 说 这 男爵 的 阿纳姆 :

"那么，就从你的避难所出来吧，"阿恩海姆男爵说道：

- [aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪər] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] [tə'restriəl] ['fjuːəl] ,
' **I** **swear** **to** **thee** **by** **the** **sacred** **fire** **which** **lives** **without** **terrestrial** **fuel** **,**
- 我 发誓 到 你 经过 这 神圣 火 哪个 生活 没有 陆地 燃料 ,

我以那无需尘世燃料便能燃烧的圣火向你发誓，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][frə'tɜːrnəti] [wɪtʃ] [ɪz][bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][maɪ]
and **by** **the** **fraternity** **which** **is** **betwixt** **us** **,** **and** **by** **the** **shoulder** **of** **my**
和 经过 这 兄弟会 哪个 是 中间 我们 , 和 经过 这 肩膀 的 我的
[hɔːrs] ,
horse **,**
马 ,

以我们之间的兄弟情谊，以及我马的肩膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [sɔːrd] ,
and **the** **edge** **of** **my** **good** **sword** **,**
和 这 边缘 的 我的 好的 剑 ,

还有我那把好剑的剑刃，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['wɔː'rænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ,

I	will	be	thy	warrand	for	a	year	and	a	day	,
我	将要	是	你的	战争	为了	一个	年	和	一个	天	,

我将为你效力一年零一天。

[ɪf] [soʊ] [fɑːr] [maɪ] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'stend] . -

if	so	far	my	power	shall	extend	.	'
如果	所以	远的	我的	力量	将	延长	.	-

如果我的力量能延伸到如此范围的话。

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [keɪm] [fɔːrθ] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ʌv; əv]

"	The	stranger	came	forth	accordingly	;	and	those	who	saw	the	singularity	of
"	这	陌生人	来了	前进	因此	;	和	那些	WHO	锯	这	奇点	的

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

his	appearance	,
他的	外貌	,

"那陌生人便走了出来；那些看到他奇异外貌的人，

[skers] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] ['kæspə] , [ðə; ði] [stɔːl] - ['mæstər] ,

scarce	wondered	at	the	fears	of	Caspar	,	the	stall	-	master	,
稀少	想知道	在	这	恐惧	的	卡斯帕	,	这	摊位	-	掌握	,

几乎没人会惊讶于摊主卡斯帕的恐惧。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

when	he	found	such	a	person	in	the	stable	,
什么时候	他	成立	这样的	一个	人	在	这	稳定的	,

当他发现马厩里有这样一个人时，

[baɪ] [wʌt] [moʊd] [ʌv; əv] ['entrəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] .

by	what	mode	of	entrance	he	was	unable	to	conceive	.
经过	什么	模式	的	入口	他	曾是	无法	到	构想	.

他无法想象会以何种方式进入。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bærən] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] ,

When	he	reached	the	lighted	hall	to	which	the	baron	conducted	him	,
什么时候	他	达到	这	照明	大厅	到	哪个	这	男爵	实施	他	,

当他到达男爵领他去的灯火通明的大厅时，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [gest] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [tɔːl] ,

as	he	would	have	done	a	welcome	and	honoured	guest	,	the	stranger	appeared	to	be	very	tall	,
作为	他	会	有	完毕	一个	欢迎	和	荣幸	客人	,	这	陌生人	出现	到	是	非常	高的	,

这位陌生人像一位受人欢迎的贵宾一样，看起来非常高大。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['æspekt] .

and	of	a	dignified	aspect	.
和	的	一个	凝重	方面	.

而且显得端庄庄重。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ˌeɪʒi'ætɪk] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæk] ['kæftæn] , [ɔːr] [gaʊn] , [laɪk] [ðæt] [wɔːrn] [baɪ] [ɑːr'miːniːənz] ,

His	dress	was	Asiatic	,	being	a	long	,	black	caftan	,	or	gown	,	like	that	worn	by	Armenians	,
他的	裙子	曾是	亚洲	,	存在	一个	长的	,	黑色的	裰	,	或者	袍	,	喜欢	那	磨损	经过	亚美尼亚人	,

他的穿着是亚洲风格的，是一件长长的黑色长袍，类似于亚美尼亚人穿的那种。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔːfti] , [skwer] [kæp] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv] - [læmz] .

and	a	lofty	,	square	cap	,	covered	with	the	wool	of	Astracan	lambs	.
和	一个	高远	,	正方形	帽	,	涵盖	和	这	羊毛	的	-	羔羊	.

还有一顶高高的方形帽子，上面覆盖着阿斯特拉达羔羊的羊毛。

['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [blæk] , [wɪtʃ] [geɪv] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

Every	article	of	the	dress	was	black	,	which	gave	relief	to	the	long	,
每一个	文章	的	这	裙子	曾是	黑色的	,	哪个	给予	宽慰	到	这	长的	,

裙子的每一部分都是黑色的，这使得修长的身形显得不那么突兀。

[waɪt] [bɪrd] [ðæt] [floʊd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

white	beard	that	flowed	down	over	his	bosom	.
白色的	胡须	那	流动	向下	超过	他的	怀	.

白色的胡须垂到胸前。

[hɪz; ɪz] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] [net] - [wɜ:rk] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

His	gown	was	fastened	by	a	sash	of	black	silk	net	-	work	,	in	which	,
他的	袍	曾是	系紧	经过	一个	窗扇	的	黑色的	丝绸	网	-	工作	,	在	哪个	,

他的长袍用一条黑色丝网腰带束紧，腰带上，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:njərd] , [ɔ:r] [sɔ:rd] , [wʌz; wəz] [stʌk] [ə; eɪ]['sɪlvər] [keɪs] ,

instead	of	a	poniard	,	or	sword	,	was	stuck	a	silver	case	,
反而	的	一个	匕首	,	或者	剑	,	曾是	卡住	一个	银	案件	,

插在手里的不是短剑，而是一个银盒子。

[kən'teɪnɪŋ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] .

containing	writing	materials	and	a	roll	of	parchment	.
包含	写作	材料	和	一个	卷	的	羊皮纸	.

内含书写工具和一卷羊皮纸。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɔ:rnəmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ru:bi][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən]

The	only	ornament	of	his	apparel	consisted	in	a	large	ruby	of	uncommon
这	仅有的	装饰品	的	他的	服饰	由.....组成	在	一个	大的	红宝石	的	罕见

['briljəns,-jənsi] ,

brilliancy	,
才华横溢	,

他身上唯一的装饰品是一颗硕大无比、光彩夺目的红宝石。

[wɪtʃ] , [wen] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [laɪt] , [si:md] [tu:; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['laɪvlinəs] ,

which	,	when	he	approached	the	light	,	seemed	to	glow	with	such	liveliness	,
哪个	,	什么时候	他	接近	这	光	,	似乎	到	辉光	和	这样的	活力	,

当他靠近光源时，那光源似乎闪耀着勃勃生机。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dʒem][ɪt'self][hæd; həd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ðə; ði]['reɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'flektɪd] [bæk] .

as	if	the	gem	itself	had	emitted	the	rays	which	it	only	reflected	back	.
作为	如果	这	宝石	本身	有	发射	这	射线	哪个	它	仅有的	反映	后退	.

仿佛宝石本身发出了光线，然后又将这些光线反射回去。

[tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:fər][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] , [ðə; ði]['streɪndʒər][rɪ'plaɪd] , - ['bærən] , [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [i:t] ,

To	the	offer	of	refreshment	,	the	stranger	replied	,	'	Baron	,	I	may	not	eat	,
到	这	提供	的	清爽	,	这	陌生人	回复	,	-	男爵	,	我	可能	不是	吃	,

陌生人被邀请享用茶点时回答说："男爵，我不能吃东西。"

['wɔ:tər][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['mɔɪs(ə)n][maɪ][lɪps] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'vendʒər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [baɪ][ðə; ði]

water	shall	not	moisten	my	lips	,	until	the	avenger	shall	have	passed	by	the
水	将	不是	濡	我的	嘴唇	,	直到	这	复仇者	将	有	通过了	经过	这

['θreʃhoʊld] . -

threshold	.	'
临界点	.	-

复仇者未过门槛，我便不饮水润唇。

[ðə; ði]['bærən] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði][læmps][tu:; tə][bi:; bi] [trɪmd] [ænd; ənd] [freʃ] [tɔ:tʃiz] [tu:; tə][bi:; bi]

The	baron	commanded	the	lamps	to	be	trimmed	and	fresh	torches	to	be
这	男爵	命令	这	灯	到	是	修剪过的	和	新鲜的	火炬	到	是

['laɪtɪd] ,

lighted	,
照明	,

男爵命令修剪油灯，并点燃新的火把。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [tu:; tə] [rest] , [rɪ'meɪnd] [si:ld] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ə'lɔ:ŋ]
and **sending** **his** **whole** **household** **to** **rest** **,** **remained** **sealed** **in** **the** **hall** **along**
和 发送 他的 所有的 家庭 到 休息 , 剩余 密封 在 这 大厅 沿着
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
with **the** **stranger** **,**
和 这 陌生人 ,

他让全家休息，自己则和陌生人一起被锁在大厅里。

[hɪz; ɪz] ['sʌpliənt] .
his **suppliant** **.**
他的 请求者 .

他的请愿者。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜ:r; wər] ['ʃeɪkən] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] ,
At **midnight** **,** **the** **gates** **of** **the** **castle** **were** **shaken** **as** **by** **a** **whirlwind** **,**
在 午夜 , 这 大门 的 这 城堡 是 摇晃 作为 经过 一个 旋风 ,

午夜时分，城堡大门如同被旋风吹动般剧烈摇晃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['herəld] , [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][dɪ'mænd][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl]
and **a** **voice** **,** **as** **if** **of** **a** **herald** **,** **was** **heard** **to** **demand** **his** **lawful**
和 一个 嗓音 , 作为 如果 的 一个 先驱 , 曾是 听到 到 要求 他的 合法的
['prɪz(ə)nər] ,
prisoner **,**
囚犯 ,

随后传来一个声音，仿佛是传令官的声音，要求交出他合法的俘虏。

- , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['hɑ:li] .
Dannischemend **,** **the** **son** **of** **Hali** **.**
- , 这 儿子 的 哈利 .

哈利的儿子丹尼斯赫门德。

[ðə; ði]['wɔ:rdər] [ðen] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['loʊər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [θroʊn]
The **warder** **then** **heard** **a** **lower** **window** **of** **the** **hall** **thrown**
这 看守 然后 听到 一个 降低 窗户 的 这 大厅 抛掷

狱卒随后听到大厅较低处的窗户被掀开的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **326** **]**
[页 -]

[第326页]

['oʊpən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:]
open **,** **and** **could** **distinguish** **his** **master's** **voice** **addressing** **the** **person** **who**
打开 , 和 可以 区分 他的 硕士学位 嗓音 解决 这 人 WHO
[hæd; həd] [ðʌs] ['sʌmənd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
had **thus** **summoned** **the** **castle** **.**
有 因此 被召唤 这 城堡 .

他睁开双眼，能够分辨出主人的声音正在对召集城堡的人说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk][ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['spi:kɚz] ,
But **the** **night** **was** **so** **dark** **that** **he** **might** **not** **see** **the** **speakers** **,**
但 这 夜晚 曾是 所以 黑暗的 那 他 可能 不是 看 这 演讲者 ,

但夜色太黑，他可能看不到扬声器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju:st] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [ɪn'taɪərli] ['fɔ:rən] , [ɔ:r][soʊ] ['lɑ:rdʒli]
and **the** **language** **which** **they** **used** **was** **either** **entirely** **foreign** **,** **or** **so** **largely**
和 这 语言 哪个 他们 用过的 曾是 任何一个 完全 外国的 , 或者 所以 很大程度上
[intə'spə:st] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ][wɜ:rdz] ,
interspersed **with** **strange** **words** **,**
穿插 和 奇怪的 字 ,

他们使用的语言要么完全是外语，要么夹杂着大量陌生的词汇。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] .

that	he	could	not	understand	a	syllable	which	they	said	.
那	他	可以	不是	理解	一个	音节	哪个	他们	说	.

他一个字也听不懂他们说什么。

[skers] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [wen] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] , [ə'gen] ['elɪveɪtɪd]

Scarce	five	minutes	had	elapsed	,	when	he	who	was	without	,	again	elevated
稀少	五	分钟	有	过去	, 什么时候		他	WHO	曾是	没有	,	再次	升高

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

his	voice	as	before	,
他的	嗓音	作为	前	,

不到五分钟，外面那个人又像之前一样提高了嗓门。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['dʒɜːrmən] , - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðen] , [aɪ] [fɔːr'ber] [maɪ]

and	said	in	German	,	'	For	a	year	and	a	day	,	then	,	I	forbear	my
和	说	在	德语	,	-	为了	一个	年	和	一个	天	,	然后	,	我	忍耐	我的

['fɔːrfɪtʃər] ;

forfeiture	;
没收	;

并用德语说道："那么，我暂且放弃一年零一天的没收权利；

— [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðæt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'læps] , [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] [maɪ] [raɪt] ,

—	but	coming	for	it	when	that	time	shall	elapse	,	I	come	for	my	right	,
—	但	未来	为了	它	什么时候	那	时间	将	流逝	,	我	来	为了	我的	正确的	,

——但当那一天到来时，我将来会争取我的权利。

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [wɪð'stʊd] . -

and	will	no	longer	be	withstood	.	'
和	将要	不	更长	是	经受住了考验	.	-

再也无法被抵制。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] - , [ðə; ði] ['pɜːrʒn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [gest] [æt; ət]

"	From	that	period	Dannischemend	,	the	Persian	,	was	a	constant	guest	at
"	从	那	时期	-	,	这	波斯语	,	曾是	一个	持续的	客人	在

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːrnˌhaɪm] ,

the	castle	of	Arnheim	,
这	城堡	的	阿纳姆	,

"从那时起，波斯人丹尼斯赫门德就成了阿恩海姆城堡的常客。"

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['nevər] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrpəs] [krɔːst] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] .

and	,	indeed	,	never	for	any	purpose	crossed	the	drawbridge	.
和	,	的确	,	绝不	为了	任何	目的	交叉	这	吊桥	.

事实上，他们从未出于任何目的越过吊桥。

[hɪz; ɪz] [ˌə'mjuːzmənts] , [ɔːr] ['stʌdiz] , [siːmd] ['sentərd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd]

His	amusements	,	or	studies	,	seemed	centred	in	the	library	of	the	castle	,	and
他的	娱乐	, 或者		研究	,	似乎	居中	在	这	图书馆	的	这	城堡	,	和

[ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

in	the	laboratory	,
在	这	实验室	,

他的娱乐活动或学习似乎都集中在城堡的图书馆和实验室里。

[wer] [ðə; ði] ['bærən] ['sʌmtaɪmz] ['tɔɪld] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz]

where	the	baron	sometimes	toiled	in	conjunction	with	him	for	many	hours
在哪里	这	男爵	有时	辛勤劳作	在	连词	和	他	为了	许多	小时

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

男爵有时会和他一起辛勤劳作好几个小时。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði]['meɪgəs] , [ɔ:r] ['pɜ:rʒn] ,

The	inhabitants	of	the	castle	could	find	no	fault	in	the	Magus	,	or	Persian	,
这	居民	的	这	城堡	可以	寻找	不	过错	在	这	法师	，或者		波斯语	，

城堡里的居民对这位魔法师，或者说波斯人，找不到任何过错。

[ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [sɪns] [hi:; hi]

excepting	his	apparently	dispensing	with	the	ordinances	of	religion	,	since	he
除外	他的	显然	分发	和	这	法令	的	宗教	，	自从	他

['ni:ðər] [went] [tu:; tə] [mæs] [nɔ:r] [kən'feʃ(ə)n] ,

neither	went	to	mass	nor	confession	,
两者都不	去	到	大量的	也不	忏悔	，

除了他显然不遵守宗教规章之外，因为他既不参加弥撒也不忏悔，

[nɔ:r] [ə'tendid] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] .

nor	attended	upon	other	religious	ceremonies	.
也不	参加	之上	其他	宗教	仪式	.

也没有参加其他宗教仪式。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] - [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] ,

It	was	observed	that	Dannischemend	was	rigid	in	paying	his	devotions	,
它	曾是	观察到	那	-	曾是	死板的	在	付费	他的	虔诚	，

据观察，丹尼斯赫门德在履行宗教义务方面非常严谨。

[baɪ] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][sʌn] ,

by	prostrating	himself	in	the	first	rays	of	the	rising	sun	,
经过	俯伏	他自己	在	这	第一的	射线	的	这	上升	太阳	，

他俯身跪拜，沐浴在第一缕晨光中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['sɪlvər][læmp][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] ,

and	that	he	constructed	a	silver	lamp	of	the	most	beautiful	proportions	,
和	那	他	建造	一个	银	灯	的	这	最多	美丽的	比例	，

他还制作了一盏比例最优美的银灯。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌŋketɪd] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ,

which	he	placed	on	a	pedestal	representing	a	truncated	column	of	marble	,
哪个	他	放置	在	一个	座	代表	一个	截断	柱子	的	大理石	，

他将它放置在一个形似截断大理石柱的基座上。

['hævɪŋ] [ɪts] [beɪs] ['skʌlptʃərd] [wɪð; wɪθ][ˌhaiərəu'glifikəl]['ɪmɪdʒəri] .

having	its	base	sculptured	with	hieroglyphical	imagery	.
拥有	它是	根据	雕塑	和	象形文字	图像	.

其底座雕刻有象形文字图案。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['esnsɪz] [hi:; hi] [fed] [ðɪs] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] , [ən'les] [pər'hæps]

With	what	essences	he	fed	this	flame	was	unknown	to	all	,	unless	perhaps
和	什么	精华	他	美联储	这	火焰	曾是	未知	到	全部	，	除非	也许

[tu:; tə][ðə; ði]['bærən] ;

to	the	baron	;
到	这	男爵	；

他用什么精华来喂养这团火焰，除了男爵之外，无人知晓；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['stedi] , [pjʊr] , [ænd; ənd] ['lʌstrəs] , [ðæn; ðən]['eni] [wɪtʃ]

but	the	flame	was	more	steady	,	pure	,	and	lustrous	,	than	any	which
但	这	火焰	曾是	更多的	稳定的	，	纯的	，	和	光泽的	，	比	任何	哪个

[wʌz; wəz]['evər] [si:n] ,

was	ever	seen	,
曾是	曾经	已见	，

但是，这火焰比人们以往见过的任何火焰都更加稳定、纯净、明亮。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,

excepting	the	sun	of	heaven	itself	,
除外	这	太阳	的	天堂	本身	，

除了天上的太阳之外，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðæt] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

and	it	was	generally	believed	that	Dannischemend	made	it	an	object
和	它	曾是	一般来说	相信	那	-	制成	它	一个	目的

[ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest]['luːmɪneri] .

of	worship	in	the	absence	of	that	blessed	luminary	.
的	崇拜	在	这	缺席	的	那	蒙福	杰出人物	.

人们普遍认为，在那个受祝福的圣人不在的时候，丹尼斯赫门德把它当作了崇拜的对象。

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ən'les] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [siːmd] [sɪ'vɪr] , [hɪz; ɪz]

Nothing	else	was	observed	of	him	,	unless	that	his	morals	seemed	severe	,	his
没有什么	别的	曾是	观察到	的	他	,	除非	那	他的	德	似乎	严重	,	他的

['grævəti] [ɪk'striːm] ,

gravity	extreme	,
重力	极端	,

除了他品行严谨、举止极其严肃之外，人们对他并无其他观察。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][moʊd][ʌv; əv][laɪf] ['veri] ['tempərət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæsts][ænd; ənd]['vɪdʒəlz][ʌv; əv]

his	general	mode	of	life	very	temperate	,	and	his	fasts	and	vigils	of
他的	一般的	模式	的	生活	非常	温带	,	和	他的	斋戒	和	守夜	的

['friːkwənt] [rɪ'kɜːrəns] .

frequent	recurrence	.
频繁	复发	.

他生活方式非常节制，经常斋戒和守夜。

[ɪk'sept] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒənz] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði]

Except	on	particular	occasions	,	he	spoke	to	no	one	of	the	castle	but	the
除了	在	特别的	场合	,	他	辐	到	不	一	的	这	城堡	但	这

['bærən] .

baron	.
男爵	.

除了特殊情况外，他只和男爵在城堡里说话，不和任何人说话。

" ['wɪntər] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [sprɪŋ] , ['sʌmər] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]

"	Winter	was	succeeded	by	spring	,	summer	brought	her	flowers	,	and
"	冬天	曾是	成功了	经过	春天	,	夏天	带来	她	花朵	,	和

['ɔːtəm] [hɜːr; hər] [fruːts] ,

autumn	her	fruits	,
秋天	她	水果	,

冬天过后，春天来了；夏天带来了鲜花，秋天带来了果实。

[wɪtʃ] ['raɪpənd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [fʊt] - [peɪdʒ] ,

which	ripened	and	were	fading	,	when	a	foot	-	page	,
哪个	成熟的	和	是	褪色	,	什么时候	一个	脚	-	页	,

那些成熟却逐渐凋零的，当一页脚页.....

[huː] ['sʌmtaɪmz] [ə'tendid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [tuː; tə]['rendər]['mænjuəl] [ə'sɪstəns] [wen]

who	sometimes	attended	them	in	the	laboratory	to	render	manual	assistance	when
WHO	有时	参加	他们	在	这	实验室	到	使成为	手动的	协助	什么时候

[rɪ'kwaɪərd] ,

required	,
必需的	,

有时他们会到实验室为他们提供必要的帮助，

[hɜːrd] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] , - [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] ,

heard	the	Persian	say	to	the	Baron	of	Arnheim	,	'	You	will	do	well	,
听到	这	波斯语	说	到	这	男爵	的	阿纳姆	,	-	你	将要	做	出色地	,

我听见波斯人对阿恩海姆男爵说："你会做得很好。"

[maɪ] [sʌn] , [tuː; tə] [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] ; [fɔːr; fər] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

my	son	,	to	mark	my	words	;	for	my	lessons	to	you	are	drawing	to
我的	儿子	,	到	标记	我的	字	;	为了	我的	课程	到	你	是	绘画	到

[æn; ən] [end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

我的儿子，记住我的话；因为我对你的教导即将结束。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [lɔːŋgər] [poʊ'spoʊn] [maɪ] [feɪt] . - -

and	there	is	no	power	on	earth	which	can	longer	postpone	my	fate	.	'	'
和	那里	是	不	力量	在	地球	哪个	能	更长	推迟	我的	命运	.	-	-

世上没有任何力量能够再推迟我的命运。

[ə'læs] , [maɪ] ['mæstər] ! - [sed] [ðə; ðɪ] ['bærən] , - [ænd; ənd] [mʌst; məst] [aɪ] [ðen] [luːz] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

Alas	,	my	master	!	'	said	the	baron	,	'	and	must	I	then	lose	the	benefit	of
唉	,	我的	掌握	!	-	说	这	男爵	,	-	和	必须	我	然后	失去	这	益处	的

[jʊr; jər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

your	direction	,
你的	方向	,

“唉，我的主人！”男爵说道，“难道我就要失去您的指导了吗？”

[dʒʌst] [wen] [jʊr; jər] ['gaɪdɪŋ] [hænd] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['veri] ['pɪnək(ə)l]

just	when	your	guiding	hand	becomes	necessary	to	place	me	on	the	very	pinnacle
只是	什么时候	你的	指导	手	变成	必要的	到	地方	我	在	这	非常	巅峰

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ? -

of	the	temple	of	wisdom	?	'
的	这	寺庙	的	智慧	?	-

就在我需要你的指引，将我推上智慧殿堂之巅之时?

- [biː; bi] [nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [maɪ] [sʌn] , - ['ænsər] [ðə; ðɪ] [seɪdʒ] ;

'	Be	not	discouraged	,	my	son	,	'	answered	the	sage	;
-	是	不是	灰心	,	我的	儿子	,	-	回答	这	圣人	;

“孩子，不要灰心丧气，”智者回答道；

- [aɪ] [wɪl] [bɪ'kwiːð] [ðə; ðɪ] [tæsk] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['stʌdiz] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtər] ,

'	I	will	bequeath	the	task	of	perfecting	you	in	your	studies	to	my	daughter	,
-	我	将要	遗赠	这	任务	的	完善	你	在	你的	研究	到	我的	女儿	,

“我会将培养你学业精进的任务托付给我的女儿。”

[huː] [wɪl] [kʌm] ['hɪðər] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

who	will	come	hither	on	purpose	.
WHO	将要	来	这里	在	目的	.

谁会特意来到这里?

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ] ['væljuː] [ðə; ðɪ] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] ,

But	remember	,	if	you	value	the	permanence	of	your	family	,
但	记住	,	如果	你	价值	这	永久性	的	你的	家庭	,

但请记住，如果你珍视家庭的长久稳定，

[lʊk] [nɑːt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɔːt] [els] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['helpmeɪt] [ɪn] [jʊr; jər] ['stʌdiz] ;

look	not	upon	her	as	aught	else	than	a	helpmate	in	your	studies	;
看	不是	之上	她	作为	零	别的	比	一个	帮手	在	你的	研究	;

不要把她看作是学习上的助手以外的任何角色；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌktrɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meɪd(ə)n] ,

for	if	you	forget	the	instructress	in	the	beauty	of	the	maiden	,
为了	如果	你	忘记	这	女教师	在	这	美丽	的	这	少女	,

如果你忘记了教导少女之美的老师，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɔːrd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃiːld] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [meɪl]

you	will	be	buried	with	your	sword	and	your	shield	,	as	the	last	male
你	将要	是	埋葬	和	你的	剑	和	你的	盾	,	作为	这	最后的	男性

[ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ;

of	your	house	;
的	你的	房子	;

你将与你的剑和盾牌一同下葬，作为你家族中最后一个男性成员；

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['iːv(ə)l] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [ə'raɪz] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'laiənsiz] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə]

and	farther	evil	,	believe	me	,	will	arise	;	for	such	alliances	never	come	to
和	更远	邪恶的	,	相信	我	,	将要	出现	;	为了	这样的	联盟	绝不	来	到

[ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] ,

a	happy	issue	,
一个	快乐的	问题	,

而且，相信我，更大的祸患还会出现；因为这样的联盟永远不会有好结果。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] . — [bʌt; bət] , [hʌʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] . -

of	which	my	own	is	an	example	.	—	But	,	hush	,	we	are	observed	.	'
的	哪个	我的	自己的	是	一个	例子	.	—	但	,	嘘	,	我们	是	观察到	.	-

我自己就是一个例子。——但是，嘘，有人在观察我们。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

The	household	of	the	castle	of	Arnheim	having	but	few	things	to	interest
这	家庭	的	这	城堡	的	阿纳姆	拥有	但	很少	事物	到	兴趣

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

阿恩海姆城堡里的家人们没什么特别感兴趣的东西，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['iːgər] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [keɪm] ['ʌndər][ðer; ðər]['noʊtɪs] ;

were	the	more	eager	observers	of	those	which	came	under	their	notice	;
是	这	更多的	渴望的	观察员	的	那些	哪个	来了	在下面	他们的	注意	;

他们是那些注意到他们的人的更热切的观察者；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	when	the	termination	of	the	period	when	the	Persian	was	to	receive
和	什么时候	这	终止	的	这	时期	什么时候	这	波斯语	曾是	到	收到

['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,

shelter	in	the	castle	began	to	approach	,
庇护所	在	这	城堡	开始	到	方法	,

当波斯人在城堡中寻求庇护的期限即将结束时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] , ['ʌndər] ['veriəs] ['priːtekst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] ['evri]

some	of	the	inmates	,	under	various	pretexts	,	but	which	resolved	into	every
一些	的	这	囚犯	,	在下面	各种各样的	借口	,	但	哪个	已解决	进入	每一个

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

一些囚犯以各种借口，但最终都演变成了各种恐怖事件。

[əb'skɒnd; æb-] , — [waɪl] ['ʌðər] [held] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]

absconded	,	—	while	others	held	themselves	in	expectation	of	some	striking	and
潜逃	,	—	尽管	其他的	握住	他们自己	在	期待	的	一些	引人注目	和

['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

terrible	catastrophe	.
糟糕的	灾难	.

一些人逃走了，而另一些人则留守等待着某种惊人的可怕灾难。

[nʌn] [sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [tʊk] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [lɔːŋ]
None **such** **,** **however** **,** **took** **place** **;** **and** **,** **on** **the** **expected** **anniversary** **,** **long**
没有任何 这样的 , 然而 , 采取 地方 ; 和 , 在 这 预期的 周年纪念日 , 长的
[er] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,
ere **the** **witching** **hour** **of** **midnight** **,**
埃雷 这 女巫 小时 的 午夜 ,

然而，这一切并未发生；而且，在预期的周年纪念日当天，远在午夜时分，

- ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] ,
Dannischemend **terminated** **his** **visit** **in** **the** **castle** **of** **Arnheim** **,**
- 终止 他的 访问 在 这 城堡 的 阿纳姆 ,

丹尼斯赫门德在阿恩海姆城堡结束了他的访问。

[baɪ]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['trævələr] .
by **riding** **away** **from** **the** **gate** **in** **the** **guise** **of** **an** **ordinary** **traveller** **.**
经过 骑术 离开 从 这 门 在 这 伪装 的 一个 普通的 游客 .

他装扮成普通旅客，骑马离开大门。

" [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] ['miːntaɪm] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːtər][wɪð; wɪθ] ['meni] [maːrks][ʌv; əv]
" **The** **baron** **had** **meantime** **taken** **leave** **of** **his** **tutor** **with** **many** **marks** **of**
" 这 男爵 有 与此同时 已采取 离开 的 他的 导师 和 许多 标记 的
[rɪ'gret] ,
regret **,**
后悔 ,

“与此同时，男爵带着诸多遗憾向他的导师告别。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sɑːroʊ] .
and **some** **which** **amounted** **even** **to** **sorrow** **.**
和 一些 哪个 金额 甚至 到 悲哀 .

有些甚至令人感到悲伤。

[ðə; ði][seɪdʒ] ['pɜːrʒn] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪspər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst][pɑːrt]['oʊnli]
The **sage** **Persian** **comforted** **him** **by** **a** **long** **whisper** **,** **of** **which** **the** **last** **part** **only**
这 圣人 波斯语 安慰 他 经过 一个 长的 耳语 , 的 哪个 这 最后的 部分 仅有的
[wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
was **heard** **,**
曾是 听到 ,

那位睿智的波斯人低声安慰他，只听清了最后一部分。

- [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [biːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' **By** **the** **first** **beam** **of** **sunshine** **she** **will** **be** **with** **you** **.**
- 经过 这 第一的 光束 的 阳光 她 将要 是 和 你 .

“当第一缕阳光照耀大地时，她就会回到你身边。”

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt]['oʊvər][kaɪnd] . -
Be **kind** **to** **her** **,** **but** **not** **over** **kind** **.** **'**
是 种类 到 她 , 但 不是 超过 种类 . -

对她要友善，但不要过分友善。

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [ə'gen] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]
He **then** **departed** **,** **and** **was** **never** **again** **seen** **or** **heard** **of** **in** **the** **vicinity** **of**
他 然后 已离开 , 和 曾是 绝不 再次 已见 或者 听到 的 在 这 附近 的
['ɑːrnˌhaɪm] .
Arnheim **.**
阿纳姆 .

随后他离开了，从此在阿纳姆附近再也没有人见过他，也没有人听到过他的消息。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ]['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər]

The	baron	was	observed	during	all	the	day	after	the	departure	of	the	stranger
这	男爵	曾是	观察到	期间	全部	这	天	后	这	离开	的	这	陌生人

[tu:; tə][bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] ['meləŋkɑ:li] .

to	be	particularly	melancholy	.
到	是	特别	忧郁	.

陌生人离开后的一整天，人们都看到男爵显得格外忧郁。

[æt; ət] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r]['hɜ:rmən] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz][peɪdʒ] ; [ænd; ənd]

At	dawn	of	the	ensuing	morning	,	Sir	Herman	summoned	his	page	;	and
在	黎明	的	这	随后	早晨	,	先生	赫尔曼	被召唤	他的	页	;	和

['hævɪŋ] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]['tɔɪlət] ,

having	performed	his	toilet	,
拥有	执行	他的	洗手间	,

第二天清晨，赫尔曼爵士召来侍从；侍从梳洗完毕后，

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ,

he	waited	till	the	sun	had	just	appeared	above	the	horizon	,	and	,
他	等待	直到	这	太阳	有	只是	出现	多于	这	地平线	,	和	,

他等到太阳刚刚升起在地平线上，然后

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ,

taking	from	the	table	the	key	of	the	laboratory	,
采取	从	这	桌子	这	钥匙	的	这	实验室	,

从桌上拿起实验室的钥匙，

[wɪtʃ] [ðə; ði][peɪdʒ] [bi'li:vd] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər][ɔ:l] [naɪt] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ðɪðər] ,

which	the	page	believed	must	have	lain	there	all	night	,	he	walked	thither	,
哪个	这	页	相信	必须	有	莱恩	那里	全部	夜晚	,	他	步行	那里	,

['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .

followed	by	his	attendant	.
随后	经过	他的	服务员	.

侍童认为那东西一定在那里躺了一整夜，于是他带着侍从走了过去。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði]['bærən] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,

At	the	door	the	baron	made	a	pause	,
在	这	门	这	男爵	制成	一个	暂停	,

男爵走到门口，停顿了一下。

[ænd; ənd] [si:md] [æt; ət][wʌn][taɪm][tu:; tə] [daʊt] ['weðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][send] [ə'weɪ][ðə; ði][peɪdʒ]

and	seemed	at	one	time	to	doubt	whether	he	should	not	send	away	the	page
和	似乎	在	一	时间	到	怀疑	无论	他	应该	不是	发送	离开	这	页

,

,

,

他似乎一度犹豫是否应该把那页纸寄出去。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] ['weðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

at	another	to	hesitate	whether	he	should	open	the	door	,
在	其他	到	犹豫	无论	他	应该	打开	这	门	,

他犹豫着是否应该开门。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [du:] [hu:] [ɪk'spektɪd][sʌm; səm][streɪndʒ] [saɪt] [wɪ'ðɪn] .

as	one	might	do	who	expected	some	strange	sight	within	.
作为	一	可能	做	WHO	预期的	一些	奇怪的	视线	之内	.

就像有人期待看到一些奇怪的景象一样。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd]

He	pulled	up	resolution	,	however	,	turned	the	key	,	threw	the	door	open	,	and
他	拉	向上	解决	,	然而	,	转向	这	钥匙	,	扔	这	门	打开	,	和

['entərd] .

entered	.
进入	.

然而，他还是拿出了决议，转动钥匙，猛地推开门，走了进去。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['fɑːloʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

The	page	followed	close	behind	his
这	页	随后	关闭	在后面	他的

侍从紧随其后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	327	]
[	页	-	]

[第327页]

['mæstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['terər] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi]

master	,	and	was	astonished	to	the	point	of	extreme	terror	at	what	he
掌握	,	和	曾是	惊讶	到	这	观点	的	极端	恐怖	在	什么	他

[bɪ'held] ,

beheld	,
观看	,

主人，看到眼前的景象，惊恐万分。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] , [haʊ'evər] [ɪk'strɔːrdəneri] , [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [wʌt] [wʌz; wəz]

although	the	sight	,	however	extraordinary	,	had	in	it	nothing	save	what	was
虽然	这	视线	,	然而	非凡的	,	有	在	它	没有什么	节省	什么	曾是

[ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

agreeable	and	lovely	.
同意	和	迷人的	.

虽然这景象非比寻常，但其中除了令人愉悦和可爱之外，别无其他。

[ðə; ði]['sɪlvər][læmp][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ɔːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɪts]['pedɪst(ə)l] ,

The	silver	lamp	was	extinguished	,	or	removed	from	its	pedestal	,
这	银	灯	曾是	熄灭	,	或者	已移除	从	它是	座	,

那盏银灯熄灭了，或者从底座上移开了。

[wer] [stʊd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['kɑːstuːm] ,

where	stood	in	place	of	it	a	most	beautiful	female	figure	in	the	Persian	costume	,
在哪里	站立	在	地方	的	它	一个	最多	美丽的	女性	数字	在	这	波斯语	戏服	,

取而代之的是一位身着波斯服饰的美丽女子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][pɪŋk] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] .

in	which	the	colour	of	pink	predominated	.
在	哪个	这	颜色	的	粉色的	占主导地位	.

其中以粉红色为主。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ]['tɜːrbən] , [ɔːr] [hed] - [dres] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

But	she	wore	no	turban	,	or	head	-	dress	of	any	kind	,
但	她	穿着	不	头巾	,	或者	头	-	裙子	的	任何	种类	,

但她没有戴头巾，也没有佩戴任何类型的头饰。

['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbənd] [drɔːn] [θruː] [hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [her] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ][goʊld]

saving	a	blue	riband	drawn	through	her	auburn	hair	and	secured	by	a	gold
保存	一个	蓝色的	丝带	绘制	通过	她	奥本	头发	和	安全	经过	一个	金子

[klæsp] ,

clasp	,
搭扣	,

她把一条蓝色丝带穿过她红褐色的头发，用一个金色的扣子固定住。

[ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːnəmentid] [baɪ] [ə; eɪ] [suːˈpɜːrb] ['oʊp(ə)l] , [wɪtʃ] ,

the	outer	side	of	which	was	ornamented	by	a	superb	opal	,	which	,
这	外	边	的	哪个	曾是	装饰	经过	一个	高超	蛋白石	,	哪个	,

其外侧镶嵌着一颗精美的蛋白石，

[əˈmɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ðæt] [dʒem] , [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] ,

amid	the	changing	lights	peculiar	to	that	gem	,	displayed	a	slight	tinge	of	red	,
之中	这	变化	灯	奇特	到	那	宝石	,	显示	一个	轻微	色调	的	红色的	,

在那颗宝石特有的变幻灯光中，隐隐透出一丝红色。

[laɪk] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['faɪər] .

like	a	spark	of	fire	.
喜欢	一个	火花	的	火	.

就像火星一样。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , [bʌt; bət]

The	figure	of	this	young	person	was	rather	under	the	middle	size	,	but
这	数字	的	这	年轻的	人	曾是	相当	在下面	这	中间	尺寸	,	但

['pɜːrfɪktli] [wel] [fɔːrmd] ;

perfectly	well	formed	;
完美	出色地	形成	;

这位年轻人的身材略显矮小，但体型匀称匀称；

[ðə; ði] ['iːstərn] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪd] ['traʊzərz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['æŋklz] ,

the	eastern	dress	,	with	the	wide	trousers	gathered	round	the	ankles	,
这	东	裙子	,	和	这	宽的	裤子	聚集	圆形的	这	脚踝	,

东方服饰，裤腿宽大，收拢在脚踝处。

[meɪd] ['vɪzəb(ə)l] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [fiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [siːn] ,

made	visible	the	smallest	and	most	beautiful	feet	which	had	ever	been	seen	,
制成	可见的	这	最小	和	最多	美丽的	脚	哪个	有	曾经	到过	已见	,

露出了有史以来最小最美的脚，

[waɪl] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [siːn] [frʌm; frəm]

while	hands	and	arms	of	the	most	perfect	symmetry	were	partly	seen	from
尽管	双手	和	武器	的	这	最多	完美的	对称	是	部分	已见	从

['ʌndər] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊb] .

under	the	folds	of	the	robe	.
在下面	这	折叠	的	这	长袍	.

从长袍的褶皱下，隐约可见一双完美对称的手和胳膊。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiːz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['kærəktər] ,

The	little	lady's	countenance	was	of	a	lively	and	expressive	character	,
这	小的	女士的	面容	曾是	的	一个	热闹	和	富有表现力的	特点	,

这位小姑娘面容生动传神，

[ɪn] [wɪtʃ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'dɑːmɪneɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] , [dɑːrk] [aɪ] ,

in	which	spirit	and	wit	seemed	to	predominate	;	and	the	quick	,	dark	eye	,
在	哪个	精神	和	有	似乎	到	占主导地位	;	和	这	快的	,	黑暗的	眼睛	,

其中精神和机智似乎占据主导地位；还有那双敏捷而深邃的眼睛，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bjuːtɪfli] [fɔːrmd] ['aɪbraʊ] , [siːmd] [tuː; tə] ['presɪdʒ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [rɪ'mɑːrk] ,

with	its	beautifully	formed	eyebrow	,	seemed	to	presage	the	arch	remark	,
和	它是	非常漂亮	形成	眉	,	似乎	到	预示	这	拱	评论	,

她那形状优美的眉毛，似乎预示着一句意味深长的评论。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['roʊzi] [ænd; ənd] [hæf] - ['smaɪlɪŋ] [lɪp] [ə'pɪrd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] .

to	which	the	rosy	and	half	-	smiling	lip	appeared	ready	to	give	utterance	.
到	哪个	这	红润	和	一半	-	微笑	唇	出现	准备好	到	给	发声	.

那红润而略带微笑、仿佛随时准备开口说话的嘴唇。

[ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ɔːr]['ræðər] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] ,
The **pedestal** **on** **which** **she** **stood** **,** **or** **rather** **was** **perched** **,**
这 座 在 哪个 她 站立 , 或者 相当 曾是 栖息 ,

她所站立的，或者更确切地说，是她所栖息的基座，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ʌn'seɪf] [hæd; həd]['eni] ['fɪgjər] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪn]
would **have** **appeared** **unsafe** **had** **any** **figure** **heavier** **than** **her** **own** **been**
会 有 出现 不安全 有 任何 数字 较重 比 她 自己的 到过
[pleɪst] [ðer; ðər] .
placed **there** **.**
放置 那里 .

如果把比她重的物体放在那里，看起来就会很不安全。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] ['ðɪðər] ,
But **,** **however** **she** **had** **been** **transported** **thither** **,**
但 , 然而 她 有 到过 运输 那里 ,

但是，无论她是如何被运送到那里的，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][rest][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['seɪfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪnɪt] ,
she **seemed** **to** **rest** **on** **it** **as** **lightly** **and** **safely** **as** **a** **linnet** **,**
她 似乎 到 休息 在 它 作为 轻轻 和 安全 作为 一个 麻雀 ,

她似乎像一只金翅雀一样，轻盈而安全地栖息在上面。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɑːn][ðə; ði]['tendrəl][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - [bʌd] .
when **it** **has** **dropped** **from** **the** **sky** **on** **the** **tendril** **of** **a** **rose** **-** **bud** **.**
什么时候 它 有 掉落 从 这 天空 在 这 卷须 的 一个 玫瑰 - 芽 .

当他从天而降，落在玫瑰花蕾的卷须上时。

[ðə; ði][fɜːrst] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt]
The **first** **beam** **of** **the** **rising** **sun** **,** **falling** **through** **a** **window** **directly** **opposite**
这 第一的 光束 的 这 上升 太阳 , 坠落 通过 一个 窗户 直接地 对面的
[tuː; tə][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] ,
to **the** **pedestal** **,**
到 这 座 ,

第一缕旭日的光束，透过基座正对面的窗户洒了进来。

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] ,
increased **the** **effect** **of** **this** **beautiful** **figure** **,**
增加 这 影响 的 这 美丽的 数字 ,

增强了这一优美身影的效果，

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] .
which **remained** **as** **motionless** **as** **if** **it** **had** **been** **carved** **in** **marble** **.**
哪个 剩余 作为 静止不动 作为 如果 它 有 到过 雕刻 在 大理石 .

它纹丝不动，仿佛是用大理石雕刻而成。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - ['prez(ə)ns] [baɪ] ['sʌmθɪŋ]
She **only** **expressed** **her** **sense** **of** **the** **Baron** **of** **Arnheim's** **presence** **by** **something**
她 仅有的 表达 她 感觉 的 这 男爵 的 - 在场 经过 某物
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪkər] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,
of **a** **quicker** **respiration** **,**
的 一个 更快 呼吸 ,

她只是通过略微加快的呼吸来表达对阿恩海姆男爵存在的感知。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
and **a** **deep** **blush** **,** **accompanied** **by** **a** **slight** **smile** **.**
和 一个 深的 脸红 , 伴随 经过 一个 轻微 微笑 .

脸上泛起深深的红晕，同时带着一丝微笑。

" [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [breθ] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] .
" **The** **Baron** **of** **Arnheim** **,** **for** **an** **instant** **,** **stood** **without** **breath** **or** **motion** **.**
" 这 男爵 的 阿纳姆 , 为了 一个 立即的 , 站立 没有 气息 或者 运动 .

“阿恩海姆男爵一时之间屏住了呼吸，一动不动地站在那里。”

[æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] ,
At **once** **,** **however** **,**
在 一次 , 然而 ,

然而，就在这时，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər]
he **seemed** **to** **recollect** **that** **it** **was** **his** **duty** **to** **welcome** **the** **fair** **stranger**
他 似乎 到 追忆 那 它 曾是 他的 责任 到 欢迎 这 公平的 陌生人
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,
to **his** **castle** **,**
到 他的 城堡 ,

他似乎想起自己有义务欢迎这位美丽的陌生女子来到他的城堡。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [prɪ'keriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and **to** **relieve** **her** **from** **her** **precarious** **situation** **.**
和 到 缓解 她 从 她 岌岌可危 情况 .

并解除她岌岌可危的处境。

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['welkəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
He **stepped** **forward** **accordingly** **with** **the** **words** **of** **welcome** **on** **his** **tongue** **,**
他 步 向前 因此 和 这 字 的 欢迎 在 他的 舌头 ,

他上前一步，口中说着欢迎的话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , [wɪtʃ]
and **was** **extending** **his** **arms** **to** **lift** **her** **from** **the** **pedestal** **,** **which**
和 曾是 扩展 他的 武器 到 举起 她 从 这 座 , 哪个
[wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks] [fi:t] [haɪ] ;
was **nearly** **six** **feet** **high** **;**
曾是 几乎 六 脚 高的 ;

他伸出双臂，要把她从将近六英尺高的台座上抱下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['streɪndʒər] ['mɪrli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
but **the** **light** **and** **active** **stranger** **merely** **accepted** **the** **support** **of** **his** **hand** **,**
但 这 光 和 积极的 陌生人 仅仅 公认 这 支持 的 他的 手 ,

但这位轻盈活泼的陌生人只是接受了他的扶持。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
and **descended** **on** **the** **floor** **as** **light** **and** **as** **safe** **as** **if** **she** **had** **been**
和 下降 在 这 地面 作为 光 和 作为 安全的 作为 如果 她 有 到过
[fɔ:rmd] [ʌv; əv] ['gɑ:səmər] .
formed **of** **gossamer** **.**
形成 的 游丝 .

她轻盈地降落在地板上，仿佛是由蛛丝构成一般，安全无虞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['moʊməntəri] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd] ,
It **was** **,** **indeed** **,** **only** **by** **the** **momentary** **pressure** **of** **her** **little** **hand** **,**
它 曾是 , 的确 , 仅有的 经过 这 瞬间 压力 的 她 小的 手 ,

事实上，仅仅是她小手的那一下按压，

[ðæt] [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]['ɑ:rnˌhaɪm][wʌz; wəz] [meɪd] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
that **the** **Baron** **of** **Arnheim** **was** **made** **sensible** **that** **he** **had** **to** **do** **with**
那 这 男爵 的 阿纳姆 曾是 制成 明智的 那 他 有 到 做 和
[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
a **being** **of** **flesh** **and** **blood** **.**
一个 存在 的 肉 和 血 .

阿恩海姆男爵这才意识到，他面对的是一个有血有肉的人。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɑ:ndid] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] :
' **I** **am** **come** **as** **I** **have** **been** **commanded** **,** **'** **she** **said** **,** **looking** **around** **her** **:**
- 我 是 来 作为 我 有 到过 命令 , - 她 说 , 寻找 大约 她 :

“我是奉命而来，”她环顾四周说道：

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][ə; eɪ][strɪkt][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ['mɪstrəs] ,
' you must expect a strict and diligent mistress ,
- 你 必须 预计 一个 严格的 和 勤奋 情妇 ,

你必须做好面对一位严厉而勤勉的女主人的准备。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tentɪv] ['pjuːp(ə)l] . -
and I hope for the credit of an attentive pupil . '
和 我 希望 为了 这 信用 的 一个 细心 瞳孔 . -

我希望得到一位认真学习的学生的嘉奖。

['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
After the arrival of this singular and interesting being in the castle of
后 这 到达 的 这 单数 和 有趣的 存在 在 这 城堡 的
['ɑːrnˌhaɪm] ,
Arnheim ,
阿纳姆 ,

这位独特而有趣的生物抵达阿恩海姆城堡后，

['veriəs] [ˌɔːltə'reiʃəns] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
various alterations took place within the interior of the household .
各种各样的 变化 采取 地方 之内 这 内部的 的 这 家庭 .

房屋内部进行了各种改造。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt]
A lady of high rank and small fortune , the respectable widow of a count
一个 女士 的 高的 秩 和 小的 财富 , 这 可敬 寡妇 的 一个 数数
[ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,
of the empire ,
的 这 帝国 ,

一位出身高贵但家境一般的女士，一位帝国伯爵的受人尊敬的遗孀，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [blʌd] [rɪ'leɪʃn] ,
who was the baron's blood relation ,
WHO 曾是 这 男爵的 血 关系 ,

谁是男爵的血亲?

[rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [kɪnzmænz] [də'mestɪk]
received and accepted an invitation to preside over her kinsman's domestic
已收到 和 公认 一个 邀请 到 主持 超过 她 亲属的 国内的
[ə'ferz] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] ,
affairs , and remove ,
事务 , 和 消除 ,

她接受邀请，主持其亲属的家务，并负责搬迁事宜。

[baɪ][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , ['eni] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
by her countenance , any suspicions which might arise from the presence of
经过 她 面容 , 任何 怀疑 哪个 可能 出现 从 这 在场 的
[hə:'maiəni] ,
Hermione ,
赫敏 ,

从她的表情来看，任何可能因赫敏在场而产生的疑虑，

[æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrʒn] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] .
as the beautiful Persian was generally called .
作为 这 美丽的 波斯语 曾是 一般来说 称为 .

人们通常这样称呼这位美丽的波斯人。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['kærid] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪsəns] [soʊ][fɑːr] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

The	countess	Waldstetten	carried	her	complaisance	so	far	,	as	to	be
这	伯爵夫人	-	携带	她	顺从	所以	远的	,	作为	到	是

['prez(ə)nt][ɑːn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ə'keiʒənz] ,

present	on	almost	all	occasions	,
展示	在	几乎	全部	场合	,

瓦尔德施泰滕伯爵夫人表现得十分顺从，几乎每次场合都到场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13卷(The Mirror of Literature, Amusement,)

['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ɔ:r]['laɪbreri] , [wen] [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]['ɑ:rn,haɪm] [rɪ'si:vd]
whether 无论 **in** 在 **the** 这 **laboratory** 实验室 **or** 或者 **library** 图书馆 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **Baron** 男爵 **of** 的 **Arnheim** 阿纳姆 **received** 已收到
['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm] ,
lessons 课程 **from** 从 **,** ,

无论是在实验室还是图书馆，当阿恩海姆男爵接受指导时，

[ɔ:r] [pər'su:d] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['tu:tər] ,
or 或者 **pursued** 追击 **studies** 研究 **with** 和 **,** , **the** 这 **young** 年轻的 **and** 和 **lovely** 迷人的 **tutor** 导师 **,** ,

或者跟随那位年轻可爱的家庭教师继续学习，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['streɪndʒli] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][eɪdʒd]['meɪgəs] .
who WHO **had** 有 **been** 到过 **thus** 因此 **strangely** 奇怪的 **substituted** 替代 **for** 为了 **the** 这 **aged** 老年人 **Magus** 法师 **.** .

就这样，一个奇怪的人被替换成了年迈的魔法师。

[ɪf] [ðɪs] ['leɪdi:z] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] , [ðer; ðər] [pə'sju:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
If 如果 **this** 这 **lady's** 女士的 **report** 报告 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **trusted** 可信 **,** , **their** 他们的 **pursuits** 追求 **were** 是 **of** 的 **a** 一个 **most** 最多
[ɪk'strɔ:rdəneri] ['neɪtʃər] ,
extraordinary 非凡的 **nature** 自然 **,** ,

如果这位女士的报告属实，那么他们的所作所为就非同寻常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['witnist] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [kri'eɪt] [fɪr]
and 和 **the** 这 **results** 结果 **which** 哪个 **she** 她 **sometimes** 有时 **witnessed** 目击者 **were** 是 **such** 这样的 **as** 作为 **to** 到 **create** 创造 **fear** 害怕
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sər'praɪz] .
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **surprise** 惊喜 **.** .

她有时目睹的结果，既令人恐惧又令人惊讶。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['vɪndɪ,keɪtid][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['præktɪsɪŋ] [ʌn'lɔ:fl] [a:ts] , [ɔ:r]
But 但 **she** 她 **accordingly** 因此 **vindicated** 证明无罪 **them** 他们 **from** 从 **practising** 练习 **unlawful** 非法的 **arts** 艺术 **,** , **or** 或者
['əuvəstepɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .
overstepping 越界 **the** 这 **boundaries** 边界 **of** 的 **natural** 自然的 **science** 科学 **.** .

但她也因此为他们洗清了从事非法技艺或越过自然科学界限的罪名。

[ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['bæmbəg] [hɪm'self] , [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt]
A 一个 **better** 更好的 **judge** 法官 **of** 的 **such** 这样的 **matters** 事情 **,** , **the** 这 **Bishop** 主教 **of** 的 **Bamberg** 班贝格 **himself** 他自己 **,** , **made** 制成 **a** 一个 **visit** 访问
[tu:; tə]['ɑ:rn,haɪm] ,
to 到 **Arnheim** 阿纳姆 **,** ,

对这类事情更有发言权的班贝格主教亲自前往阿恩海姆视察。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [θruː]

on	purpose	to	witness	the	wisdom	of	which	so	much	was	reported	through
在	目的	到	证人	这	智慧	的	哪个	所以	很多	曾是	据报道	通过

[ðə; ði] [hoʊl] [raɪn] ['kʌntri] .

the	whole	Rhine	country	.
这	所有的	莱茵河	国家	.

特意前来亲眼见证莱茵河沿岸地区广为流传的智慧。

[hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [hə:'maiəni] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	conversed	with	Hermione	,	and	found	her	deeply	impressed	with	the
他	交谈	和	赫敏	,	和	成立	她	深	印象深刻	和	这

[trʊθs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

truths	of	religion	,
真相	的	宗教	,

他与赫敏交谈，发现她对宗教真理深受启发。

[ænd; ənd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dɒktrɪnz] ,

and	so	perfectly	acquainted	with	its	doctrines	,
和	所以	完美	熟人	和	它是	教义	,

因此，他对它的教义非常熟悉。

[ðæt] [hiː; hi] [kəm'perd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [æn; ən]

that	he	compared	her	to	a	doctor	of	theology	in	the	dress	of	an
那	他	比较的	她	到	一个	医生	的	神学	在	这	裙子	的	一个

['iːstərn] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl] .

Eastern	dancing	-	girl	.
东	跳舞	-	女孩	.

他将她比作一位穿着东方舞女服装的神学博士。

[wen] [æskt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

When	asked	regarding	her	knowledge	of	languages	and	science	,
什么时候	问	关于	她	知识	的	语言	和	科学	,

当被问及她的语言和科学知识时，

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['ɑːrn,haɪm] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strævəgənt]

he	answered	that	he	had	been	attracted	to	Arnheim	by	the	most	extravagant
他	回答	那	他	有	到过	吸引	到	阿纳姆	经过	这	最多	靡

[rɪ'pɔːrts] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

reports	on	these	points	,
报告	在	这些	积分	,

他回答说，他被有关这些方面的最离奇的报道所吸引，来到了阿恩海姆。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [kən'fesɪŋ] - [ðə; ði] [hæf] [ˌðer'ʌv] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [toʊld]

but	that	he	must	return	confessing	'	the	half	thereof	had	not	been	told
但	那	他	必须	返回	坦白	-	这	一半	其中	有	不是	到过	讲述

['ʌntə,'ʌntu] [hɪm; ɪm] . -

unto	him	.	'
到	他	.	-

但他必须回来承认"其中一半的内容他并没有被告知"。

" ['miːntaɪm] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəvjuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	Meantime	a	marked	alteration	began	to	take	place	in	the	interviews	between	the
"	与此同时	一个	标记	改造	开始	到	拿	地方	在	这	访谈	之间	这

['lʌvli] ['tuːtər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pjuːp(ə)l] .

lovely	tutor	and	her	pupil	.
迷人的	导师	和	她	瞳孔	.

与此同时，这位可爱的导师和她的学生之间的谈话开始发生显著变化。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['nevər] , [soʊ][fɑːr]

These	were	conducted	with	the	same	caution	as	before	,	and	never	,	so	far
这些	是	实施	和	这	相同的	警告	作为	前	,	和	绝不	,	所以	远的

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

as	could	be	observed	,
作为	可以	是	观察到	,

这些行动都以与以往同样的谨慎态度进行，而且据观察，从未发生过以下情况：

[tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - , [ɔːr][sʌm; səm]

took	place	without	the	presence	of	the	countess	of	Waldstetten	,	or	some
采取	地方	没有	这	在场	的	这	伯爵夫人	的	-	,	或者	一些

['ʌðər] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [rɪ,spektə'bɪlətɪ] .

other	third	person	of	respectability	.
其他	第三	人	的	体面	.

事件发生时，瓦尔德施泰滕伯爵夫人或其他有身份的第三人并未在场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['skɑːlɚz] ['laɪbreri] , [ɔːr][ðə; ði]

But	the	scenes	of	these	meetings	were	no	longer	the	scholar's	library	,	or	the
但	这	场景	的	这些	会议	是	不	更长	这	学者的	图书馆	,	或者	这

['kemists] ['læbrətɔːri] ;

chemist's	laboratory	;
化学家的	实验室	;

但这些会面的地点不再是学者的图书馆，也不是化学家的实验室；

— [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [groʊvz] , [wɜːr; wər] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] ['pɑːrtiz]

—	the	gardens	,	the	groves	,	were	resorted	to	for	amusement	,	and	parties
—	这	花园	,	这	小树林	,	是	复原	到	为了	娱乐	,	和	各方

[ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,

of	hunting	and	fishing	,
的	打猎	和	钓鱼	,

花园和树林是人们休闲娱乐、狩猎和钓鱼的场所。

[wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [dæns] , [siːmd] [tuː; tə] [əˈnaʊns]

with	evenings	spent	in	the	dance	,	seemed	to	announce
和	晚上	花费	在	这	舞蹈	,	似乎	到	宣布

夜晚在舞池中度过，似乎在宣告着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	328	]
[	页	-	]

[第328页]

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'bændənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'sjuːts]

that	the	studies	of	wisdom	were	for	a	time	abandoned	for	the	pursuits
那	这	研究	的	智慧	是	为了	一个	时间	弃	为了	这	追求

[ʌv; əv] ['pleʒər] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

人们一度放弃了对智慧的研究，转而追求享乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

It	was	not	difficult	to	guess	the	meaning	of	this	;
它	曾是	不是	难的	到	猜测	这	意义	的	这	;

这句话的意思不难猜到；

[ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]['ɑːrn,haɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [gest] , ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['dɪfrənt]

the	Baron	of	Arnheim	and	his	fair	guest	,	speaking	a	language	different
这	男爵	的	阿纳姆	和	他的	公平的	客人	,	请讲	一个	语言	不同的

[frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ,

from	all	others	,
从	全部	其他的	,

阿恩海姆男爵和他的美丽女客人，说着一种与所有其他语言都不同的语言。

[kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər]['praɪvət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['geɪəti] [ə'raʊnd]

could	enjoy	their	private	conversation	,	even	amid	all	the	tumult	of	gaiety	around
可以	享受	他们的	私人的	对话	,	甚至	之中	全部	这	骚乱	的	欢乐	大约

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

即使周围一片喧闹欢乐，他们也能享受彼此的私密谈话；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][sər'praɪzd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrməli] [ə'naʊnst] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː]

and	no	one	was	surprised	to	hear	it	formally	announced	,	after	a	few
和	不	一	曾是	惊讶	到	听到	它	正式地	宣布	,	后	一个	很少

[wiːks] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,

weeks	of	gaiety	,
周	的	欢乐	,

几周的欢庆过后，正式宣布这一消息时，没有人感到惊讶。

[ðæt] [ðə; ði] [fer] ['pɜːrʒn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] .

that	the	fair	Persian	was	to	be	wedded	to	the	Baron	of	Arnheim	.
那	这	公平的	波斯语	曾是	到	是	已婚	到	这	男爵	的	阿纳姆	.

据说，这位美丽的波斯女子将嫁给阿恩海姆男爵。

" [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər][soʊ] ['pliːzɪŋ] , [hɜːr; hər]

"	The	manners	of	this	fascinating	young	person	were	so	pleasing	,	her
"	这	礼仪	的	这	迷人	年轻的	人	是	所以	令人愉悦	,	她

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][soʊ]['ænɪmeɪtɪd] ,

conversation	so	animated	,
对话	所以	动画	,

这位迷人的年轻女士举止优雅，谈吐生动活泼。

[hɜːr; hər][wɪt][soʊ] [kiːn] , [jet][soʊ] [wel] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['neɪtʃər][ænd; ənd]['mɑːdəsti] ,

her	wit	so	keen	,	yet	so	well	tempered	with	good	nature	and	modesty	,
她	有	所以	敏锐的	,	然而	所以	出色地	淬火	和	好的	自然	和	谦逊	,

她机智敏锐，却又性情温和谦逊。

[ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

that	,	notwithstanding	her	unknown	origin	,
那	,	虽然	她	未知	起源	,

尽管她的身世不明，

[hɜːr; hər] [haɪ] ['fɔːrtʃən] [ə'træktɪd] [les] ['envi] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd][ɪn][ə; eɪ] [keɪs]

her	high	fortune	attracted	less	envy	than	might	have	been	expected	in	a	case
她	高的	财富	吸引	较少的	嫉妒	比	可能	有	到过	预期的	在	一个	案件

[soʊ]['sɪŋgjələr] .

so	singular	.
所以	单数	.

在这样一个特殊案例中，她的巨额财富并没有引起人们预期的那么大的嫉妒。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ]

Above	all	,	her	generosity	amazed	and	won	the	hearts	of	all	the	young
多于	全部	,	她	慷慨	惊叹	和	韩元	这	心	的	全部	这	年轻的

['pɜ˞ːsənz] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

persons	who	approached	her	.
人	WHO	接近	她	.

最重要的是，她的慷慨令所有接近她的年轻人惊叹不已，并赢得了他们的心。

[ðiːz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [hɜːr; hər][ˌlɪbə'rælәti] [ə'bʌv] [ɔːl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsәti] [ʌv; əv]

These	good	qualities	,	her	liberality	above	all	,	together	with	a	simplicity	of
这些	好的	品质	,	她	自由主义	多于	全部	,	一起	和	一个	简单	的

[θɔːt] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

thought	and	character	,
想法	和	特点	,

她拥有这些优秀的品质，尤其是她的慷慨大方，以及她思想和性格的纯朴。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
which **formed** **a** **beautiful** **contrast** **to** **the** **depth** **of** **acquired** **knowledge** **which** **she**
哪个 形成 一个 美丽的 对比 到 这 深度 的 获得 知识 哪个 她
[wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] [pə'zes] ,
was **well** **-** **known** **to** **possess** **,**
曾是 出色地 - 已知 到 具有 ,

这与她众所周知的渊博知识形成了鲜明的对比。

— [ðiːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [meɪd] [hɜːr; hər][suːˌpɪri'ɔːrəti][biː; bi]
— **these** **,** **and** **her** **total** **want** **of** **ostentation** **,** **made** **her** **superiority** **be**
— 这些 , 和 她 全部的 想 的 炫耀 , 制成 她 优势 是
['pɑːrd(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][kəm'pænjənz] .
pardoned **among** **her** **companions** **.**
赦免 之中 她 同伴 .

——这些特质，以及她完全不爱炫耀，使得她的同伴们能够原谅她的优越感。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊtɪs]['teɪkən][ʌv; əv][sʌm; səm][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd][pər'hæps][baɪ] ['envi]
Still **there** **was** **notice** **taken** **of** **some** **peculiarities** **,** **exaggerated** **perhaps** **by** **envy**
仍然 那里 曾是 注意 已采取 的 一些 特殊性 , 夸张的 也许 经过 嫉妒
,
,
,

不过，一些奇特之处还是引起了人们的注意，或许是出于嫉妒而被夸大了。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hə:'maiəni] [ænd; ənd]
which **seemed** **to** **draw** **a** **mystical** **distinction** **between** **the** **beautiful** **Hermione** **and**
哪个 似乎 到 画 一个 神秘 区别 之间 这 美丽的 赫敏 和
[ðə; ði] [mɪr] ['mɔːtəlz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] [kən'vəːst] .
the **mere** **mortals** **with** **whom** **she** **lived** **and** **conversed** **.**
这 仅仅 凡人 和 谁 她 居住地 和 交谈 .

这似乎在美丽的赫敏和与她一起生活、交谈的凡人之间划出了一条神秘的界限。

[ɪn][ðə; ði] ['meri] [dæns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'raɪvld] [ɪn] ['laɪtnəs] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] ,
In **the** **merry** **dance** **she** **was** **so** **unrivalled** **in** **lightness** **and** **agility** **,**
在 这 欢乐 舞蹈 她 曾是 所以 无与伦比 在 亮度 和 敏捷 ,

在欢快的舞蹈中，她的轻盈和敏捷无人能及。

[ðæt] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eriəl] ['biːɪŋ] .
that **her** **performance** **seemed** **that** **of** **an** **aerial** **being** **.**
那 她 表现 似乎 那 的 一个 天线 存在 .

她的表演宛如空中精灵一般。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːrʃn] ,
She **could** **,** **without** **suffering** **from** **her** **exertion** **,**
她 可以 , 没有 痛苦 从 她 用力 ,

她可以，而且不会因为用力过度而感到痛苦，

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['pleʒər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['taɪərd][aʊt] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['revləz] ;
continue **the** **pleasure** **till** **she** **had** **tired** **out** **the** **most** **active** **revellers** **;**
继续 这 乐趣 直到 她 有 疲劳的 出去 这 最多 积极的 狂欢者 ;

她继续寻欢作乐，直到把最活跃的狂欢者都累得筋疲力尽为止；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] - ,
and **even** **the** **young** **Duke** **of** **Hochspringen** **,**
和 甚至 这 年轻的 公爵 的 - ,

甚至包括年轻的霍赫斯普林根公爵，

[huː] [wʌz; wəz] ['rekənd] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [æt; ət] [ðæt] ['eksərsaɪz][ɪn]['dʒɜːrməni] ,
who **was** **reckoned** **the** **most** **indefatigable** **at** **that** **exercise** **in** **Germany** **,**
WHO 曾是 估计 这 最多 不懈 在 那 锻炼 在 德国 ,

在德国的那次演习中，他被认为是最不知疲倦的。

['hævɪŋ] [bɪn] [hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
having been her partner for half an hour ,
拥有 到过 她 伙伴 为了 一半 一个 小时 ,

和她搭档半小时后，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm'self] , ['toʊtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
was compelled to break off the dance and throw himself , totally exhausted ,
曾是 被迫 到 休息 离开 这 舞蹈 和 扔 他自己 , 完全 筋疲力尽的 ,
[ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
on a couch ,
在 一个 长椅 ,

他被迫停止跳舞，筋疲力尽地倒在沙发上。

[iks'kleimɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]
exclaiming he had been dancing not with a woman , but with an
惊呼 他 有 到过 跳舞 不是 和 一个 女士 , 但 和 一个
['ɪgnɪs] ['fætju:əs] .
ignis fatuus .
伊格尼斯 法图斯 .

他惊呼自己跳舞的对象不是女人，而是鬼火。

['ʌðər] ['hwispəz] ['əvɜ:d] ,
Other whispers averred ,
其他 低语 断言 ,

其他窃窃私语也证实了这一点：

[ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz][ɪn][ðə; ði]['læbərɪnθ] [ænd; ənd] [meɪz]
that while she played with her young companions in the labyrinth and mazes
那 尽管 她 玩 和 她 年轻的 同伴 在 这 迷宫 和 迷宫
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['ga:dnz] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] ,
of the castle gardens at hide - and - seek ,
的 这 城堡 花园 在 隐藏 - 和 - 寻找 ,

当她和她的小伙伴们在城堡花园的迷宫里玩捉迷藏时，

[ɔ:r]['sɪmələr] [geɪmz] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] ,
or similar games of activity ,
或者 相似的 游戏 的 活动 ,

或类似的游戏活动，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ə'lɜ:rtnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
she became animated with the same supernatural alertness which was
她 成为 动画 和 这 相同的 超自然 警觉 哪个 曾是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][ɪn'spaɪər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [dæns] .
supposed to inspire her in the dance .
据称 到 启发 她 在 这 舞蹈 .

她变得异常活跃，展现出一种超乎寻常的警觉性，这种警觉性本应激发她在舞蹈中的灵感。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər][kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
She appeared amongst her companions , and vanished from them with
她 出现 在 她 同伴 , 和 消失了 从 他们 和
[ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][rə'pɪdəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'si:vəbl] ;
a degree of rapidity which was inconceivable ;
一个 程度 的 快速 哪个 曾是 不可思议 ;

她出现在同伴们中间，又以不可思议的速度从他们中间消失；

[ænd; ənd] [hedʒz] , ['treɪlɪdʒ] , [ɔ:r] [sʌtʃ] [laɪk] [əbst'rʌkʃnz] ,
and hedges , treillage , or such like obstructions ,
和 对冲 , 梯田 , 或者 这样的 喜欢 障碍物 ,

以及树篱、棚架或类似障碍物，

[wɜːr; wər] [səːˈmaunt] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

were	surmounted	by	her	in	a	manner	which	the	most	vigilant	eye	could	not
是	克服	经过	她	在	一个	方式	哪个	这	最多	警惕的	眼睛	可以	不是

[dɪˈtekt] ;

detect	;
探测	;

她以一种连最敏锐的眼睛都无法察觉的方式克服了这些困难；

[fɔːr; fər] , ['æftər] ['biːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [æt; ət][wʌn] ['ɪnstənt] ,

for	,	after	being	observed	on	the	other	side	of	the	barrier	at	one	instant	,
为了	,	后	存在	观察到	在	这	其他	边	的	这	障碍	在	一	立即的	,

因为，在某一瞬间被观察到位于屏障另一侧之后，

[ɪn] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈheld] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['spektеɪtər] .

in	another	she	was	beheld	close	beside	the	spectator	.
在	其他	她	曾是	观看	关闭	旁	这	旁观者	.

在另一张照片中，她被看到紧挨着观众。

[ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['rednd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

In	such	moments	,	when	her	eyes	sparkled	,	her	cheeks	reddened	,	and	her
在	这样的	时刻	,	什么时候	她	眼睛	闪闪发光	,	她	脸颊	发红	,	和	她

[hoʊl] [freɪm] [bɪˈkeɪm] ['ænɪmeɪtɪd] ,

whole	frame	became	animated	,
所有的	框架	成为	动画	,

在这样的时刻，当她双眼闪闪发光，双颊泛红，整个人都生动起来时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊp(ə)l][klæsp][əˈmɪd][hɜːr; hər] ['tresɪz] , [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [wɪtʃ]

it	was	pretended	that	the	opal	clasp	amid	her	tresses	,	the	ornament	which
它	曾是	假装	那	这	蛋白石	搭扣	之中	她	头发	,	这	装饰品	哪个

[ʃiː; ʃi]['nevər] [leɪd][əˈsaɪd] ,

she	never	laid	aside	,
她	绝不	铺设	旁边	,

据说，她发间那枚蛋白石发夹，是她从未摘下的饰品。

[ʃɑːt] [fɔːrθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɑːrk] , [ɔːr] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlweɪz] [dɪˈspleɪd] , [wɪð; wɪθ]

shot	forth	the	little	spark	,	or	tongue	of	flame	,	which	it	always	displayed	,	with
射击	前进	这	小的	火花	,	或者	舌头	的	火焰	,	哪个	它	总是	显示	,	和

[æn; ən] [ɪnˈkriːst] [vɪˈvæsəti] .

an	increased	vivacity	.
一个	增加	活泼	.

它喷射出一小簇火花，或者说一团火焰，它总是会喷射出这种火花，而且这次更加活跃。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [həːˈmaiəni] [bɪˈkeɪm]

In	the	same	manner	,	if	in	the	twilight	hall	the	conversation	of	Hermione	became
在	这	相同的	方式	,	如果	在	这	暮	大厅	这	对话	的	赫敏	成为

[ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli]['ænɪmeɪtɪd] ,

unusually	animated	,
异常地	动画	,

同样地，如果在昏暗的大厅里，赫敏的谈话变得异常活跃，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəl] [bɪˈkeɪm] ['brɪliənt] ,

it	was	believed	that	the	jewel	became	brilliant	,
它	曾是	相信	那	这	宝石	成为	杰出的	,

人们相信这颗宝石变得璀璨夺目。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [gliːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	even	displayed	a	twinkling	and	flashing	gleam	which	seemed	to	be
和	甚至	显示	一个	闪烁	和	闪烁	闪耀	哪个	似乎	到	是

[ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][baɪ][ðə; ði][dʒem][ɪtˈself] ,

emitted	by	the	gem	itself	,
发射	经过	这	宝石	本身	,

甚至还闪烁着光芒，仿佛是宝石本身散发出来的。

[ænd; ənd][nɑːt] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪk'stɜːrn(ə)l]
and 和 **not** 不是 **produced** 生产 **in** 在 **the** 这 **usual** 通常 **manner** 方式 **,** ， **by** 经过 **the** 这 **reflection** 反射 **of** 的 **some** 一些 **external** 外部的
[laɪt] .
light 光 **.** .

而且不是通过反射外部光线以通常方式产生的。

[hɜːr; hər] ['meidnz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [tuː; tə] [sər'maɪz] ,
Her 她 **maidens** 少女们 **were** 是 **also** 还 **heard** 听到 **to** 到 **surmise** 推测 **,** ,

据说她的侍女们也这样猜测：

[ðæt] [wen] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ]['eni] ['heɪsti][ɔːr] [briːf] [rɪ'zentmənt] ([ðə; ði]['oʊnli]
that 那 **when** 什么时候 **their** 他们的 **mistress** 情妇 **was** 曾是 **agitated** 激动 **by** 经过 **any** 任何 **hasty** 仓促 **or** 或者 **brief** 简短的 **resentment** 怨恨 **(** (**the** 这 **only** 仅有的
['wiːknəs] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ,
weakness 弱点 **of** 的 **temper** 脾气 **which** 哪个 **she** 她 **was** 曾是 **ever** 曾经 **observed** 观察到 **to** 到 **display** 展示 **,** ,

当他们的女主人因任何仓促或短暂的怨恨而激动时（这是人们观察到她唯一表现出的脾气弱点），

) [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [dɑːrk] - [red] [spɑːrks] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstɪk] [broʊtʃ] ,
)) **they** 他们 **could** 可以 **observe** 观察 **dark** 黑暗的 **-** - **red** 红色的 **sparks** 火花 **flash** 闪光 **from** 从 **the** 这 **mystic** 神秘 **brooch** 胸针 **,** ,

他们可以看到神秘胸针上闪过暗红色的火花，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛrərz] [i'məuʃənz] .
as 作为 **if** 如果 **it** 它 **sympathized** 同情 **with** 和 **the** 这 **wearer's** 穿着者的 **emotions** 情绪 **.** .

仿佛它能体会佩戴者的情感。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ə'tendid] [ɑːn][hɜːr; hər] [twɑː'let] ['fɑːrðər] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
The 这 **women** 女性 **who** WHO **attended** 参加 **on** 在 **her** 她 **toilette** 厕所 **farther** 更远 **reported** 据报道 **,** ,

为她梳妆打扮的女性进一步报告说：

[ðæt] [ðɪs] [dʒem][wʌz; wəz]['nevər] [rɪ'muːvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
that 那 **this** 这 **gem** 宝石 **was** 曾是 **never** 绝不 **removed** 已移除 **but** 但 **for** 为了 **a** 一个 **few** 很少 **minutes** 分钟 **,** ,

这颗宝石从未被取下过，只有短短几分钟。

[wen] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [her] [wʌz; wəz] [kəumd] [aʊt] ;
when 什么时候 **the** 这 **baroness** 男爵夫人 **'** - **hair** 头发 **was** 曾是 **combed** 梳理过的 **out** 出去 **;** ;

当男爵夫人的头发被梳理开来时；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['pensɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd]
that 那 **she** 她 **was** 曾是 **unusually** 异常地 **pensive** 沉思的 **and** 和 **silent** 沉默的 **during** 期间 **the** 这 **time** 时间 **it** 它 **was** 曾是 **laid** 铺设
[ə'saɪd] ,
aside 旁边 **,** ,

在书被搁置的这段时间里，她异常沉思，沉默不语。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ˌæprɪ'hensɪv] [wen] ['eni] ['lɪkwɪd][wʌz; wəz] [brɔːt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
and 和 **particularly** 特别 **apprehensive** 忧虑 **when** 什么时候 **any** 任何 **liquid** 液体 **was** 曾是 **brought** 带来 **near** 靠近 **it** 它 **.** .

尤其当有液体靠近它时，它会感到特别不安。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Even 甚至 **in** 在 **the** 这 **use** 使用 **of** 的 **holy** 圣 **water** 水 **at** 在 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **church** 教会 **,** ,

即使是在教堂门口使用圣水，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

she	was	observed	to	omit	the	sign	of	the	cross	on	the	forehead	,
她	曾是	观察到	到	忽略	这	符号	的	这	叉	在	这	前额	,

有人发现她省略了在额头上画十字的动作。

[fɔːr; fər] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['væljuːd]['dʒuːəl] .

for	fear	,	it	was	supposed	,	of	the	water	touching	the	valued	jewel	.
为了	害怕	,	它	曾是	据称	,	的	这	水	接触	这	有价值的	宝石	.

人们认为，这是因为害怕水会接触到珍贵的珠宝。

" [ðiːz] ['sɪŋgjələr][rɪ'pɔːrts][dɪd][nɑːt][prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm]

"	These	singular	reports	did	not	prevent	the	marriage	of	the	Baron	of	Arnheim
"	这些	单数	报告	做过	不是	防止	这	婚姻	的	这	男爵	的	阿纳姆

[frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .

from	proceeding	as	had	been	arranged	.
从	进行中	作为	有	到过	安排	.

“这些奇特的报道并没有阻止阿恩海姆男爵的婚事按计划进行。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌbærə'nes] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]

In	the	course	of	twelve	months	the	lovely	baroness	presented	her	husband	with
在	这	课程	的	十二	几个月	这	迷人的	男爵夫人	呈现	她	丈夫	和

[ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

a	daughter	,
一个	女儿	,

在短短十二个月内，这位美丽的男爵夫人为她的丈夫生下了一个女儿。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd] [sɪ'bɪlə] , ['æftər][ðə; ði] ['kaʊnts] ['mʌðər] .

which	was	to	be	christened	Sibylla	,	after	the	count's	mother	.
哪个	曾是	到	是	受洗	西比拉	,	后	这	计数	母亲	.

这艘船将以伯爵母亲的名字命名为西比拉。

[æz; əz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['eksələnt] ,

As	the	health	of	the	child	was	excellent	,
作为	这	健康	的	这	孩子	曾是	出色的	,

由于孩子身体健康状况良好，

[ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz][poʊ'spoʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

the	ceremony	was	postponed	till	the	recovery	of	the	mother	from	her
这	仪式	曾是	推迟	直到	这	恢复	的	这	母亲	从	她

[kən'faɪnmənt] ;

confinement	;
监禁	;

仪式推迟到产妇产假结束后举行；

['meni] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz]

many	were	invited	to	be	present	on	the	occasion	,	and	the	castle	was
许多	是	受邀	到	是	展示	在	这	场合	,	和	这	城堡	曾是

[θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] .

thronged	with	company	.
熙熙攘攘	和	公司	.

许多人受邀出席此次活动，城堡里挤满了宾客。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,

It	happened	that	amongst	the	guests	was	an	old	lady	,
它	发生	那	在	这	客人	曾是	一个	老的	女士	,

碰巧的是，宾客中有一位老太太。

[noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ˈpraɪvət] [səˈsaɪəti] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈferi] [ɪn] [ə; eɪ]

notorious	for	playing	in	private	society	the	part	of	a	malicious	fairy	in	a
臭名昭著	为了	玩耍	在	私人的	社会	这	部分	的	一个	恶意	仙女	在	一个

[ˈmɪnstrəlz] [teɪl] .

minstrel's	tale	.
吟游诗人的	故事	.

他因在私下里扮演吟游诗人故事中邪恶仙女的角色而臭名昭著。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˌbærəˈnes] [ʌv; əv] [ˈstaɪnˌfɛlt] , [ˈfeɪməs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

This	was	the	Baroness	of	Steinfeldt	,	famous	in	the	neighbourhood	for	her
这	曾是	这	男爵夫人	的	斯坦菲尔特	,	著名的	在	这	邻里	为了	她

[ɪnˈseɪʃəb(ə)l] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwiːnɪŋ] [praɪd] .

insatiable	curiosity	and	overweening	pride	.
贪得无厌	好奇心	和	傲慢	自豪	.

这位是施泰因费尔特男爵夫人，她在附近一带以求知欲旺盛和自负傲慢而闻名。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈmeni] [deɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkæs(ə)l] , [er] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl]

She	had	not	been	many	days	in	the	castle	,	ere	,	by	the	aid	of	a	female
她	有	不是	到过	许多	天	在	这	城堡	,	埃雷	,	经过	这	援助	的	一个	女性

[əˈtendənt] ,

attendant	,
服务员	,

她来到城堡没几天，就在一位女侍从的帮助下.....

[huː] [ˈæktɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪnˈteləʤənsər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt]

who	acted	as	an	intelligencer	,	she	had	made	herself	mistress	of	all	that
WHO	行动	作为	一个	情报员	,	她	有	制成	她自己	情妇	的	全部	那

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

was	heard	,
曾是	听到	,

她充当情报员，掌握了所有能听到的消息。

[sed] , [ɔːr] [səˈspektɪd] , [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌbærəˈnes] [həːˈmaiəni] .

said	,	or	suspected	,	concerning	the	peculiarities	of	the	Baroness	Hermione	.
说	,	或者	怀疑	,	有关	这	特殊性	的	这	男爵夫人	赫敏	.

据说，或者怀疑，与赫敏男爵夫人的怪癖有关。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪsnɪŋ] ,

It	was	on	the	morning	of	the	day	appointed	for	the	christening	,
它	曾是	在	这	早晨	的	这	天	任命	为了	这	洗礼	,

那是在预定举行洗礼仪式的那天早上，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [ɪn] [ðə; ðɪ]

while	the	whole	company	were	assembled	in	the
尽管	这	所有的	公司	是	组装	在	这

当全公司人员聚集在一起时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	329	]
[	页	-	]

[第329页]

[hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˌbærəˈnes] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] , [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

hall	,	and	waiting	till	the	baroness	should	appear	,	to	pass	with	them	to
大厅	,	和	等待	直到	这	男爵夫人	应该	出现	,	到	经过	和	他们	到

[ðə; ðɪ] [ˈtʃæp(ə)l] ,

the	chapel	,
这	教堂	,

在大厅里，等待男爵夫人出现，然后与他们一起前往小教堂。

[ðæt] [ðer; ðər][ə'roʊz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sen'sɔ:riəs] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [deɪm] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv]
that **there** **arose** **between** **the** **censorious** **and** **haughty** **dame** **whom** **we** **have**
那 那里 出现 之间 这 审查的 和 傲慢 贵妇人 谁 我们 有
[dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
just **mentioned** **,**
只是 提及 ,

事情就发生在我们刚才提到的那位爱挑剔、傲慢的女士之间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt]
and **the** **Countess** **Waldstettin** **,** **a** **violent** **discussion** **concerning** **some** **point**
和 这 伯爵夫人 - , 一个 暴力 讨论 有关 一些 观点
[ʌv; əv][dɪ'spju:tɪd] ['presɪdəns] .
of **disputed** **precedence** **.**
的 争议 优先权 .

还有瓦尔德施泰廷伯爵夫人，她就某个有争议的优先顺序问题展开了激烈的争论。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən][vɑ:n]['ɑ:rnˌhaɪm] , [hu:] [dɪ'saɪdɪd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **referred** **to** **the** **Baron** **von** **Arnheim** **,** **who** **decided** **in** **favour** **of** **the**
它 曾是 指 到 这 男爵 冯 阿纳姆 , WHO 决定 在 偏爱 的 这
['kaʊntəsˌkaʊntes] .
countess **.**
伯爵夫人 .

此事提交给了阿恩海姆男爵，男爵最终裁定伯爵夫人胜诉。

['mædəm] [di:] ['staɪnˌfɛlt] ['ɪnstəntli] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] ['pɔ:lfri] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] , [ænd; ənd]
Madame **de** **Steinfeldt** **instantly** **ordered** **her** **palfrey** **to** **be** **prepared** **,** **and**
夫人 德 斯坦菲尔特 即刻 订购 她 帕尔弗雷 到 是 准备 , 和
[hɜ:r; hər] [ə'tendənts] [tu:; tə] [maʊnt] .
her **attendants** **to** **mount** **.**
她 服务员 到 山 .

德·斯坦费尔特夫人立即命令准备好她的坐骑，并让她的侍从们骑上去。

- [aɪ] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [ɔ:t] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv]
' **I** **leave** **this** **place** **,** **'** **said** **she** **,** **'** **which** **a** **good** **Christian** **ought** **never** **to** **have**
- 我 离开 这 地方 , - 说 她 , - 哪个 一个 好的 基督教 应该 绝不 到 有
['entərd] ;
entered **;**
进入 ;

“我离开这个地方，”她说，“一个虔诚的基督徒本不应该踏入这里；

[aɪ] [li:v] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ɪz][ə; eɪ]['sɔ:rsərər] ,
I **leave** **a** **house** **of** **which** **the** **master** **is** **a** **sorcerer** **,**
我 离开 一个 房子 的 哪个 这 掌握 是 一个 巫师 ,

我离开的这所房子，主人是一位巫师。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ə; eɪ]['di:mən] [hu:] [dɛəz] [nɑ:t] [krɔ:s] [hɜ:r; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔ:tər] ,
the **mistress** **a** **demon** **who** **dares** **not** **cross** **her** **brow** **with** **holy** **water** **,**
这 情妇 一个 恶魔 WHO 敢于 不是 叉 她 眉头 和 圣 水 ,

女主人是个恶魔，她不敢用圣水涂抹她的额头。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['trentʃər] [kəm'pænjən][wʌn] [hu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['pɪt(ə)ns] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]
and **their** **trencher** **companion** **one** **who** **for** **a** **wretched** **pittance** **is** **willing** **to**
和 他们的 挖沟机 伴侣 一 WHO 为了 一个 可怜 微不足道 是 愿意的 到
[ækt][æz; əz] [mætʃ] - ['meɪkər] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['wɪzərd][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kɑ:rnət] [fi:nd] ! -
act **as** **match** **-** **maker** **between** **a** **wizard** **and** **an** **incarnate** **fiend** **!** **'**
行为 作为 匹配 - 制造商 之间 一个 巫师 和 一个 体现 恶魔 ! -

还有他们的同伙，一个为了区区微薄的报酬，甘愿为巫师和化身恶魔牵线搭桥的人！

[ʃi:; ʃi] [ðen] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [spaɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
She **then** **departed** **,** **with** **rage** **in** **her** **countenance** **,** **and** **spite** **in** **her** **heart** **.**
她 然后 已离开 , 和 愤怒 在 她 面容 , 和 尽管如此 在 她 心 .

然后她怒气冲冲地离开了，脸上满是愤怒，心中充满怨恨。

[ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]['ɑːrn,haɪm] [ðen] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts]

The	Baron	of	Arnheim	then	stepped	forward	,	and	demanded	of	the	knights
这	男爵	的	阿纳姆	然后	步	向前	,	和	要求	的	这	骑士

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ə'raʊnd] ,

and	gentlemen	around	,
和	先生们	大约	,

阿恩海姆男爵随即上前，向周围的骑士和绅士们问道：

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

if	there	were	any	among	them	who	would	dare	to	make	good	with	his
如果	那里	是	任何	之中	他们	WHO	会	敢	到	制作	好的	和	他的

[sɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['fɔːlsˌhʊdz] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪm'self] ,

sword	the	infamous	falsehoods	thrown	upon	himself	,
剑	这	臭名昭著的	谎言	抛掷	之上	他自己	,

如果他们当中有人胆敢用剑来揭穿那些强加在他身上的可耻谎言，

[hɪz; ɪz] [spaʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] .

his	spouse	,	and	his	kinswoman	.
他的	配偶	,	和	他的	女亲属	.

他的配偶和他的女亲属。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ænsər] ,

There	was	a	general	answer	,
那里	曾是	一个	一般的	回答	,

有一个普遍的答案：

['ʌtərli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ʌv; əv] - [wɜːrdz][ɪn][soʊ][bæd][ə; eɪ] [kɔːz] ,

utterly	refusing	to	defend	the	Baroness	of	Steinfeldt's	words	in	so	bad	a	cause	,
完全地	拒绝	到	保卫	这	男爵夫人	的	-	字	在	所以	坏的	一个	原因	,

完全拒绝为斯坦菲尔特男爵夫人在如此糟糕的事业中发表的言论辩护，

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['testifaɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

and	universally	testifying	the	belief	of	the	company	that	she	spoke	in	the	spirit
和	普遍地	作证	这	信仰	的	这	公司	那	她	辐	在	这	精神

[ʌv; əv] ['kæləmni] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] .

of	calumny	and	falsehood	.
的	诽谤	和	谬误	.

并普遍证实了公司对她的评价，认为她发表的言论带有诽谤和谎言的意味。

- [ðen] [let] [ðæt] [laɪ] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [hoʊld][ʌp] ,

'	Then	let	that	lie	fall	to	the	ground	which	no	man	of	courage	will	hold	up	,
-	然后	让	那	说谎	落下	到	这	地面	哪个	不	男人	的	勇气	将要	抓住	向上	,

“那就让那谎言彻底崩塌吧，没有哪个勇敢的人会去维护它。”

- [sed] [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] ; - ['oʊnli] ,

'	said	the	Baron	of	Arnheim	;	'	only	,
-	说	这	男爵	的	阿纳姆	;	-	仅有的	,

“阿恩海姆男爵说道：‘只是，

[ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ['weðər] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [həː'maiəni]

all	who	are	here	this	morning	shall	be	satisfied	whether	the	Baroness	Hermione
全部	WHO	是	这里	这	早晨	将	是	使满意	无论	这	男爵夫人	赫敏

[dʌθ; dəθ][ɔːr][dʌθ; dəθ][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði][raɪts] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] . -

doth	or	doth	not	share	the	rites	of	Christianity	.	'
确实	或者	确实	不是	分享	这	仪式	的	基督教	.	-

今天早上在场的所有人都会明白，赫敏男爵夫人是否信奉基督教。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [meɪd] ['æŋkʃəs] [saɪnz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][spoʊk]
The Countess of Waldstetten made anxious signs to him while he spoke
这 伯爵夫人 的 - 制成 焦虑的 标志 到 他 尽管 他 辐
[ðʌs] ;
thus ;
因此 ;

瓦尔德施泰滕伯爵夫人一边焦急地向他打着手势，一边听他这样说；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and when the crowd permitted her to approach near him , she was
和 什么时候 这 人群 允许 她 到 方法 靠近 他 , 她 曾是
[hɜːrd] [tuː; tə] ['wɪspər] ,
heard to whisper ,
听到 到 耳语 ,

当人群允许她靠近他时，人们听到她低声说道：

— - [oʊ] , [biː; bi][nɑːt] [ræʃ] !
— ' O , be not rash !
— - 哦 , 是 不是 皮疹 !

“哦，千万不要鲁莽！”

[traɪ][noʊ][ɪk'sperɪmənt] !
try no experiment !
尝试 不 实验 !

不要尝试任何实验!

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ðæt] ['oʊp(ə)l]['tæləsmən] ; [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][let]
there is something mysterious about that opal talisman ; be prudent , and let
那里 是 某物 神秘 关于 那 蛋白石 护符 ; 是 谨慎 , 和 让
[ðə; ði] ['mætər] [pæs] [baɪ] . -
the matter pass by . '
这 事情 经过 经过 . -

那块蛋白石护身符有些神秘之处；谨慎行事，让这件事就此过去吧。

[ðə; ði]['bærən] ,
The baron ,
这 男爵 ,

男爵，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wel] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['wɪzdəm] [tuː; tə] [wɪtʃ]
who was in a more towering passion than well became the wisdom to which
WHO 曾是 在 一个 更多的 参天 热情 比 出色地 成为 这 智慧 到 哪个
[hiː; hi] [meɪd] ['priːtens] ,
he made pretence ,
他 制成 虚伪 ,

他内心的激情远比他假装拥有的智慧更加强烈。

[sed] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ? - [ænd; ənd] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
said , ' Are you , too , such a fool ? ' and retained his purpose .
说 , - 是 你 , 也 , 这样的 一个 傻子 ? - 和 保留 他的 目的 .

他说：“你也是个傻瓜吗？”然后继续他的计划。

" [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] ,
" The Baroness of Arnheim at this moment entered the hall ,
" 这 男爵夫人 的 阿纳姆 在 这 片刻 进入 这 大厅 ,

“此时，阿恩海姆男爵夫人走进了大厅。”

['lʊkɪŋ] [dʒʌst][soʊ] [peɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪt] [kən'faɪnmənt] [æz; əz][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər] ['lʌvli]
looking **just** **so** **pale** **from** **her** **late** **confinement** **as** **to** **render** **her** **lovely**
寻找 只是 所以 苍白 从 她 晚的 监禁 作为 到 使成为 她 迷人的
['kaʊntənəns] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ,
countenance **more** **interesting** **,**
面容 更多的 有趣的 ,

她因久坐不动而显得脸色苍白，反而更衬托出她原本美丽的容颜。

[ɪf] [les] ['ænɪmeɪtɪd] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
if **less** **animated** **,** **than** **usual** **.**
如果较少的 动画 , 比 通常 .

比平时少了几分活力。

['hævɪŋ] [peɪd] [hɜːr; hər]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] ,
Having **paid** **her** **compliments** **to** **the** **assembled** **company** **,**
拥有 有薪酬的 她 赞美 到 这 组装 公司 ,

她向在场的所有人致以问候后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] ['mædəm] [diː] ['staɪnˌfɛlt] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ,
she **was** **beginning** **to** **inquire** **why** **Madame** **de** **Steinfeldt** **was** **not** **present** **,**
她 曾是 开始 到 查询 为什么 夫人 德 斯坦菲尔特 曾是 不是 展示 ,

她开始询问为什么德·斯坦菲尔特夫人没有到场。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd][tuː; tə]
when **her** **husband** **made** **the** **signal** **for** **the** **company** **to** **move** **forward** **to**
什么时候 她 丈夫 制成 这 信号 为了 这 公司 到 移动 向前 到
[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
the **chapel** **,**
这 教堂 ,

当她丈夫示意大家前往教堂时，

[ænd; ənd] [lent] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
and **lent** **the** **baroness** **his** **arm** **to** **bring** **up** **the** **rear** **.**
和 借出的 这 男爵夫人 他的 手臂 到 带来 向上 这 后部 .

他伸出手臂扶着男爵夫人走在队伍的最后面。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɪld] [baɪ][ðə; ði]['splendɪd] ['kʌmpəni] ,
The **chapel** **was** **nearly** **filled** **by** **the** **splendid** **company** **,**
这 教堂 曾是 几乎 已填 经过 这 灿烂 公司 ,

小教堂里几乎坐满了这群杰出人士。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ðer; ðər][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]
and **all** **eyes** **were** **bent** **on** **their** **host** **and** **hostess** **as** **they** **entered** **the**
和 全部 眼睛 是 弯曲 在 他们的 主持人 和 女主人 作为 他们 进入 这
[pleɪs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [fɔːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
place **of** **devotion** **immediately** **after** **four** **young** **ladies** **,**
地方 的 虔诚 立即地 后 四 年轻的 女士们 ,

所有人的目光都集中在他们的主人和女主人身上，他们紧随四位年轻女士之后进入了祈祷场所。

[huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]['ɪnfənt] [beɪb] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪtər] .
who **supported** **the** **infant** **babe** **in** **a** **light** **and** **beautiful** **litter** **.**
WHO 有 这 婴儿 宝贝 在 一个 光 和 美丽的 垃圾 .

谁用轻便漂亮的担架托着婴儿?

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
As **they** **passed** **the** **threshold** **,**
作为 他们 通过了 这 临界点 ,

当他们跨过门槛时，

[ðə; ði]['bærən][dipt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][fɑ:nt] - [stoʊn][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] ['hoʊli] - ['wɔ:tər][tu:; tə][hɪz; ɪz]

the	baron	dipt	his	finger	in	the	font	-	stone	and	offered	holy	-	water	to	his
这	男爵	迪普	他的	手指	在	这	字体	-	石头	和	提供	圣	-	水	到	他的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

男爵将手指浸入圣水池中，向他的夫人呈上圣水。

[hu:] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊn] .

who	accepted	it	,	as	usual	,	by	touching	his	finger	with	her	own	.
WHO	公认	它	,	作为	通常	,	经过	接触	他的	手指	和	她	自己的	.

她像往常一样，用自己的手指轻触他的手指，接受了这份礼物。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'fju:t] [ðə; ði] ['kæləmni:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'levələnt] ['leɪdi][ʌv; əv]

But	then	,	as	if	to	confute	the	calumnies	of	the	malevolent	lady	of
但	然后	,	作为	如果	到	驳斥	这	诽谤	的	这	恶意的	女士	的

['staɪnˌfɛlt] ,

Steinfeldt	,
斯坦菲尔特	,

但是，仿佛是为了反驳施泰因费尔特那位恶毒女士的诽谤，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['spɔ:rtɪv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'wɔ:rəntɪd] [baɪ][ðə; ði][taɪm]

with	an	air	of	sportive	familiarity	which	was	rather	unwarranted	by	the	time
和	一个	空气	的	运动型	熟悉	哪个	曾是	相当	毫无根据的	经过	这	时间

[ænd; ənd] [pleɪs] ,

and	place	,
和	地方	,

带着一种在当时的时代和地点看来相当不恰当的、略显亲密的运动氛围，

[hi:; hi] [flə:tid] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɔ:rhed] [ə; eɪ][drɑ:p][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [wɪtʃ]

he	flirted	on	her	beautiful	forehead	a	drop	or	two	of	the	moisture	which
他	调情	在	她	美丽的	前额	一个	降低	或者	二	的	这	水分	哪个

[rɪ'meɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

remained	on	his	own	hand	.
剩余	在	他的	自己的	手	.

他将自己手上残留的一两滴水珠轻轻洒在她美丽的额头上。

[ðə; ði]['oʊp(ə)l] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [drɑ:ps][hæd; həd] ['laɪtɪd] ,

The	opal	,	on	which	one	of	these	drops	had	lighted	,
这	蛋白石	,	在	哪个	一	的	这些	滴	有	照明	,

其中一滴水珠落在了蛋白石上，

[ʃɑ:t] [aʊt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [spɑ:rk][laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [stɑ:r] ,

shot	out	a	brilliant	spark	like	a	falling	star	,
射击	出去	一个	杰出的	火花	喜欢	一个	坠落	星星	,

一道耀眼的火花像流星一样射出，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] ['laɪtlɪs] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən]

and	became	the	instant	afterwards	lightless	and	colourless	as	a	common
和	成为	这	立即的	然后	无光	和	无色	作为	一个	常见的

['peb(ə)l] ,

pebble	,
卵石	,

随后瞬间变得像普通的鹅卵石一样，没有光线也没有颜色。

[waɪl] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌbærə'nes] [sʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ]

while	the	beautiful	baroness	sunk	on	the	floor	of	the	chapel	with	a	deep	sigh
尽管	这	美丽的	男爵夫人	沉没	在	这	地面	的	这	教堂	和	一个	深的	叹

[ʌv; əv][peɪn] .

of	pain	.
的	疼痛	.

美丽的男爵夫人痛苦地叹了口气，瘫倒在教堂的地板上。

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'meɪ] .

All	crowded	around	her	in	dismay	.
全部	挤	大约	她	在	沮丧	.

众人惊愕地围在她身边。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hə:'maiəni] [wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə]

The	unfortunate	Hermione	was	raised	from	the	ground	and	conveyed	to
这	不幸	赫敏	曾是	提高	从	这	地面	和	传递	到

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ;

her	chamber	;
她	房间	;

不幸的赫敏被从地上抬起来，送回了她的房间;

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [pʌls] ['ɔːltər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm]

and	so	much	did	her	countenance	and	pulse	alter	within	the	short	time
和	所以	很多	做过	她	面容	和	脉冲	改变	之内	这	短的	时间

['nesəseri] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

necessary	to	do	this	,
必要的	到	做	这	,

在短短的时间内，她的容貌和脉搏都发生了如此巨大的变化。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

that	those	who	looked	upon	her	pronounced	her	a	dying	woman	.
那	那些	WHO	看起来	之上	她	发音	她	一个	垂死	女士	.

那些看到她的人都断定她是个垂死之人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [left]

She	was	no	sooner	in	her	own	apartment	than	she	requested	to	be	left
她	曾是	不	很快	在	她	自己的	公寓	比	她	请求	到	是	左边

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

alone	with	her	husband	.
独自的	和	她	丈夫	.

她刚回到自己的公寓，就要求和丈夫单独待一会儿。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

He	remained	an	hour	in	the	room	,
他	剩余	一个	小时	在	这	房间	,

他在房间里待了一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [lɔkt] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

and	when	he	came	out	he	locked	and	double	locked	the	door	behind	him
和	什么时候	他	来了	出去	他	已锁定	和	双倍的	已锁定	这	门	在后面	他

.

.
.

他出来后，把门锁上了，而且锁了两遍。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]

He	then	betook	himself	to	the	chapel	,	and	remained	there	for	an	hour
他	然后	贝托克	他自己	到	这	教堂	,	和	剩余	那里	为了	一个	小时

[ɔːr] [mɔːr] ,

or	more	,
或者	更多的	,

然后他去了小教堂，在那里待了一个多小时。

['prɔsˌtreɪtid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] .

prostrated	before	the	altar	.
俯卧	前	这	坛	.

俯伏在祭坛前。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [ɪn] [dɪs'meɪ] ;

In	the	meantime	most	of	the	guests	had	dispersed	in	dismay	;
在	这	与此同时	最多	的	这	客人	有	分散的	在	沮丧	;

与此同时，大部分宾客都失望地散去了；

[ðoʊ] [sʌm; səm][ə'boʊd][aʊt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

though	some	abode	out	of	courtesy	or	curiosity	.
尽管	一些	住所	出去	的	礼貌	或者	好奇心	.

虽然有些人出于礼貌或好奇心而留宿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv][ˌɪmprə'praɪəti][ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk]

There	was	a	general	sense	of	impropriety	in	suffering	the	door	of	the	sick
那里	曾是	一个	一般的	感觉	的	不当行为	在	痛苦	这	门	的	这	生病的

['leɪdiːz][ə'pɑːrtmənt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔkt] ;

lady's	apartment	to	remain	locked	;
女士的	公寓	到	保持	已锁定	;

人们普遍认为，让生病女士的公寓门一直锁着是不合适的；

[bʌt; bət] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

but	,	alarmed	at	the	whole	circumstances	of	her	illness	,
但	,	惊慌	在	这	所有的	情况	的	她	疾病	,

但是，她对她的整个病情情况感到震惊，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [er] ['eni] [wʌn] [derd] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [dɪ'voʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] .

it	was	some	time	ere	any	one	dared	disturb	the	devotions	of	the	baron	.
它	曾是	一些	时间	埃雷	任何	一	敢于	打扰	这	虔诚	的	这	男爵	.

很长一段时间里，没有人敢打扰男爵的虔诚祈祷。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['medɪk(ə)l][eɪd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - [tʊk]

At	length	medical	aid	arrived	,	and	the	Countess	of	Waldstetten	took
在	长度	医疗的	援助	到达的	,	和	这	伯爵夫人	的	-	采取

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'mænd][ðə; ði] [kiː] .

upon	her	to	demand	the	key	.
之上	她	到	要求	这	钥匙	.

最终，医护人员赶到，瓦尔德施泰滕伯爵夫人决定向她索要钥匙。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

She	spoke	more	than	once	to	a	man	who	seemed	incapable	of	hearing	,
她	辐	更多的	比	一次	到	一个	男人	WHO	似乎	无法	的	听力	,

她不止一次地和一个似乎听力障碍的男人说话。

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

at	least	of	understanding	,	what	she	said	.
在	至少	的	理解	,	什么	她	说	.

至少我理解了她所说的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['stɜːrnli] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

At	length	he	gave	her	the	key	,	and	added	sternly	,	as	he	did	so	,
在	长度	他	给予	她	这	钥匙	,	和	额外	严厉地	,	作为	他	做过	所以	,

最后他把钥匙给了她，同时严厉地补充道：

[ðæt] [ɔːl][eɪd][wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

that	all	aid	was	unavailing	,
那	全部	援助	曾是	徒劳无功	,

所有援助都无济于事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ðæt] [ɔːl][st'reɪndʒəz][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	that	it	was	his	pleasure	that	all	strangers	should	leave	the	castle	.
和	那	它	曾是	他的	乐趣	那	全部	陌生人	应该	离开	这	城堡	.

他很高兴所有陌生人都能离开城堡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][fjuː] [huː] [wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [steɪ] ;

There	were	few	who	were	inclined	to	stay	;
那里	是	很少	WHO	是	倾斜	到	停留	;

愿意留下的人寥寥无几;

[wen] [ə'pɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd] [bɪn]

when	upon	opening	the	door	of	the	chamber	in	which	the	baroness	had	been
什么时候	之上	开幕	这	门	的	这	房间	在	哪个	这	男爵夫人	有	到过

[dɪ'pɑːzɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

deposited	little	more	than	two	hours	before	,
已存	小的	更多的	比	二	小时	前	,

当打开那间男爵夫人两个多小时前被安置的房间的门时,

[noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

no	traces	of	her	could	be	discovered	,
不	痕迹	的	她	可以	是	发现	,

找不到她的任何踪迹。

[ən'les] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [laɪt] [greɪ] ['æʃɪz] ,

unless	that	there	was	about	a	handful	of	light	grey	ashes	,
除非	那	那里	曾是	关于	一个	少数	的	光	灰色的	灰烬	,

除非里面只有一小撮浅灰色的灰烬,

[laɪk] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [faɪn]['peɪpər] ,

like	such	as	might	have	been	produced	by	burning	fine	paper	,
喜欢	这样的	作为	可能	有	到过	生产	经过	燃烧	美好的	纸	,

例如，燃烧精细纸张可能产生的那种物质,

[faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][bed] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .

found	on	the	bed	where	she	had	been	laid	.
成立	在	这	床	在哪里	她	有	到过	铺设	.

在她生前躺过的床上发现了她。

[ə; eɪ] ['sɑːləm]

A	solemn
一个	庄严

庄严的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	330	]
[	页	-	]

[第330页]

['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [pər'fɔːrmd] , [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['spɪrɪtʃuəl][raɪts] ,

funeral	was	nevertheless	performed	,	with	masses	and	all	other	spiritual	rites	,
葬礼	曾是	尽管如此	执行	,	和	群众	和	全部	其他	精神	仪式	,

尽管如此，葬礼还是举行了，包括弥撒和其他所有宗教仪式。

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['leɪdi] [hə:'maiəni] [ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] ;

for	the	soul	of	the	high	and	noble	Lady	Hermione	of	Arnheim	;
为了	这	灵魂	的	这	高的	和	高贵	女士	赫敏	的	阿纳姆	;

为了高贵优雅的阿恩海姆赫尔米奥妮夫人的灵魂;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɑːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [θriː] ['jɪrz] [ðæt][ðə; ði]['bærən][hɪm'self]

and	it	was	exactly	on	that	same	day	three	years	that	the	baron	himself
和	它	曾是	确切地	在	那	相同的	天	三	年	那	这	男爵	他自己

[wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrnˌhaɪm] ,

was	laid	in	the	grave	of	the	same	chapel	of	Arnheim	,
曾是	铺设	在	这	严重	的	这	相同的	教堂	的	阿纳姆	,

三年后的同一天，男爵本人也被安葬在阿恩海姆同一座教堂的墓穴中。

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] , [ʃiːld] , [ænd; ənd] ['helmɪt] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [meɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

with	sword	,	shield	,	and	helmet	,	as	the	last	male	of	his	family	.
和	剑	,	盾	,	和	头盔	,	作为	这	最后的	男性	的	他的	家庭	.

作为家族中最后的男性，他身披剑、盾牌、头戴头盔。

" [ðə; ði] [tə'pɑːgrəfər] .

"	THE	TOPOGRAPHER	.
"	这	地形测量员	.

“地形测量员。”

['sɔːstən] [hɔːl] . [wʌn]

SAWSTON	HALL	.	1
索斯顿	大厅	.	1

索斯顿大厅.1

[hjuːdʒ] [hɔːlz] , [lɔːŋ] ['gæləriz] , ['speɪʃəs] ['tʃembər]

Huge	halls	,	long	galleries	,	spacious	chambers	join'd
巨大的	大厅	,	长的	画廊	,	宽敞	房间	加入

巨大的大厅、长长的走廊、宽敞的房间连在一起

[baɪ][noʊ][kwaɪt] ['lɔːfl] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ,

By	no	quite	lawful	marriage	of	the	arts	,
经过	不	相当	合法的	婚姻	的	这	艺术	,

通过并不完全合法的艺术结合，

[maɪt] [ʃɑːk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ; [bʌt; bət] [wen] -

Might	shock	a	connoisseur	;	but	when	combin'd
可能	震惊	一个	行家	;	但	什么时候	-

或许会让鉴赏家感到震惊；但当两者结合起来时

[ə; eɪ] [hoʊl] , [wɪtʃ] , [ɪ'regjələr] [ɪn][pɑːrts] ,

Form'd	a	whole	,	which	,	irregular	in	parts	,
形成	一个	所有的	,	哪个	,	不规律的	在	部分	,

形成一个整体，该整体部分形状不规则，

[jet] [left] [ə; eɪ][grænd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd]

Yet	left	a	grand	impression	on	the	mind
然而	左边	一个	盛大	印象	在	这	头脑

然而，却在人们心中留下了深刻的印象。

[æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

At	least	,	of	those	whose	eyes	are	in	their	hearts	.
在	至少	,	的	那些	谁	眼睛	是	在	他们的	心	.

至少，对于那些目光长远、心怀善意的人来说是这样。

[wiː; wi] [geɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒaɪənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stætʃər] ,

We	gaze	upon	a	giant	for	his	stature	,
我们	目光	之上	一个	巨大的	为了	他的	身材	,

我们仰望巨人，只因他身材高大。

[nɔːr] [dʒʌdʒ] [æt; ət][fɜːrst] , [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

Nor	judge	at	first	,	if	all	be	true	to	nature	.
也不	法官	在	第一的	,	如果	全部	是	真的	到	自然	.

不要妄下断言，只要一切都符合自然规律。

['baɪrən] .

BYRON	.
拜伦	.

拜伦。

[kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['poʊəm] , [wiː; wi] [meɪ] ['truːli] [seɪ] [ʌv; əv] ['sɔːstən] [hɔːl] ,

Quoting	from	the	same	poem	,	we	may	truly	say	of	Sawston	Hall	,
引用	从	这	相同的	诗	,	我们	可能	真的	说	的	索斯顿	大厅	,

引用同一首诗，我们也可以这样评价索斯顿庄园：

['keimbridʒʃə] — " [ðə; ði] ['mænʃənz] [self][ɪz][væst][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ,

Cambridgeshire	—	"	The	mansion's	self	is	vast	and	venerable	,
剑桥郡	—	"	这	豪宅的	自己	是	广阔的	和	可敬	,

剑桥郡——"这座宅邸本身规模宏大，历史悠久，

" — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pli:zɪŋ] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] " ['eldər][taɪm]

"	—	for	it	is	one	of	the	most	pleasing	architectural	relics	of	the	"	elder	time
"	—	为了	它	是	一	的	这	最多	令人愉悦	建筑	遗物	的	这	"	长老	时间

,

,

,

——因为它是"古代"最令人愉悦的建筑遗迹之一，

" [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪg'zɪsts][ɪn] ['ɪŋglənd] .

"	which	at	present	exists	in	England	.
"	哪个	在	展示	存在	在	英格兰	.

目前在英国存在。

[ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [oʊld] , [səb'stænʃ(ə)l]['mænʃ(ə)n] , [bɪlt] ['pɑ:rtli] , [æz; əz] [sez] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n]

The	house	,	a	large	,	old	,	substantial	mansion	,	built	partly	,	as	says	the	tradition
这	房子	,	一个	大的	,	老的	,	重大的	大厦	,	建造	部分	,	作为	说道	这	传统

,

,

,

这座房子是一座规模宏大、古老而坚固的宅邸，按照传统说法，部分建造于.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ['kæs(ə)l] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	the	walls	of	Cambridge	Castle	,	has	been	the	property	of	the
从	这	墙壁	的	剑桥	城堡	,	有	到过	这	财产	的	这

['roʊmən] ['kæθlɪk] ['fæməli][ʌv; əv] ['hʌdəlstən] ,

Roman	Catholic	family	of	Huddleston	,
罗马	天主教	家庭	的	哈德尔斯顿	,

从剑桥城堡的城墙之内，一直都是哈德尔斯顿罗马天主教家族的财产。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['sentʃəriz] ; [ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ɪts]['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [reɪn]

for	some	centuries	;	and	assuming	its	present	appearance	early	in	the	reign
为了	一些	几个世纪	;	和	假设	它是	展示	外貌	早期的	在	这	在位

[ʌv; əv] [kwi:n] ['meri] ,

of	Queen	Mary	,
的	女王	玛丽	,

几个世纪以来；并在玛丽女王统治初期呈现出现在的样貌，

[hæz; həz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ˌɔ:ltə'reɪʃəns][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə] ['nesəseri] [rɪ'per] , [ri'teind]

has	,	with	only	the	trifling	alterations	incidental	to	necessary	repairs	,	retained
有	,	和	仅有的	这	琐事	变化	偶然的	到	必要的	维修	,	保留

[ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ,

it	;	for	the	Huddlestons	,
它	;	为了	这	哈德尔斯顿	,

除了必要的维修之外，这座建筑基本保留了下来；对于哈德尔斯顿家族来说，

[in'hæbitɪŋ] ['sɔ:stən] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ri'zaidɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['haɪli] [rɪ'spektɪd]

inhabiting	Sawston	Hall	,	and	residing	there	in	each	generation	,	highly	respected
居住	索斯顿	大厅	,	和	居住	那里	在	每个	一代	,	高度	受人尊敬

[æz; əz] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

as	country	gentlemen	,
作为	国家	先生们	,

他们世世代代居住在索斯顿庄园，作为乡村绅士备受尊敬。

['i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ] [teɪst]
either **from** **the** **extravagance** **of** **some** **of** **the** **family** **,** **or** **from** **a** **taste**
任何一个 从 这 奢侈 的 一些 的 这 家庭 , 或者 从 一个 品尝
[fɔ:r; fər][oʊld] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] ,
for **old** **associations** **,**
为了 老的 协会 ,

或许是出于家族中某些人的挥霍无度，或许是出于对旧情怀的眷恋。

[hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['ɔ:ltərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
have **been** **prevented** **from** **altering** **it** **.**
有 到过 阻止 从 改变 它 .

已被阻止对其进行修改。

[æz; əz][ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [ˌaɪ 'ti:][stændz] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
As **the** **manor** **house** **,** **it** **stands** **near** **the** **church** **;**
作为 这 庄园 房子 , 它 站立 靠近 这 教会 ;

作为庄园宅邸，它位于教堂附近;

[ðə; ði][bə'roʊniəl] [tʃi:fs] [hu:] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , ['fri:kwəntli] ['bɪldɪŋ] , [ɪf]
the **baronial** **chiefs** **who** **were** **always** **lords** **of** **the** **manor** **,** **frequently** **building** **,** **if**
这 男爵 酋长们 WHO 是 总是 领主们 的 这 庄园 , 频繁地 建筑 , 如果
['seldəm] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ,
seldom **patronizing** **,**
很少 居高临下 ,

那些总是庄园领主的男爵首领，经常建造房屋，尽管很少提供赞助。

[ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃɪz] .
their **village** **churches** **.**
他们的 村庄 教堂 .

他们的村庄教堂。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [skwer] ['bɪldɪŋ] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,
The **mansion** **is** **a** **large** **,** **square** **building** **,** **situated** **in** **a** **garden** **,**
这 大厦 是 一个 大的 , 正方形 建筑 , 位于 在 一个 花园 ,

这座宅邸是一座大型方形建筑，坐落在花园之中。

[wer'ɪn] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [moʊt] , ['terəs] , & [si:] . ;
wherein **may** **be** **observed** **the** **remains** **of** **aggera** **,** **a** **moat** **,** **terrace** **,** **&** **c** **.** **;**
其中 可能 是 观察到 这 遗迹 的 - , 一个 护城河 , 阳台 , & c . ;

其中可以看到堤岸、护城河、平台等的遗迹;

[ə; eɪ]['rɪvər][soʊ] ['ʃæloʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['i:zəli] [fɔ:did] , [floʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
a **river** **so** **shallow** **that** **it** **might** **be** **easily** **forded** **,** **flows** **at** **the** **back** **of** **the**
一个 河 所以 浅的 那 它 可能 是 容易地 福特 , 流量 在 这 后退 的 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

房子后面有一条河，水很浅，很容易就能涉水而过。

[ænd; ənd] [sə:vz] [æz; əz][wʌn] ['baʊndri] [tu:; tə] [ðɪs] ['gɑ:rdn] .
and **serves** **as** **one** **boundary** **to** **this** **garden** **.**
和 服务 作为 一 边界 到 这 花园 .

并作为花园的边界之一。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [smɔ:l] ['ɪnər] [kɔ:rt] , [stændz][ə; eɪ] ['taʊər] , [ɪn'kləuzɪŋ] [ə; eɪ]['spaɪrəl] ['sterkeɪs] ,
In **the** **very** **small** **inner** **court** **,** **stands** **a** **tower** **,** **enclosing** **a** **spiral** **staircase** **,**
在 这 非常 小的 内 法庭 , 站立 一个 塔 , 封闭 一个 螺旋 楼梯 ,

在非常小的内院里，耸立着一座塔楼，塔楼内设有螺旋楼梯。

[wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
which **leads** **to** **the** **top** **of** **the** **house** **;**
哪个 线索 到 这 顶部 的 这 房子 ;

通往屋顶;

[ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['gæləri] ,

the	whole	length	of	the	southern	front	of	it	is	occupied	by	a	gallery	,
这	所有的	长度	的	这	南部	正面	的	它	是	占领	经过	一个	画廊	,

其南侧正面整个长度都被一条走廊占据。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:mitriz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] , [wɪtʃ] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ɑ:r; ər]

and	the	dormitories	upon	this	floor	,	which	communicate	with	each	other	,	are
和	这	宿舍	之上	这	地面	,	哪个	交流	和	每个	其他	,	是

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['tæpəstri] .

hung	with	old	tapestry	.
悬挂	和	老的	挂毯	.

这一层的宿舍彼此相连，墙上挂着古老的挂毯。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [ɪz] [θru:] [ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [dɔ:r] , [wɪtʃ] ['əupənz] [ɪ'mi:diətli]

The	principal	entrance	is	through	a	porch	and	door	,	which	opens	immediately
这	主要的	入口	是	通过	一个	门廊	和	门	,	哪个	打开	立即地

['ɪntu:][ðə; ði][bə'roʊniəl][hɔ:l] ,

into	the	baronial	hall	,
进入	这	男爵	大厅	,

主入口是一个门廊和一扇门，推门而入便进入了男爵府邸的大厅。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pleɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] ,

a	curious	place	certainly	,
一个	好奇的	地方	当然	,

这真是一个奇特的地方。

[bʌt; bət] ['slaɪtli] ['difərɪŋ] [ɪn] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd]

but	slightly	differing	in	arrangement	and	appearance	from	what	we	had
但	轻微地	不同	在	安排	和	外貌	从	什么	我们	有

['pri:viəsli] [si:n] [æt; ət]['ærəndəl]['kæs(ə)l] ,

previously	seen	at	Arundel	Castle	,
之前	已见	在	阿伦德尔	城堡	,

但与我们之前在阿伦德尔城堡看到的相比，其布局和外观略有不同。

['hædən] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɑ:lɪdʒɪz] .

Haddon	Hall	,	and	several	colleges	.
哈顿	大厅	,	和	一些	大学	.

哈登霍尔和几所学院。

[ðə; ði]['ɔ:riəl] ['wɪndoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts]['ju:ʒuəl] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

The	oriel	window	,	instead	of	its	usual	place	at	the	upper	end	of	the	hall	,
这	凸窗	窗户	,	反而	的	它是	通常	地方	在	这	上	结尾	的	这	大厅	,

凸窗没有像往常那样位于大厅的尽头，而是位于其他地方。

[wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][wʌn][saɪd] , ['veri] [nɪr] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ; [ɪn][ðə; ði] ['ri:ses] [fɔ:rmd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

was	situated	on	one	side	,	very	near	the	corner	;	in	the	recess	formed	by	it	,
曾是	位于	在	一	边	,	非常	靠近	这	角落	;	在	这	凹陷处	形成	经过	它	,

它位于一侧，非常靠近拐角；在它形成的凹陷处，

[stʊd] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['teɪbl] , [nɑ:t][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['deɪɪs] ,

stood	the	baron's	table	,	not	as	we	had	anticipated	upon	a	dais	,
站立	这	男爵的	桌子	,	不是	作为	我们	有	预期	之上	一个	台	,

男爵的桌子摆在那里，而不是像我们预想的那样摆放在高台上。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [soʊ] [veɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [hu:] [fi:st]

but	at	least	so	veiled	from	the	vulgar	gaze	of	the	retainers	who	feasted
但	在	至少	所以	含蓄	从	这	庸俗	目光	的	这	预付金	WHO	盛宴

[æt; ət][ə; eɪ] ['seprət] [bɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ,

at	a	separate	board	in	the	apartment	,
在	一个	分离	木板	在	这	公寓	,

但至少这样可以避免被那些在公寓里另一处宴饮的侍从们粗俗的目光所窥见。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ræŋks] ['iːkwəli] [wel] .

that	it	answered	the	purpose	of	distinguishing	ranks	equally	well	.
那	它	回答	这	目的	的	区别	排名	同样地	出色地	.

它同样很好地达到了区分等级的目的。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [red] [brɪk] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['oʊpən] ['faɪər] - [pleɪs] ,

The	hall	is	paved	with	red	brick	,	and	has	a	large	,	open	fire	-	place	,
这	大厅	是	铺砌路面	和	红色的	砖	,	和	有	一个	大的	,	打开	火	-	地方	,

大厅铺着红砖，并设有一个大型开放式壁炉。

['ɪntɪmətɪŋ] [wel] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] ; [ɪts] ['pænlz] , ['kjʊriəsli] [kɑːvd] ,

intimating	well	the	hospitable	spirit	of	former	days	;	its	panels	,	curiously	carved	,
暗示	出色地	这	好客	精神	的	以前的	天	;	它是	面板	,	奇怪的是	雕刻	,

[ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] ;

are	painted	white	and	brown	;
是	绘	白色的	和	棕色的	;

它很好地体现了过去热情好客的精神；它的镶板雕刻精美，涂成白色和棕色；

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['wɔːlnʌt] [wʊd] ,

the	latter	in	imitation	of	walnut	wood	,
这	后者	在	模仿	的	核桃	木头	,

后者仿胡桃木，

[ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [mɪr] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [peɪnt] [drɔːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pænlz] [ʌv; əv] [ðæt]

is	probably	a	mere	coating	of	paint	drawn	over	the	original	panels	of	that
是	大概	一个	仅仅	涂层	的	画	绘制	超过	这	原来的	面板	的	那

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

很可能只是在原有材质的板材上涂了一层油漆而已。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

to	ensure	their	preservation	.
到	确保	他们的	保存	.

为了确保它们的保存。

[hɪr] [tuː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [im'bleizənd] ,

Here	too	are	the	arms	of	the	family	emblazoned	,
这里	也	是	这	武器	的	这	家庭	饰有	,

这里也绘有家族的徽章。

[ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['laɪən] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] [ʌv; əv] [fræns]

in	which	may	be	observed	the	lion	of	Britain	and	Fleur	-	de	-	lis	of	France
在	哪个	可能	是	观察到	这	狮子	的	英国	和	弗勒	-	德	-	列表	的	法国

,

,

,

其中可以看到英国的狮子和法国的鸢尾花，

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [juː'naɪtɪd] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [laɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ]

the	Huddlestons	being	descended	from	,	or	united	to	,	the	royal	line	of	each
这	哈德尔斯顿	存在	下降	从	,	或者	团结的	到	,	这	皇家	线	的	每个

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

哈德尔斯顿家族是各国王室的后裔或与其有血缘关系。

[ðer; ðər] [ɪz] , [nɪr] [ðə; ði] [hɔːl] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [rɪ'fektəri] , [ɔːr] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʃʌt] [ʌp] ,

There	is	,	near	the	hall	,	an	ancient	refectory	,	or	dining	-	room	,	shut	up	,
那里	是	,	靠近	这	大厅	,	一个	古老的	食堂	,	或者	用餐	-	房间	,	关闭	向上	,

大厅附近有一间古老的餐厅或食堂，已经关闭了。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ]['deɪndʒərəs][ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][prɑːps]

and	in	so	dangerous	a	state	as	to	require	to	be	filled	with	props
和	在	所以	危险的	一个	状态	作为	到	要求	到	是	已填	和	道具

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɪts] ['siːlɪŋ] .

to	support	its	ceiling	.
到	支持	它是	天花板	.

而且情况非常危险，需要用支撑物来支撑天花板。

[ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][oʊk] , [ænd; ənd][koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [liːdz]

The	grand	staircase	,	which	is	of	oak	,	and	coeval	with	the	building	,	leads
这	盛大	楼梯	,	哪个	是	的	橡木	,	和	同时期	和	这	建筑	,	线索

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] ,

to	the	gallery	,
到	这	画廊	,

宏伟的橡木楼梯与建筑同时期建造，通往画廊。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ðə; ði]

in	which	are	situated	the	principal	sleeping	-	rooms	,	distinguished	as	the
在	哪个	是	位于	这	主要的	睡眠	-	房间	,	杰出的	作为	这

[griːn] , [bluː] , [red] ['tʃembər] ,

green	,	blue	,	red	chambers	,
绿色的	,	蓝色的	,	红色的	房间	,

其中设有主要的卧室，分别称为绿色、蓝色、红色房间。

& [siː] . , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['feɪdɪd]

&	c	.	,	according	to	the	predominant	colours	of	the	ancient	and	faded
&	c	.	,	根据	到	这	主要的	颜色	的	这	古老的	和	褪色

['tæpəstri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hʌŋ] ;

tapestry	with	which	they	are	hung	;
挂毯	和	哪个	他们	是	悬挂	;

等等，根据悬挂它们的古老褪色挂毯的主要颜色来判断；

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði][oʊld]['mænər] - [haʊs] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ,

nor	would	the	old	manor	-	house	deserve	the	name	of	such	,
也不	会	这	老的	庄园	-	房子	应得	这	姓名	的	这样的	,

这座古老的庄园宅邸也不配得上这样的名字。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [kən'siːld] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ærəs] ,

was	there	not	in	one	of	these	a	concealed	door	behind	the	arras	,
曾是	那里	不是	在	一	的	这些	一个	暗	门	在后面	这	阿拉斯	,

这些帷幔后面难道没有一扇暗门吗？

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] , [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊst] .

and	in	another	,	the	report	at	least	of	a	ghost	.
和	在	其他	,	这	报告	在	至少	的	一个	鬼	.

另一份报告则至少提到了鬼魂。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔːr] , [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , ['əupənz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld]

A	narrow	door	,	near	the	end	of	the	gallery	,	opens	immediately	upon	an	old
一个	狭窄的	门	,	靠近	这	结尾	的	这	画廊	,	打开	立即地	之上	一个	老的

[ænd; ənd] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] ,

and	narrow	staircase	,
和	狭窄的	楼梯	,

画廊尽头附近的一扇窄门通向一条古老而狭窄的楼梯。

[ðə; ði] [ə'sent] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	ascent	to	that	chapel	in	the	very	roof	of	the	building	,
这	上升	到	那	教堂	在	这	非常	屋顶	的	这	建筑	,

攀登到位于建筑物屋顶的那座小教堂，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
which at the period of the Reformation ,
哪个 在 这 时期 的 这 宗教改革 ,

在宗教改革时期，

[wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:krət] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]
was contrived and fitted up for the secret advantage of the Roman
曾是 人为的 和 适配 向上 为了 这 秘密 优势 的 这 罗马
['kæθlɪk] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['sɔ:stən] ;
Catholic proprietors of Sawston ;
天主教 业主 的 索斯顿 ;

这是为了索斯顿的罗马天主教业主的秘密利益而精心策划和安排的；

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,
this chamber , for it is nothing more ,
这 房间 , 为了 它 是 没有什么 更多的 ,

这个房间，因为它仅此而已。

[ɪz]['sɜ:rt(ə)nli]['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['spekteɪtər][wɪð; wɪθ][æn; ən]
is certainly little calculated to impress the mind of the spectator with an
是 当然 小的 计算 到 令人印象深刻 这 头脑 的 这 旁观者 和 一个
[aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['wɜ:rʃɪp] ;
idea of the splendour of Catholic worship ;
主意 的 这 辉煌 的 天主教 崇拜 ;

显然，它很难给观众留下天主教礼拜仪式辉煌壮丽的印象；

[wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [dɪ'keɪɪŋ] ['sterkeɪs] , [stept] ['oʊvər] [ber] ['ræftəz] ,
we approached it by a narrow decaying staircase , stepped over bare rafters ,
我们 接近 它 经过 一个 狭窄的 腐烂的 楼梯 , 步 超过 裸 椽子 ,

我们沿着一条狭窄破旧的楼梯走近它，跨过裸露的椽子，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['paɪlət] [ɑ:r'selvz] [sɪ'kjʊrli] [baɪ][ðə; ði][feɪnt] ['glɪmərɪŋ]
and were scarcely able to pilot ourselves securely by the faint glimmerings
和 是 几乎 有能力的 到 飞行员 我们自己 安全地 经过 这 头晕的 微光
[ʌv; əv] [deɪ] - [laɪt] ,
of day - light ,
的 天 - 光 ,

我们几乎无法借助微弱的日光安全地驾驶飞船。

['stri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði]['taɪlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .
streaming through the chinks in the tiling overhead .
流媒体 通过 这 裂缝 在 这 平铺 开销 .

水流从头顶瓷砖的缝隙中流过。

[ə'pɑ:n]
Upon
之上

之上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 331]
[页 -]

[第331页]

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔ:r] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv] [laɪt] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es] ,
the opening of the chapel door , however , a full tide of light greeted us ,
这 开幕 的 这 教堂 门 , 然而 , 一个 满的 潮 的 光 问候 我们 ,

然而，当教堂大门打开的那一刻，一道耀眼的阳光扑面而来。

[əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dɔ:rmər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'spleɪd] [æn; ən][ə'pɑ:rtmənt] ,
admitted by a dormer window , and this displayed an apartment ,
承认 经过 一个 天窗 窗户 , 和 这 显示 一个 公寓 ,

透过老虎窗可以看到一间公寓。

[noʊn] [baɪ][ɪts]['ɔːltər][ænd; ənd] [bentʃiz] [tuː; tə][biː; bi][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə]['seɪkrɪd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

known	by	its	altar	and	benches	to	be	appropriated	to	sacred	purposes	,
已知	经过	它是	坛	和	长椅	到	是	挪用	到	神圣	目的	,

因其祭坛和长凳而为人所知，这些设施均用于神圣用途。

[ðə; ði][soʊl][dekə'reiʃəns][ʌv; əv] [huːz] [pleɪn] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [fjuː]

the	sole	decorations	of	whose	plain	white	-	washed	walls	were	some	few
这	唯一	装饰	的	谁	清楚的	白色的	-	洗过	墙壁	是	一些	很少

[ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [mə'dɑːnə] ,

engravings	of	madonnas	,
雕刻	的	圣母像	,

其朴素的白色墙壁上唯一的装饰是几幅圣母像的版画。

[seɪnts] , [ænd; ənd]['hoʊli]['fæməliz] , & [siː] . , ['tʃiːfli] [frentʃ] , [ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l]

saints	,	and	holy	families	,	&	c	.	,	chiefly	French	,	and	not	particularly	beautiful
圣徒	,	和	圣	家庭	,	&	c	.	,	主要	法语	,	和	不是	特别	美丽的

[ɔːr]['væljuəb(ə)l] .

or	valuable	.
或者	有价值的	.

圣徒、圣家等，主要是法国的，并不特别美丽或珍贵。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

On	returning	from	the	chapel	we	were	shown	an	ingenious	hiding	-	place
在	返回	从	这	教堂	我们	是	所示	一个	巧妙	隐藏	-	地方

[fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [ɪn] ['trʌbləs] [taɪmz] :

for	the	priest	in	troublous	times	:
为了	这	牧师	在	麻烦的	时代	:

从教堂回来后，我们看到了一个在动荡时期为神父设计的巧妙藏身之处：

[ə; eɪ] [sel] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

a	cell	covered	by	a	trap	-	door	in	the	staircase	,	and	just	large	enough	to
一个	细胞	涵盖	经过	一个	陷阱	-	门	在	这	楼梯	,	和	只是	大的	足够的	到

[kən'teɪn][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ,

contain	one	person	,
包含	一	人	,

楼梯间里有一个带活板门的牢房，大小刚好能关下一个人。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːl] ;

a	small	table	,	and	a	stool	;
一个	小的	桌子	,	和	一个	凳子	;

一张小桌子和一张凳子；

[waɪlst] [ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] [əd'mɪtɪd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .

whilst	a	loop	-	hole	in	the	wall	admitted	an	apology	for	light	and	air	.
而	一个	环形	-	洞	在	这	墙	承认	一个	道歉	为了	光	和	空气	.

墙上的一个漏洞却承认了光线和空气的缺失。

[ʌv; əv] [er] - [luːmz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] ['sɔːstən] [hɔːl] , ['plenti] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [oʊld] ['pɪktʃərz]

Of	heir	-	looms	,	there	are	at	Sawston	Hall	,	plenty	of	curious	old	pictures
的	继承人	-	织布机	,	那里	是	在	索斯顿	大厅	,	很多	的	好奇的	老的	图片

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

and	engravings	,
和	雕刻	,

索斯顿庄园里有很多传家宝，包括许多奇特的古老画作和版画。

[bʊks] , ['mɪsəlz] , [ə; eɪ]['riːəl]['relɪk][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , ([laɪt] , [wel] - [pɔɪzd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv]

books	,	missals	,	a	real	relic	of	chivalry	,	(	light	,	well	-	poised	,	and	made	of
图书	,	弥撒经书	,	一个	真实的	遗迹	的	骑士精神	,	(	光	,	出色地	-	准备	,	和	制成	的

[ðə; ði] [truː] [læns] - [wʊd] ,

the	true	lance	-	wood	,
这	真的	槊	-	木头	,

书籍、弥撒书，真正的骑士精神遗物（轻巧、稳固，由真正的长矛木制成），

) [ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] [læns] ; [kwiːn] ['mɛriːz] [bed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɪnkʊʃn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]

)	a	tilting	lance	;	Queen	Mary's	bed	,	and	her	pincushion	;	and	a	singular
)	一个	倾斜	槊	;	女王	玛丽的	床	,	和	她	针垫	;	和	一个	单数

[glæs] ['wɔːtər] - [dʒʌg] ,

glass	water	-	jug	,
玻璃	水	-	水壶	,

）一支倾斜的长矛；玛丽王后的床和她的针垫；以及一个独特的玻璃水罐，

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] , [wɪtʃ] ,

made	in	the	reign	of	Queen	Anne	,	which	,
制成	在	这	在位	的	女王	安妮	,	哪个	,

制作于安妮女王统治时期，

[wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər][ʌv; əv] ['sɔːstən] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ,

when	the	present	proprietor	of	Sawston	took	possession	of	his	inheritance	,
什么时候	这	展示	业主	的	索斯顿	采取	拥有	的	他的	遗产	,

当索斯顿的现任所有者继承了他的遗产时，

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ʌp][fɔːr; fər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɔːf][ðə; ði]

had	been	laid	up	for	seventy	years	;	it	is	now	,	we	believe	,	off	the
有	到过	铺设	向上	为了	七十	年	;	它	是	现在	,	我们	相信	,	离开	这

[ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [lɪst] ,

superannuated	list	,
退休	列表	,

它已经闲置了七十年；我们相信，它现在已经从报废名单中移除了。

[ænd; ənd] [siːz] ['deɪli] ['sɜːrvɪs] .

and	sees	daily	service	.
和	看到	日常的	服务	.

每天都有服务。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [speɪs] ['briːfli] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

We	have	only	space	briefly	to	allude	to	the	tradition	,	which	,
我们	有	仅有的	空间	简要地	到	暗示	到	这	传统	,	哪个	,

我们只有篇幅简要提及这一传统，

['skɛtʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði]['væljuəb(ə)l][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd]

sketched	at	length	in	the	valuable	periodical	to	which	we	have	referred
草图	在	长度	在	这	有价值的	期刊	到	哪个	我们	有	指

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

our	readers	,
我们的	读者	,

相关内容已在推荐给读者的这份极具价值的期刊中详细阐述。

[ɪn'djʊst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'lʌstrətɪv] [ə'kaʊnt] .

induced	us	to	supply	the	present	illustrative	account	.
诱导	我们	到	供应	这	展示	举例说明	帐户	.

促使我们提供以下示例说明。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['meri] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Princess	Mary	fleeing	from	the	persecutions	of	the	heads	of	the
这	公主	玛丽	逃离	从	这	迫害	的	这	头部	的	这

['prɑːtɪstənt] ['pɑːrti] ,

Protestant	party	,
新教	派对	,

玛丽公主逃离新教党领袖的迫害，

[wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['hʌdəlstən] , [ʌv; əv]

was	entertained	and	lodged	for	a	night	by	Sir	John	Huddleston	,	of
曾是	娱乐	和	已提交	为了	一个	夜晚	经过	先生	约翰	哈德尔斯顿	,	的

['sɔːstən] .

Sawston	.
索斯顿	.

受索斯顿的约翰·赫德尔斯顿爵士的款待，并在他家住了一晚。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [bi'sidʒd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [mɑːb][frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] ,

The	hall	was	in	consequence	besieged	by	an	immense	mob	from	Cambridge	,
这	大厅	曾是	在	结果	被围困	经过	一个	巨大	暴民	从	剑桥	,

['faɪərd] ,

fired	,
被解雇	,

因此，大厅被一大群来自剑桥的暴民围困，他们开枪射击。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [dɪ'strɔɪd] ; ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊst][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'skeɪpt] , ([ʃiː; ʃi]

and	nearly	destroyed	;	Mary	and	her	host	with	difficulty	escaped	,	(	she
和	几乎	损毁	;	玛丽	和	她	主持人	和	困难	逃脱	,	(	她

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] - ['wʊmən] ,

disguised	as	a	market	-	woman	,
伪装	作为	一个	市场	-	女士	,

几乎被摧毁；玛丽和她的主人费尽周折才逃脱（她伪装成一个市场妇女），

) [ænd; ənd][æz; əz] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] [ˌriː'bɪlt] ['sɔːstən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ['kæs(ə)l] .

)	and	as	queen	,	she	rebuilt	Sawston	with	the	stones	of	Cambridge	Castle	.
)	和	作为	女王	,	她	重建	索斯顿	和	这	石头	的	剑桥	城堡	.

) 成为女王后，她用剑桥城堡的石头重建了索斯顿。

[em] . [el] . [biː] .

M	.	L	.	B	.
M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

['mænərz] & ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] .

MANNERS	&	CUSTOMS	OF	ALL	NATIONS	.
礼仪	&	海关	的	全部	国家	.

各国礼仪风俗。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪtiz] .

CHINESE	CITIES	.
中国人	城市	.

中国城市。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [fɔːrm] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['lɔːfti]

The	cities	of	China	are	generally	of	a	square	form	,	surrounded	with	lofty
这	城市	的	中国	是	一般来说	的	一个	正方形	形式	,	包围	和	高远

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

中国的城市大多呈方形，四周环绕着高高的城墙。

['hævɪŋ] [prə'dʒektɪŋ] ['taʊərz] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [en'kʌmpəst]

having	projecting	towers	at	regular	intervals	,	and	are	usually	encompassed
拥有	投影	塔楼	在	常规的	间隔	,	和	是	通常	包括

[baɪ][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

by	a	ditch	,
经过	一个	沟	,

它们每隔一段距离就建有突出的塔楼，并且通常被壕沟环绕。

['iːðər] [draɪ][ɔːr] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

either	dry	or	full	of	water	.
任何一个	干燥	或者	满的	的	水	.

要么是干的，要么是充满水的。

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] , [ɔːr]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]

Distributed	through	the	streets	and	squares	,	or	situated	in	the	vicinity	of	the
分布式	通过	这	街道	和	正方形	,	或者	位于	在	这	附近	的	这

['prɪnsəp(ə)l] [geɪts] ,

principal	gates	,
主要的	大门	,

分布在街道和广场上，或位于主要城门附近，

[ɑːr; ər] [raʊnd] , [hek'sægənl] [ɔːr] [ɑːk'tægənl] ['taʊərz] , [ʌv; əv] ['veriəs] [haɪts] , [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

are	round	,	hexagonal	or	octagonal	towers	,	of	various	heights	,	triumphal	arches
是	圆形的	,	六边形	或者	八边形	塔楼	,	的	各种各样的	高度	,	凯旋的	拱门

, ['bjuːtɪf(ə)l] ['tɛmpəlz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['aɪdəlz] ,

,	beautiful	temples	dedicated	to	idols	,
,	美丽的	寺庙	投入的	到	偶像	,

有圆形、六角形或八角形的塔楼，高度各异；有凯旋门；有供奉偶像的美丽寺庙。

[ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [i'rektid] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['rendərd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪsɪz]

and	monuments	erected	in	honour	of	those	who	have	rendered	important	services
和	纪念碑	竖立	在	荣誉	的	那些	WHO	有	渲染	重要的	服务

[tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

to	the	nation	,
到	这	国家	,

以及为纪念那些为国家做出重要贡献的人而建造的纪念碑，

[ɔːr][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd]['læstli][sʌm; səm]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪk'stent]

or	the	people	;	and	lastly	some	public	buildings	more	remarkable	for	extent
或者	这	人们	;	和	最后	一些	民众	建筑物	更多的	卓越	为了	程度

[ðæn; ðən] [mæg'nɪfɪsns] .

than	magnificence	.
比	壮丽	.

或者说，是人民；最后，还有一些公共建筑，它们规模宏大，却不够宏伟壮观。

[ðə; ði] [skwer] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [ðə; ði] [striːts] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [brɛdθs] , [ðə; ði] ['haʊzɪz]

The	squares	are	large	,	the	streets	long	and	of	different	breadths	,	the	houses
这	正方形	是	大的	,	这	街道	长的	和	的	不同的	宽度	,	这	房屋

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

广场很大，街道很长，宽度不一，房屋也各具特色，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [graʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['rerli] [ɪk'siːd] [wʌn]['stɔːri] .

for	the	most	part	,	but	a	ground	floor	,	and	rarely	exceed	one	story	.
为了	这	最多	部分	,	但	一个	地面	地面	,	和	很少	超过	一	故事	.

大多数情况下，只有一层，很少超过一层。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] ['vaːniʃt] , [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][sɪlk][ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] .

The	shops	are	varnished	,	and	ornamented	with	silk	and	porcelain	.
这	商店	是	涂漆	,	和	装饰	和	丝绸	和	瓷	.

店铺粉刷一新，并用丝绸和瓷器装饰。

[bɪˈfɔːr] [iːtʃ] [dɔːr] [ɪz] [fɪkst] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈgɪldɪd] [bɔːrd] , [ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [fiːt] [haɪ] ,
Before **each** **door** **is** **fixed** **a** **painted** **and** **gilded** **board** **,** **seven** **or** **eight** **feet** **high** **,**
前 每个 门 是 固定的 一个 绘 和 镀金 木板 , 七 或者 八 脚 高的 ,

在每扇门安装之前，都要先安装一块七八英尺高的彩绘镀金木板。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑːn][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l] ,
supported **on** **a** **pedestal** **,**
有 在 一个 座 ,

由基座支撑，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈskraɪbd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [lɑːrdʒ] [ˈkærəktərz] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [fɔːr; fər]
and **having** **inscribed** **on** **it** **three** **large** **characters** **chosen** **by** **the** **merchant** **for**
和 拥有 铭文 在 它 三 大的 人物 选定 经过 这 商人 为了
[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,
the **sign** **of** **his** **shop** **,**
这 符号 的 他的 店铺 ,

并在其上刻上了商人挑选的三个大字，作为他店铺的招牌。

[tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] .
to **distinguish** **it** **from** **all** **others** **.**
到 区分 它 从 全部 其他的 .

为了将其与其他所有事物区分开来。

[tuː; tə] [ðiːz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [ˈædɪd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][biː; bi][dɪˈspoʊzd][ʌv; əv] ,
To **these** **are** **often** **added** **a** **list** **of** **the** **articles** **to** **be** **disposed** **of** **,**
到 这些 是 经常 额外 一个 列表 的 这 文章 到 是 处置 的 ,

此外，通常还会列出需要处理的物品清单。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] .
and **the** **name** **of** **the** **seller** **.**
和 这 姓名 的 这 卖方 .

以及卖家的姓名。

[ˈʌndər] [ɔːl] , [kənˈspɪkjuəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər][saɪz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkærəktərz] " ["puː] - ["huː] , " ([noʊ]
Under **all** **,** **conspicuous** **for** **their** **size** **,** **are** **the** **characters** **"** **Pou** **-** **Hou** **,** **"** **(** **no**
在下面 全部 , 显眼的 为了 他们的 尺寸 , 是 这 人物 " 普 - 侯 , " (不
[ˈtʃiːtɪŋ] [hɪr] .)
cheating **here** **.** **)**
作弊 这里 .)

最下方，最显眼的是几个大字“Pou-Hou”(这里可没有作弊)。

[dʒiː] . [el] . [es] .
G **.** **L** **.** **S** **.**
G . L . S .

GLS

[fɪgz]
FIGS
菲格斯

菲格斯

([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

(致镜报。)

[fɪgz] [hæv; həv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrlɪɪst] [taɪmz] , [bɪn] [ˈrekənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [diˈlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Figs **have** **,** **from** **the** **earliest** **times** **,** **been** **reckoned** **among** **the** **delights** **of** **the**
无花果 有 , 从 这 最早 时代 , 到过 估计 之中 这 美味 的 这
[ˈpælət] .
palate **.**
味蕾 .

自古以来，无花果就被认为是令人垂涎的美味之一。

['ʃeɪfən] [ðə; ði][skraɪb] , [huː] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [dʒəu'saiə] ,

Shaphan	**the**	**scribe**	**,**	**who**	**made**	**for**	**the**	**use**	**of**	**the**	**young**	**king**	**Josiah**	**,**
沙潘	这	隶	,	WHO	制成	为了	这	使用	的	这	年轻的	国王	约西亚	,

书记沙番为年轻的约西亚王制作了.....

[ðæt] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ˌdjuːtə'rɔnəmi] ,

that	**compendium**	**of**	**the**	**law**	**of**	**Moses**	**,**	**which**	**is**	**called**	**Deuteronomy**	**,**
那	概要	的	这	法律	的	摩西	,	哪个	是	称为	申命记	,

那部摩西律法汇编，即《申命记》，

[ɪ'nuːməˌreɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [fɪgz]

enumerates	**among**	**the**	**praises**	**of**	**his**	**country**	**,**	**that**	**it**	**was**	**a**	**land**	**of**	**figs**
枚举	之中	这	赞扬	的	他的	国家	,	那	它	曾是	一个	土地	的	无花果

.

:

.

他在赞美祖国的众多理由中，列举了无花果之乡。

[ðə; ði] [æ'θiːniːənz] ['vælјuːd] [fɪgz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['haɪli] [æz; əz][ðə; ði][dʒuːz] .

The	**Athenians**	**valued**	**figs**	**at**	**least**	**as**	**highly**	**as**	**the**	**Jews**	**.**
这	雅典人	有价值的	无花果	在	至少	作为	高度	作为	这	犹太人	.

雅典人对无花果的重视程度至少不亚于犹太人。

[ə'leksɪs] [kɔːld] [fɪgz] [ə; eɪ] " [ə; eɪ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] .

Alexis	**called**	**figs**	**a**	**"**	**a**	**food**	**for**	**the**	**gods**	**.**
亚历克西斯	称为	无花果	一个	"	一个	食物	为了	这	神	.

阿列克西斯称无花果为"神的食物"。

" [pɔː'seiniæs] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'θiːnjən] ['faɪtələs] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['sɪriːz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	**Pausanias**	**says**	**,**	**that**	**the**	**Athenian**	**Phytalus**	**was**	**rewarded**	**by**	**Ceres**	**,**	**for**	**his**
"	保萨尼亚斯	说道	,	那	这	雅典	菲塔鲁斯	曾是	奖励	经过	谷神星	,	为了	他的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

hospitality	**,**
热情好客	,

保萨尼亚斯说，雅典人菲塔罗斯因其热情好客而受到谷物女神刻瑞斯的奖赏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][fɪg] [triː] .

with	**the**	**gift**	**of**	**the**	**first**	**fig**	**tree**	**.**
和	这	礼物	的	这	第一的	如图	树	.

以及第一棵无花果树的馈赠。

[sʌm; səm] ['fɔːrən] [gest] , [noʊ] [daʊt] , [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][plænt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

Some	**foreign**	**guest**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**transmitted**	**to**	**him**	**the**	**plant**	**,**	**which**	**he**
一些	外国的	客人	,	不	怀疑	,	传输	到	他	这	植物	,	哪个	他

[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ætɪkə] .

introduced	**into**	**Attica**	**.**
介绍	进入	阿提卡	.

毫无疑问，是某个外国客人把这种植物带给了他，然后他又把这种植物引入了阿提卡地区。

[ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] [ðer; ðər] , [ðæt] - [brɪŋz] ['fɔːrwərd] ['lɪnsiəs] [ænd; ənd]

It	**succeeded**	**so**	**well**	**there**	**,**	**that**	**Uthanaeus**	**brings**	**forward**	**Lynceus**	**and**
它	成功了	所以	出色地	那里	,	那	-	带来	向前	林库斯	和

,

Antiphones	**,**
对唱	,

在那里它取得了如此巨大的成功，以至于乌塔纳乌斯将林刻乌斯和安提福涅斯带到了前面。

['vɑːntɪŋ] [ðə; ði] [fɪgz] [ʌv; əv] ['ætɪkə] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ɑːn] [ɜːrθ] .

vaunting	**the**	**figs**	**of**	**Attica**	**as**	**the**	**best**	**on**	**earth**	**.**
吹嘘	这	无花果	的	阿提卡	作为	这	最好的	在	地球	.

他们吹捧阿提卡的无花果是世界上最好的。

- , [ɔ:r] ['ræðər] [hɪz; ɪz] ['kɑ:məntеɪtər] - , [sez] ,
Horapollo , or rather his commentator Bolzani , says ,
- , 或者 相当 他的 评论员 - , 说道 ,

霍拉波罗，或者更确切地说是他的评论员博尔扎尼说：

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] ,
that when the master of the house is going a journey ,
那 什么时候 这 掌握 的 这 房子 是 去 一个 旅行 ,

当一家之主外出旅行时，

[hi:; hi] [hæŋz] [aʊt][ə; eɪ] [bru:m] [ʌv; əv][fɪg] [baʊz] [fɔ:r; fər] [gʊd] [lʌk] .
he hangs out a broom of fig boughs for good luck .
他 悬挂 出去 一个 扫帚 的 如图 树枝 为了 好的 运气 .

他挂起一把无花果枝扫帚祈求好运。

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] [bru:m] [ʌv; əv][bɜ:rtʃ] ; [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] ['æbsəns] ,
Our forefathers preferred a broom of birch ; as if , in the master's absence ,
我们的 祖先 首选 一个 扫帚 的 桦木 ; 作为 如果 , 在 这 硕士学位 缺席 ,

我们的祖先更喜欢用桦木扫帚；仿佛在主人不在家的时候，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][rɑ:d] .
it was well to remember the rod .
它 曾是 出色地 到 记住 这 杆 .

记住带上鱼竿是明智之举。

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [fɪgz] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] .
A taste for figs marked the progress of refinement in the Roman empire .
一个 品尝 为了 无花果 标记 这 进步 的 精炼 在 这 罗马 帝国 .

对无花果的喜爱标志着罗马帝国文明的进步。

[ɪn]['keɪtoʊz][taɪm] , [bʌt; bət][sɪks]['sɔrts][ʌv; əv] [fɪgz] [wɜ:r; wər] [noʊn] ; [ɪn] ['plɪniz] , ['twenti] - [naɪn] .
In Cato's time , but six sorts of figs were known ; in Pliny's , twenty - nine .
在 卡托的 时间 , 但 六 排序 的 无花果 是 已知 ; 在 普林尼的 , 二十 - 九 .

在卡托的时代，人们只知道六种无花果；在普林尼的时代，人们知道二十九种。

[ðə; ði]['sekʃuəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][plænts] , [si:mz] [fɜ:rst][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][fɪg] [tri:] ;
The sexual system of plants , seems first to have been observed in the fig tree ;
这 性 系统 的 植物 , 似乎 第一的 到 有 到过 观察到 在 这 如图 树 ;

植物的生殖系统似乎最早是在无花果树中发现的；

[hu:z] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌɪmpreg'neɪʃn] [ɪz] [tɔ:t] [baɪ] ['plini] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌkæprəfɪ'keɪʃn] .
whose artificial impregnation is taught by Pliny , under the name of caprification .
谁 人造的 浸渍 是 教授 经过 老普林尼 , 在下面 这 姓名 的 帽状化 .

普林尼教授了这种人工授精方法，称之为“阉割”。

[ɪn]['mɑ:dərn][taɪmz] , [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər] [fɪgz] [hæz; həz] [bɪn] [stɪl] [mɔ:r] ['waɪdli] [dɪ'fju:zd] .
In modern times , the esteem for figs has been still more widely diffused .
在 现代的 时代 , 这 尊重 为了 无花果 有 到过 仍然 更多的 广泛 扩散 .

在现代，人们对无花果的喜爱已经更加广泛地传播开来。

[wen] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [fɪfθ] ['vɪzɪtɪd] ['hɑ:lənd] , [ɪn] - , [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['mɜ:rtʃənt] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
When Charles the Fifth visited Holland , in 1540 , a Dutch merchant sent him a
什么时候 查尔斯 这 第五 到访 荷兰 , 在 - , 一个 荷兰语 商人 发送 他 一个
[pleɪt] [ʌv; əv] [fɪgz] ,
plate of figs ,
盘子 的 无花果 ,

1540年，查理五世访问荷兰时，一位荷兰商人送给他一盘无花果。

[æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd]['ɔ:fər] .
as the greatest delicacy which Ziriksee could offer .
作为 这 最 美味 哪个 - 可以 提供 .

这是齐里克湖所能提供的最美味佳肴。

[eɪtʃ] . [biː] . [ə; eɪ] .
H . **B** . **A** .
H . B . 一个 .

HBA

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 332]
[页 -]

[第332页]

['ælnwɪk] ['friːmən] .
ALNWICK FREEMEN .
阿尼克 自由人 .

阿尼克自由民。

['ælnwɪk] , [ɪn] [nɔːˈθʌmbələnd] , [ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] ['mænər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
Alnwick , in Northumberland , is remarkable for the peculiar manner of making
阿尼克 , 在 诺森伯兰郡 , 是 卓越 为了 这 奇特 方式 的 制作
['friːmən] .
freemen .
自由人 .

诺森伯兰郡的阿尼克以其独特的授予自由民身份的方式而闻名。

[ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [friː] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə] [liːp] [wel] ,
Those to be made free , or as the saying is , to leap well ,
那些 到 是 制成 自由的 , 或者 作为 这 说 是 , 到 飞跃 出色地 ,

那些获得自由的人，或者如俗语所说，那些能够跳得更好的人，

[əˈsemb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] ['ɜːrli] [ɑːn][ˌes ˈtiː] . ['mɑːrks] [deɪ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
assemble in the market place early on St . Mark's day on horseback ,
集合 在 这 市场 地方 早期的 在 英石 . 马克的 天 在 马背 ,

圣马可节当天清晨，人们骑马聚集在集市广场。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [drest] [ɪn] [waɪt] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] [waɪt] [naɪt]
with every man a sword by his side , dressed in white , all with white night
和 每一个 男人 一个 剑 经过 他的 边 , 穿着 在 白色的 , 全部 和 白色的 夜晚
[kæps] ,
caps ,
帽子 ,

每个男人腰间都佩着剑，身穿白衣，头戴白睡帽。

[əˈtendid] [baɪ] [fɔːr] ['tʃeɪmbərlɪn] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
attended by four chamberlains mounted and armed in the same manner .
参加 经过 四 张伯伦 安装 和 武装 在 这 相同的 方式 .

由四名骑马且装备相同的侍从陪同。

[hens] [ðeɪ] [proʊˈsiːd][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['dɜːrti] [puːl] , [kɔːld] ['friːmənz] [wel] ,
Hence they proceed with music to a large , dirty pool , called Freeman's Well ,
因此 他们 继续 和 音乐 到 一个 大的 , 肮脏的 水池 , 称为 弗里曼的 出色地 ,

于是他们伴着音乐来到一个又大又脏的水池，名叫弗里曼井。

[wer] [ðeɪ] [dɪsˈmaʊnt] , [ænd; ənd] [drɔː] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,
where they dismount , and draw up in a body ,
在哪里 他们 下马 , 和 画 向上 在 一个 身体 ,

他们下马，列队站好。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
and then rush through the mud as fast as they can .
和 然后 匆忙 通过 这 泥 作为 快速地 作为 他们 能 .

然后他们以最快的速度冲过泥泞。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['veri][faʊl] , [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti][kən'dɪʃ(ə)n] ;

As	the	water	is	generally	very	foul	,	they	come	out	in	a	dirty	condition	;
作为	这	水	是	一般来说	非常	犯规	,	他们	来	出去	在	一个	肮脏的	状况	;

由于水质通常很差，所以它们出来的时候都很脏；

[bʌt; bət]['æftər]['teɪkɪŋ][ə; eɪ][dræm] , [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][draɪ] [kloʊðz] , [ˌriː'maʊnt][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

but	after	taking	a	dram	,	they	put	on	dry	clothes	,	remount	their	horses	,
但	后	采取	一个	德拉姆	,	他们	放	在	干燥	衣服	,	重新安装	他们的	马匹	,

但喝了一小杯酒后，他们换上干衣服，重新骑上马。

[ænd; ənd][raɪd] [fʊl] ['gæləp] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

and	ride	full	gallop	round	the	confines	of	the	town	,	when	they	return	,
和	骑	满的	驰骋	圆形的	这	限制	的	这	镇	,	什么时候	他们	返回	,

他们返回时，会策马全速绕城一周。

[sɔːrd] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][met][baɪ] ['wɪmɪn] ['dekəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['rɪbənd] , ['belz] , & [siː] .

sword	in	hand	,	and	are	met	by	women	decorated	with	ribands	,	bells	,	&	c	.
剑	在	手	,	和	是	遇见	经过	女性	装饰	和	丝带	,	铃铛	,	&	c	.

['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

ringing	and	dancing	.
铃声	和	跳舞	.

他们手持宝剑，迎面而来的是身着彩带、佩戴铃铛等饰品的妇女，她们载歌载舞，欢呼雀跃。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['tɪmbər] [væst] .

These	are	called	timber	vasts	.
这些	是	称为	木材	广阔的	.

这些被称为木材堆场。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['friːmən] [ɑːr; ər] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['hɑːli] [bʊʃ]

The	houses	of	the	new	freemen	are	,	on	this	day	,	distinguished	by	a	holly	bush
这	房屋	的	这	新的	自由人	是	,	在	这	天	,	杰出的	经过	一个	冬青	衬套

,

,

,

在这一天，新自由民的房屋都以一棵冬青树为标志。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə][ə'semb(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] ['meri] .

as	a	signal	for	their	friends	to	assemble	and	make	merry	.
作为	一个	信号	为了	他们的	朋友们	到	集合	和	制作	欢乐	.

这是向朋友们发出的信号，让他们聚集在一起欢庆。

[ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['serəmoʊni][ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɑːn] , [huː] ['biːɪŋ] ['maɪərd][ɪn][ðə; ði] [wel] ,

This	ridiculous	ceremony	is	attributed	to	King	John	,	who	being	mired	in	the	well	,
这	荒谬的	仪式	是	归因于	到	国王	约翰	,	WHO	存在	陷入困境	在	这	出色地	,

这种荒诞的仪式据说是约翰国王所为，当时他正陷在井里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][nɑːt] ['mendɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

as	a	punishment	for	not	mending	the	road	,
作为	一个	惩罚	为了	不是	修补	这	路	,

作为未修路的惩罚，

[meɪd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kʌstəm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

made	the	above	custom	a	part	of	the	charter	of	the	town	.
制成	这	多于	风俗	一个	部分	的	这	宪章	的	这	镇	.

将上述习俗写入了城镇章程。

[eɪtʃ] . [biː] . [ə; eɪ] .

H	.	B	.	A	.
H	.	B	.	一个	.

HBA

[ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] ['gæləri] .
THE ANECDOTE GALLERY .
这 轶事 画廊 .

轶事集锦。

['dɑːktər] [pɑːr] .
DOCTOR PARR .
医生 帕尔 .

帕尔医生。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
How many a fine mind has been lost to mankind by the want of some
如何 许多 一个 美好的 头脑 有 到过 丢失的 到 人类 经过 这 想 的 一些
[prə'pɪʃəs] ['æksɪdənt] ,
propitious accident ,
吉祥 事故 ,

因为缺少一些幸运的巧合，人类失去了多少优秀的人才?

[tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['tʃæn(ə)l] ;
to lead it to a proper channel ;
到 带领 它 到 一个 恰当的 渠道 ;

引导它进入正确的渠道;

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['kɜːrənt] [frʌm; frəm] " ['tɜːrnɪŋ] [ə'raɪ] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] !
to prevent its current from " turning awry and losing the name of action !
到 防止 它是 当前的 从 " 转弯 错误 和 输 这 姓名 的 行动 !

防止其电流"偏离轨道，失去行动的名称！〞

" [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['nuːtənz] ['æp(ə)l] [biː; bi] [truː] ,
" We know not whether the story of Newton's apple be true ,
" 我们 知道 不是 无论 这 故事 的 牛顿 苹果 是 真的 ,

我们不知道牛顿苹果的故事是否属实，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['æp(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɔːlən]
but it may serve for an illustration , and if that apple had not fallen
但 它 可能 服务 为了 一个 插图 , 和 如果 那 苹果 有 不是 倒下
,
,
,

但这或许可以作为一个例子，如果那颗苹果没有掉下来的话，

[wer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [prɪn'sɪpɪəm] ?
where would have been his Principia ?
在哪里 会 有 到过 他的 原理 ?

他的《原理》会在哪里呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɛgɜ˞tən] [hæd; həd] [nɑːt] [mɪst] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] ,
If the Lady Egerton had not missed her way in a wood ,
如果 这 女士 埃格顿 有 不是 错过 她 方式 在 一个 木头 ,

如果埃格顿夫人没有在树林里迷路的话

['mɪltən] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] " ['koʊməs] , " [ɪn] ['raɪtɪŋ] "
Milton might have spent the time in which he wrote " Comus , " in writing "
米尔顿 可能 有 花费 这 时间 在 哪个 他 写道 " 科莫斯 , " 在 写作 "
['æksɪdəns] [ʌv; əv] ['græmər] ;
Accidence of Grammar ;
事故 的 语法 ;

弥尔顿可能在创作《科莫斯》期间，也曾创作过《语法偶然性》;

" [ænd; ənd] [ɪf] ['ɛlˌwʊd] , [ðə; ði]['kweɪkər] , [hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɑːn]
" and if Ellwood , the quaker , had not asked him what he could say on
" 和 如果 埃尔伍德 , 这 贵格会 , 有 不是 问 他 什么 他 可以 说 在
" ['pærədaɪs] [riː'geɪnd] ,
" Paradise Regained ,
" 天堂 恢复 ,

“如果贵格会教徒埃尔伍德没有问他关于《复乐园》有什么可说的，

" [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm] ([soʊ] ['greɪtli] [ˌʌndə'reɪtɪd]) [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə][ju: 'es] .
" that beautiful poem (so greatly underrated) would have been lost to us .
" 那 美丽的 诗 (所以 非常 被低估) 会 有 到过 丢失的 到 我们 .

“那首优美的诗（被严重低估了）原本可能就此失传。”

['sæmjuəl] [pɑːr] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['hæroʊ] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [hɪl] , [dʒuːn] - ([oʊ] . [es] .) - .
Samuel Parr was born at Harrow - on - the - Hill , June 15 (o . s .) 1747 .
塞缪尔 帕尔 曾是 出生 在 耙 - 在 - 这 - 爬坡道 , 六月 - (o . s .) - .

塞缪尔·帕尔于 1747 年 6 月 15 日（旧历）出生于哈罗山。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['sæmjuəl] [pɑːr] , [ə; eɪ]['sɜːrdʒən][ænd; ənd] [ə'pɑːθəkeri] [ʌv; əv] [ðæt]
He was the son of Samuel Parr , a surgeon and apothecary of that
他 曾是 这 儿子 的 塞缪尔 帕尔 , 一个 外科医生 和 药剂师 的 那
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

他是当地外科医生兼药剂师塞缪尔·帕尔的儿子。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [kən'sɪdərəb(ə)l] [s'kɒləz] ,
and through him immediately descended from several considerable scholars ,
和 通过 他 立即地 下降 从 一些 大量 学者们 ,
[ænd; ənd] [rɪ'moʊtli] ([æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] ,
and remotely (as one of his biographers ,
和 远程 (作为 一 的 他的 传记作家 ,

他的后代中直接出自几位颇有名望的学者，而且（作为他的一位传记作者）还有远亲。

['mɪstər] . [fiːld] , [ə'sə:ts]) [frʌm; frəm][sɜːr]['dʌbljuː] . [pɑːr] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd]
Mr . Field , asserts) from Sir W . Parr , who lived in the reign of Edward
先生 . 场地 , 断言) 从 先生 W . 帕尔 , WHO 居住地 在 这 在位 的 爱德华
[ˌaɪ 'viː] . ,
IV . ,
第四 . ,

菲尔德先生断言，他从生活在爱德华四世统治时期的W·帕尔爵士那里得到了证实。

[ænd; ənd] [huːz] ['grændɔːtər] [wʌz; wəz] [kwiːn] ['kæθərin] [pɑːr] , [ʌv; əv] ['feɪməs] ['meməri] .
and whose granddaughter was Queen Catharine Parr , of famous memory .
和 谁 孙女 曾是 女王 凯瑟琳 帕尔 , 的 著名的 记忆 .

他的孙女是举世闻名的凯瑟琳·帕尔王后。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] [pɑːrz] ['raɪtɪŋz] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər]) [ðæt]
It does not appear from Parr's writings (as far as we remember) that
它 做 不是 出现 从 帕尔的 著作 (作为 远的 作为 我们 记住) 那
[hiː; hi][leɪd][kleɪm][tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] ['ænsestri] ;
he laid claim to this high ancestry ;
他 铺设 宣称 到 这 高的 祖先 ;

从帕尔的著作中（据我们所知）并没有看出他声称自己拥有如此显赫的血统；

[jet] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæθərin] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,
yet the name of Catharine , which he gave to one of his daughters ,
然而 这 姓名 的 凯瑟琳 , 哪个 他 给予 到 一 的 他的 女儿们 ,

然而，他却将凯瑟琳这个名字赐给了他的一个女儿。

[meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][ɪm'plaɪ][æz; əz] [mʌtʃ] .

may	be	imagined	to	imply	as	much	.
可能	是	想象	到	意味着	作为	很多	.

或许可以这样理解。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huːz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz][mɪn'jɑːrd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]

His	mother	,	whose	maiden	name	was	Mignard	,	was	of	the	family	of	the
他的	母亲	,	谁	少女	姓名	曾是	米尼亚尔	,	曾是	的	这	家庭	的	这

['selɪbreɪtɪd] ['peɪntər] .

celebrated	painter	.
著名	画家	.

他的母亲娘家姓米尼亚尔，是著名画家的后裔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] [pɑːrz] ['bɜːrθpleɪs] [ðæt] , ['prɑːbəbli] , [leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]

It	was	the	accident	of	Parr's	birthplace	that	,	probably	,	laid	the	foundation
它	曾是	这	事故	的	帕尔的	出生地	那	,	大概	,	铺设	这	基础

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ,

of	his	fame	,
的	他的	名声	,

帕尔的出生地或许正是他日后成名的契机。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn]

for	to	the	school	of	his	native	village	,	then	one	of	the	most	flourishing	in
为了	到	这	学校	的	他的	本国的	村庄	,	然后	一	的	这	最多	芊芊	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

他进入了家乡的学校，那所学校当时是英格兰最繁荣的学校之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][ɪn][hɪz; ɪz][sɪksθ] [jɪr] ; [waɪlst] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

he	was	sent	in	his	sixth	year	;	whilst	,	under	other	circumstances	,
他	曾是	发送	在	他的	第六	年	;	而	,	在下面	其他	情况	,

他在六年级时被送走；而在其他情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

it	is	likely	that	he	would	have	been	condemned	to	an	ordinary	education
它	是	可能	那	他	会	有	到过	谴责	到	一个	普通的	教育

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] .

and	his	father's	business	.
和	他的	父亲的	商业	.

他很可能只能接受普通的教育，并继承父亲的生意。

[soʊ] ['meni] [siːdz] [ɪz] ['neɪtʃər] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] ['siːkrətli] ['skætərɪŋ] ,

So	many	seeds	is	Nature	constantly	and	secretly	scattering	,
所以	许多	种子	是	自然	不断地	和	偷偷	散射	,

大自然一直在悄悄地播撒着无数的种子。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [fɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['fɑːstər][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][ə; eɪ][plænt] .

in	order	that	one	may	fall	upon	a	spot	that	shall	foster	it	into	a	a	plant	.
在	命令	那	一	可能	落下	之上	一个	点	那	将	促进	它	进入	一个	一个	植物	.

以便找到一个能使其长成植物的地方。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . - , [æz; əz] ['stuːdiəs] ['æftər]

In	his	boyhood	,	he	is	described	by	his	sister	,	Mrs	.	Bowyear	,	as	studious	after
在	他的	童年	,	他	是	描述	经过	他的	姐姐	,	太太	.	-	,	作为	好学的	后

[hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

his	kind	,
他的	种类	,

据他的姐姐鲍耶尔夫人描述，他小时候是个像同龄人一样勤奋好学的孩子。

[di'laitɪŋ] [ɪn] ['mʌðər] [guːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃæmpiːənz] ,
delighting **in** **Mother** **Goose** **and** **the** **Seven** **Champions** **,**
令人愉悦 在 母亲 鹅 和 这 七 冠军 ,

非常喜欢《鹅妈妈和七位勇士》的故事

[ænd; ənd][nɑːt] [pɑː'teɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][spɔːrts]['juːʒuəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] .
and **not** **partaking** **much** **in** **the** **sports** **usual** **to** **such** **an** **age** **.**
和 不是 参与 很多 在 这 运动的 通常 到 这样的 一个 年龄 .

而且很少参加这个年龄段通常参与的体育运动。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
He **had** **a** **very** **early** **inclination** **for** **the** **church** **,**
他 有 一个 非常 早期的 倾角 为了 这 教会 ,

他很早就对教会产生了兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðæt] [teɪst] [fɔːr; fər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [pɑːmp] , [wɪtʃ]
and **the** **elements** **of** **that** **taste** **for** **ecclesiastical** **pomp** **,** **which**
和 这 元素 的 那 品尝 为了 教会的 盛大场面 , 哪个
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn]['æftər][laɪf] ,
distinguished **him** **in** **after** **life** **,**
杰出的 他 在 后 生活 ,

以及他生前对教会奢华排场的喜爱，这些特质使他在后世声名显赫。

[ə'pɪrd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn][ɔːr][ten] ['jɪrz] [oʊld] .
appeared **when** **he** **was** **not** **more** **than** **nine** **or** **ten** **years** **old** **.**
出现 什么时候 他 曾是 不是 更多的 比 九 或者 十 年 老的 .

他出现时不超过九、十岁。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃɝːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrpləs] , ([tɪl] ['mɪstər] . ['sændərz]
He **would** **put** **on** **one** **of** **his** **father's** **shirts** **for** **a** **surplice** **,** **(** **till** **Mr** **.** **Sanders**
桑德斯
,
,
,

他会穿上他父亲的一件衬衫当作圣袍，（直到桑德斯先生，

[ðə; ði]['vɪkər] , [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['hænə] [dɪd][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gaʊn]
the **vicar** **,** **supplied** **him** **,** **as** **Hannah** **did** **his** **namesake** **,** **with** **a** **little** **gown**
[ænd; ənd] ['kæsək] ;)
and **cassock** **;** **)**
和 衲 ;)

牧师像汉娜为他的同名先祖汉娜那样，给他提供了一件小长袍和法衣；）

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [riːd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] ['kʌznz] ,
he **would** **then** **read** **the** **church** **service** **to** **his** **sister** **and** **cousins** **,**
他 会 然后 读 这 教会 服务 到 他的 姐姐 和 表兄弟姐妹 ,

然后他会把教堂礼拜仪式的内容读给他的妹妹和表兄弟姐妹听。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] [bel] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['bænɪstəz] ;
after **they** **had** **been** **duly** **summoned** **by** **a** **bell** **tied** **to** **the** **banisters** **;**
后 他们 有 到过 正式地 被召唤 经过 一个 钟 系 到 这 栏杆 ;

在他们被系在栏杆上的铃铛正式召唤之后；

[priːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪn] [ðoʊz]
preach **them** **a** **sermon** **,** **which** **his** **congregation** **was** **apt** **to** **think** **,** **in** **those**
他们 一个 讲道 , 哪个 他的 会众 曾是 易于 到 思考 , 在 那些
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

他向他们布道，而他的会众在当时往往会这样认为。

['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:ŋgɪst] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] ,

somewhat	of	the	longest	;	and	even	,	in	spite	of	his	father's	remonstrances	,
有些	的	这	最长	;	和	甚至	,	在	尽管如此	的	他的	父亲的	抗议	,

其中篇幅最长的；而且，尽管他父亲百般劝阻，

[wʊd] ['beri][ə; eɪ][bɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ([pɑ:r][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər]

would	bury	a	bird	or	a	kitten	(	Parr	had	always	a	great	fondness	for
会	埋葬	一个	鸟	或者	一个	小猫	(	帕尔	有	总是	一个	伟大的	喜爱	为了

['ænɪmlz]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['beriəl] .

animals	)	with	the	rites	of	Christian	burial	.
动物	)	和	这	仪式	的	基督教	葬礼	.

他会按照基督教的葬礼仪式埋葬一只鸟或小猫（帕尔一直非常喜欢动物）。

['sæmjuəl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['dɑ:rlɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪmz] , [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz]

Samuel	was	his	mother's	darling	;	she	indulged	all	his	whims	,	consulted	his
塞缪尔	曾是	他的	母亲的	亲爱的	;	她	沉溺其中	全部	他的	心血来潮	,	咨询	他的

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

塞缪尔是他母亲的掌上明珠；她百依百顺，满足他的一切欲望。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɑ:t] ['sʌpəz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .

and	provided	hot	suppers	for	him	almost	from	his	cradle	.
和	假如	热的	晚餐	为了	他	几乎	从	他的	摇篮	.

几乎从他出生起就为他提供热腾腾的晚餐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli][sʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['veri] [fer] [ænd; ənd] [wel] -

He	was	her	only	son	,	and	was	at	this	time	very	fair	and	well	-
他	曾是	她	仅有的	儿子	,	和	曾是	在	这	时间	非常	公平的	和	出色地	-

['feɪvərd] .

favoured	.
受青睐	.

他是她唯一的儿子，当时长相俊美，容貌出众。

['prɑ:vɪdəns] , [haʊ'evər] , [fɔ:'si:ɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ['vænəti][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

Providence	,	however	,	foreseeing	that	at	all	events	vanity	was	to	be	a	large
普罗维登斯	,	然而	,	预见	那	在	全部	活动	虚荣	曾是	到	是	一个	大的

[ɪn'gri:diənt] [ɪn] [pɑ:rz] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

ingredient	in	Parr's	composition	,
成分	在	帕尔的	作品	,

然而，天意预示着虚荣心无论如何都会成为帕尔性格中的一个重要组成部分，

[sent][hɪm; ɪm] , [ɪn][ɪts]['mɜ:rsi] , [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][smɔ:l] - [pɑ:ks] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tent]

sent	him	,	in	its	mercy	,	a	fit	of	small	-	pox	;	and	,	with	the	same	intent
发送	他	,	在	它是	怜悯	,	一个	合身	的	小的	-	天花	;	和	,	和	这	相同的	意图

,

,

,

出于怜悯，它让他患上了天花；并且，出于同样的意图，

[pər'hæps] , [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] ['kærəktər] [baɪ]

perhaps	,	deprived	him	of	a	parent	,	who	was	killing	her	son's	character	by
也许	,	被剥夺的	他	的	一个	父母	,	WHO	曾是	杀	她	儿子的	特点	经过

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

或许，她剥夺了他作为母亲的权利，而这位母亲的善良却扼杀了儿子的品格。

[pɑ:r] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [sez] , ['sʌmwer] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [sku:l] - ['feloʊ] ,
Parr never was a boy , says , somewhere , his friend and school - fellow ,
帕尔 绝不 曾是 一个 男生 , 说道 , 某处 , 他的 朋友 和 学校 - 同伴 ,
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['benɪt] .
Dr . Bennet .
博士 . 贝内特 .

帕尔的朋友兼同学贝内特博士在某个地方说，帕尔从来就不是个男孩。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,
When he was about nine years old ,
什么时候 他 曾是 关于 九 年 老的 ,

他大约九岁的时候，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ælən] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [geɪt] [æt; ət] ['hæroʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]
Dr . Allen saw him sitting on the churchyard gate at Harrow , with great
博士 . 艾伦 锯 他 坐着 在 这 墓地 门 在 耙 , 和 伟大的
['grævəti] ,
gravity ,
重力 ,

艾伦博士看到他神情凝重地坐在哈罗教堂墓地的门口，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [sku:l] - ['fɛloʊz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [æt; ət] [pleɪ] .
whilst his school - fellows were all at play .
而 他的 学校 - 伙伴们 是 全部 在 玩 .

当时他的同学们都在玩耍。

" [sæm] .
" Sam .
" 山姆 .

“萨姆。

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ? " [kraɪd] ['ælən] .
why don't you play with the others ? " cried Allen .
为什么 不 你 玩 和 这 其他的 ? " 哭 艾伦 .

“你为什么不和其他人一起玩呢？”艾伦喊道。

" [du:] [nɑ:t] [ju:; jʊ]
" Do not you
" 做 不是 你

“你不是吗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 333]
[页 -]

[第333页]

[noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [væst] [sə'lemnəti] , " [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ?
know , sir , " said he , with vast solemnity , " that I am to be a parson ?
知道 , 先生 , " 说 他 , 和 广阔的 严肃 , " 那 我 是 到 是 一个 牧师 ?

“先生，”他极其庄重地说，“您知道我将要成为一名牧师吗？”

" [ænd; ənd] [pɑ:r] [hɪm'self] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['dʌblju:] . [dʒəʊnz] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sku:l] -
" And Parr himself used to tell of Sir W . Jones , another of his school -
" 和 帕尔 他自己 用过的 到 告诉 的 先生 W . 琼斯 , 其他 的 他的 学校 -
['fɛloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

“帕尔本人也经常讲述他的另一位同学W·琼斯爵士的故事，

[ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] [deɪ] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [nɪr] ['hæroʊ] , [dʒəʊnz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt]

that	as	they	were	one	day	walking	together	near	Harrow	,	Jones	suddenly	stopped
那	作为	他们	是	一	天	步行	一起	靠近	耙	,	琼斯	突然	停止

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

有一天，当他们一起在哈罗附近散步时，琼斯突然停了下来。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [kraɪd] [aʊt] , " [pɑːr] ,

and	,	looking	hard	at	him	,	cried	out	,	"	Parr	,
和	,	寻找	难的	在	他	,	哭	出去	,	"	帕尔	,

然后，他紧紧地盯着他，喊道：“帕尔，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['fɔːrti] ['jɪrz] ,

if	you	should	have	the	good	luck	to	live	forty	years	,
如果	你	应该	有	这	好的	运气	到	居住	四十	年	,

如果你有幸活到四十岁，

[juː; jʊ] [meɪ] [stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][jʊr; jər] [feɪs] .

you	may	stand	a	chance	of	overtaking	your	face	.
你	可能	站立	一个	机会	的	超车	你的	脸	.

你或许有机会改变你的容貌。

" [bɪ'twiːn] ['benɪt] , [pɑːr] , [ænd; ənd][dʒəʊnz] , [ðə; ðɪ]['kloʊsɪst] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] ; [ænd; ənd]

"	Between	Bennet	,	Parr	,	and	Jones	,	the	closest	intimacy	was	formed	;	and
"	之间	贝内特	,	帕尔	,	和	琼斯	,	这	最接近	亲密关系	曾是	形成	;	和

[ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [traɪd] ,

though	occasionally	tried	,
尽管	偶尔	尝试	,

“在贝内特、帕尔和琼斯之间，建立了最亲密的关系；尽管偶尔也会尝试……”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] .

it	continued	to	the	last	.
它	持续	到	这	最后的	.

一直持续到最后。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [dʒəʊnz] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [suːn] ['kærid] , [baɪ][ðə; ðɪ][taɪd][ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

Sir	W	.	Jones	,	indeed	,	was	soon	carried	,	by	the	tide	of	events	,
先生	W	.	琼斯	,	的确	,	曾是	很快	携带	,	经过	这	潮	的	活动	,

琼斯爵士确实很快就被时代潮流裹挟了。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] ,

far	away	from	the	other	two	,
远的	离开	从	这	其他	二	,

远离另外两人，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['benɪt] ['kwɪkli] [ʃɑːt] [ə; eɪ] - [hed] [ʌv; əv] [pʊr] [pɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv][laɪf]

and	Dr	.	Bennet	quickly	shot	a	-	head	of	poor	Parr	in	the	race	of	life
和	博士	.	贝内特	迅速地	射击	一个	-	头	的	贫穷的	帕尔	在	这	种族	的	生活

,

,
,

贝内特医生在生死竞赛中迅速领先于可怜的帕尔。

[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪrɪʃ] [bentʃ] .

and	rose	to	the	Irish	bench	.
和	玫瑰	到	这	爱尔兰	长椅	.

并晋升为爱尔兰队主力球员。

[ðiːz] [θriː] ['tʃælɪndʒd] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə]['traɪəlz][ʌv; əv] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]
These **three** **challenged** **one** **another** **to** **trials** **of** **skill** **in** **the** **imitation** **of** **popular**
这些 三 挑战 一 其他 到 试验 的 技能 在 这 模仿 的 受欢迎的
['ɔːθəz] — [ðeɪ] [roʊt] [ænd; ənd]['æktɪd][ə; eɪ] [pleɪ] [tə'geðər] — [ðeɪ] [gɑːt][ʌp] [mɑːk] ['kaunslz] ,
authors **—** **they** **wrote** **and** **acted** **a** **play** **together** **—** **they** **got** **up** **mock** **councils** **,**
作者 — 他们 写道 和 行动 一个 玩 一起 — 他们 得到 向上 嘲笑 议会 ,

这三人互相挑战，比拼模仿流行作家的技巧——他们共同创作并表演了一出戏剧——他们还组织了模拟议会。

[ænd; ənd] [hə'ræŋ] , [ænd; ənd]['kɒmbæts] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]
and **harangues** **,** **and** **combats** **,** **after** **the** **manner** **of** **the** **classical** **heroes** **of**
和 长篇大论 , 和 战斗 , 后 这 方式 的 这 古典 英雄 的
[æn'tɪkwəti] ,
antiquity **,**
古代 ,

还有演说和战斗，都像古代古典英雄那样。

[ænd; ənd] ['ʌndər][ðer; ðər] [neɪmz] — [tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,
and **under** **their** **names** **—** **till** **,** **at** **the** **age** **of** **fourteen** **,**
和 在下面 他们的 姓名 — 直到 , 在 这 年龄 的 十四 ,

并以他们的名义——直到十四岁那年，

[pɑːr] ['biːɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
Parr **being** **now** **at** **the** **head** **of** **the** **school** **,**
帕尔 存在 现在 在 这 头 的 这 学校 ,

帕尔现在是这所学校的校长，

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃɑːp] .
was **removed** **from** **it** **and** **placed** **in** **his** **father's** **shop** **.**
曾是 已移除 从 它 和 放置 在 他的 父亲的 店铺 .

被从那里移走，放在他父亲的店里。

[ðə; ði]['dɑːktər][mʌst; məst][hæv; həv][faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,
The **doctor** **must** **have** **found** **in** **the** **course** **of** **his** **practice** **,**
这 医生 必须 有 成立 在 这 课程 的 他的 实践 ,

医生一定是在行医过程中发现的，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [pɪlz] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [daʊn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] .
that **there** **are** **some** **pills** **which** **will** **not** **go** **down** **—** **and** **this** **was** **one** **.**
那 那里 是 一些 药片 哪个 将要 不是 去 向下 — 和 这 曾是 一 .

有些药丸是咽不下去的——而这颗药丸就是其中之一。

[pɑːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] ['lætn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [prə'skrɪpʃənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] "
Parr **began** **to** **criticize** **the** **Latin** **of** **his** **father's** **prescriptions** **,** **instead** **of** **"**
帕尔 开始 到 批评 这 拉丁 的 他的 父亲的 处方 , 反而 的 "
['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['mɪkstʃər] ;
making **the** **mixture** **;**
制作 这 混合物 ;

帕尔开始批评他父亲处方中的拉丁文，而不是“配制混合物”。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [griːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [oʊld] ['fʊlɚz]
" **and** **was** **not** **prepared** **for** **that** **kind** **of** **Greek** **with** **which** **old** **Fuller's**
" 和 曾是 不是 准备 为了 那 种类 的 希腊语 和 哪个 老的 富勒
['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪm'bjuːd] ,
doctor **was** **imbued** **,**
医生 曾是 注入 ,

“但他却对老富勒医生那种浓重的希腊语毫无准备。”

[huː] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ]['hektɪk]['fiːvər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [seθ]
who , **on** **being** **asked** **why** **it** **was** **called** **a** **Hectic** **fever** , " **Because** , " **saith**
WHO , 在 存在 问 为什么 它 曾是 称为 一个 忙碌的 发烧 , " 因为 , " 赛斯说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

当被问及为什么这种病被称为狂躁热时，他说："因为……"

" [ʌv; əv][æn; ən] [hɛkɪŋ] [kɔːf] [wɪtʃ] ['evər] [ðæt] [dɪ'ziːz] .
" **of** **an** **hecking** **cough** **which** **ever** **attendeth** **that** **disease** **.**
" 的 一个 真是见鬼了 咳嗽 哪个 曾经 参加 那 疾病 .

"伴随这种疾病而来的剧烈咳嗽。"

" [ə'kɔːrdɪŋli] ,
" **Accordingly** **,**
" 因此 ,

"因此，

[pɑːr] ['hævɪŋ] [ɪn][veɪn] [traɪd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] " ['ʌtərɪŋ] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [drʌgz] "
Parr **having** **in** **vain** **tried** **to** **reconcile** **himself** **to** **the** **"** **uttering** **of** **mortal** **drugs** **"**
帕尔 拥有 在 徒劳 尝试 到 调和 他自己 到 这 " 发出声音 的 凡人 药物 "
[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,
for **three** **years** **,**
为了 三 年 ,

帕尔曾徒劳地试图让自己接受"服用致命药物"这一事实长达三年之久，

[wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sʌfərd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] - , [wʌz; wəz]
was **at** **length** **suffered** **to** **follow** **his** **own** **devices** **,** **and** **in** **1765** **,** **was**
曾是 在 长度 遭受 到 跟随 他的 自己的 设备 , 和 在 - , 曾是
[əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [ɪ'mænjuəl] ['kɑːlɪdʒ] ,
admitted **of** **Emmanuel** **College** **,**
承认 的 伊曼纽尔 大学 ,

最终他被允许按照自己的意愿行事，并于1765年被伊曼纽尔学院录取。

['keɪmbrɪdʒ] .
Cambridge **.**
剑桥 .

剑桥。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɑːrmər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]['tuːtər] .
Dr **.** **Farmer** **was** **at** **that** **time** **tutor** **.**
博士 . 农民 曾是 在 那 时间 导师 .

当时，法默博士是家庭教师。

[ʌv; əv] [ðɪs] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [blæk] ['letər] ([hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] , [ænd; ənd][pər'hæps]
Of **this** **proficient** **in** **black** **letter** **(** **he** **was** **one** **of** **the** **earliest** **,** **and** **perhaps**
的 这 精通 在 黑色的 信 (他 曾是 一 的 这 最早 , 和 也许
[ðə; ði] ['klɛvɚɪst] ,
the **cleverest** **,**
这 最聪明的 ,

这位精通黑体字的人（他是最早一批，或许也是最聪明的一批）

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪb])
of **his** **tribe** **)**
的 他的 部落)

（他的部落成员）

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['bʌtlər] , [ɪn][ə; eɪ][noʊt] ,
we **are** **told** **by** **Archdeacon** **Butler** **,** **in** **a** **note** **,**
我们 是 讲述 经过 副主教 巴特勒 , 在 一个 笔记 ,

巴特勒大主教在一份便条中告诉我们：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələr] ['ɪndələns] ,

that	he	was	a	man	of	such	singular	indolence	,
那	他	曾是	一个	男人	的	这样的	单数	懒惰	,

他是一个极其懒惰的人，

[æz; əz][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [ə'kaʊnts] ,

as	to	neglect	sending	in	the	young	men's	accounts	,
作为	到	忽视	发送	在	这	年轻的	男士	账户	,

至于疏忽提交年轻人的账目，

[ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][bɜːrnt][lɑːrdʒ][sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː]

and	is	supposed	to	have	burnt	large	sums	of	money	,	by	putting	into
和	是	据称	到	有	烧焦的	大的	总和	的	钱	,	经过	推杆	进入

[ðə; ði]['faɪər] [ʌn'oʊpənd] ['letərz] ,

the	fire	unopened	letters	,
这	火	未开封	信件	,

据说她将未开封的信件投入火中，烧毁了大量钱财。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [rɪ'mɪtnsɪz] , [kən'veɪd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] ['ænsər] .

which	contained	remittances	,	conveyed	remonstrances	,	and	required	answers	.
哪个	包含	汇款	,	传递	抗议	,	和	必需的	答案	.

其中包含汇款、传达的抗议和要求答复。

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [pɑːr] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] ,

At	college	Parr	remained	about	fourteen	months	,
在	大学	帕尔	剩余	关于	十四	几个月	,

帕尔在大学待了大约十四个月。

[wen] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

when	his	resources	were	cut	off	by	the	sudden	death	of	his	father	.
什么时候	他的	资源	是	切	离开	经过	这	突然	死亡	的	他的	父亲	.

父亲的突然去世切断了他的经济来源。

[ɑːn] ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] , [θriː] [paʊndz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]

On	balancing	his	accounts	,	three	pounds	seventeen	shillings	appeared	to	be	all
在	平衡	他的	账户	,	三	磅	十七	先令	出现	到	是	全部

[hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [welθ] ;

his	worldly	wealth	;
他的	世俗	财富	;

核对账目后，他发现自己所有的财产似乎只有三英镑十七先令；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv]

and	it	has	been	asserted	by	one	of	the	many	persons	who	have
和	它	有	到过	断言	经过	一	的	这	许多	人	WHO	有

[kən'trɪbjuːtɪd][ðer; ðər]['kwoʊtə][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmemərə'bɪliə] [ʌv; əv][pɑːr] ,

contributed	their	quota	to	the	memorabilia	of	Parr	,
贡献	他们的	配额	到	这	纪念品	的	帕尔	,

这一点已由众多为帕尔的纪念品捐赠物品的人之一证实。

[ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'wer] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ][sʌm; səm] ,

that	had	he	been	aware	beforehand	of	possessing	so	considerable	a	sum	,
那	有	他	到过	意识到的	预先	的	拥有	所以	大量	一个	和	,

如果他事先知道自己拥有如此巨额的财富，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [lɔːŋgər][ɪn][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

he	would	have	continued	longer	in	an	university	which	he	quitted	with	a
他	会	有	持续	更长	在	一个	大学	哪个	他	辞职	和	一个

['hevi] [hɑːrt] ,

heavy	heart	,
重的	心	,

他原本打算继续在大学深造，但他最终还是怀着沉重的心情退学了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['nɜːrsɪŋ] -

and	which	he	was	ever	proud	to	acknowledge	as	his	literary	nursing	-
和	哪个	他	曾是	曾经	自豪的	到	承认	作为	他的	文学	护理	-

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他一直很自豪地称她为他的文学启蒙母亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] ['skwɑːndər][ðə; ði]

It	is	melancholy	to	reflect	on	the	numbers	of	young	men	who	squander	the
它	是	忧郁	到	反映	在	这	数字	的	年轻的	男人	WHO	挥霍	这

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

opportunities	afforded	them	at	Cambridge	,
机会	提供	他们	在	剑桥	,

想到那么多年轻人浪费了剑桥大学给予他们的机会，不禁令人感到惋惜。

[ænd; ənd]['ɑːksfərd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] ; " ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrl] [ə'weɪ] , [laɪk][ðə; ði] - , "

and	Oxford	,	without	a	thought	;	"	casting	the	pearl	away	,	like	the	Aethiop	,	"
和	牛津	,	没有	一个	想法	;	"	铸件	这	珍珠	离开	,	喜欢	这	-	,	"

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

牛津大学对此毫不在意；“像埃塞俄比亚人一样，将珍珠弃之不顾”，而

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] , ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['pɑːvərti] , [huː] ,

at	the	very	moment	,	many	are	the	sons	of	genius	and	poverty	,	who	,
在	这	非常	片刻	,	许多	是	这	儿子们	的	天才	和	贫困	,	WHO	,

此刻，许多天才出身的穷人之子，

[wɪð; wɪθ][pɑːr] , [ɑːr; ər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə][hoʊld][fæst][ðer; ðər] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] ,

with	Parr	,	are	struggling	in	vain	to	hold	fast	their	chance	of	the	learning	,
和	帕尔	,	是	挣扎	在	徒劳	到	抓住	快速地	他们的	机会	的	这	学习	,

与帕尔一起，他们徒劳地努力争取学习的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ðer; ðər] ,

and	the	rewards	of	learning	,	to	be	gained	there	,
和	这	奖励	的	学习	,	到	是	获得	那里	,

以及在那里获得的学习回报，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] .

and	which	would	be	to	them	instead	of	house	and	land	.
和	哪个	会	是	到	他们	反而	的	房子	和	土地	.

对他们来说，那将取代房屋和土地。

[ðʌs] [wɜːr; wər] [pɑːrz] [hoʊps] [ə'gen] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['jɪrz] , ([ðə; ði][moʊst]

Thus	were	Parr's	hopes	again	nipped	in	the	bud	,	and	those	years	,	(	the	most
因此	是	帕尔的	希望	再次	轻咬	在	这	芽	,	和	那些	年	,	(	这	最多

['væljuəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ,

valuable	of	all	,
有价值的	的	全部	,

帕尔的希望再次破灭，那些年（所有岁月中最宝贵的岁月）

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] ,) [ðə; ði] ['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd]

perhaps	,	for	the	formation	of	character	,	)	the	latter	years	of	school	and
也许	,	为了	这	形成	的	特点	,	)	这	后者	年	的	学校	和

['kɑːlɪdʒ] [laɪf] ,

college	life	,
大学	生活	,

或许，为了塑造性格，）中小学和大学生活的后期阶段，

[wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][blæŋk] .

were	to	him	a	blank	.
是	到	他	一个	空白的	.

对他来说一片空白。

['miːnwaɪl] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sʌmnə] , [ðen] ['mæstər][ʌv; əv] ['hæroʊ] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Meanwhile	Dr	.	Sumner	,	then	master	of	Harrow	,	offered	him	the	situation
同时	博士	.	萨姆纳	,	然后	掌握	的	耙	,	提供	他	这	情况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'sɪstənt] .

of	his	first	assistant	.
的	他的	第一的	助手	.

与此同时，时任哈罗公学院长的萨姆纳博士向他提供了担任第一助理的职位。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːr] [kloʊzd] ; [hiː; hi] [tʊk] ['diːkənz] ['ɔːrdərz][ɪn] - ; [ænd; ənd][faɪv] ['jɪrz] [pæst]

With	this	Parr	closed	;	he	took	deacon's	orders	in	1769	;	and	five	years	passed
和	这	帕尔	关闭	;	他	采取	执事的	订单	在	-	;	和	五	年	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

至此，帕尔结束了他的工作；他在1769年接受了执事圣职；五年后去世。

[æz; əz] ['juːsfəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [spent] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] .

as	usefully	and	happily	spent	as	any	which	he	lived	to	see	.
作为	有用	和	快乐地	花费	作为	任何	哪个	他	居住地	到	看	.

他度过的每一分每一秒都充实而快乐，如同他有生之年所见证的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] - ['mæstər][ʌv; əv] ['hæroʊ] [ðæt] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

It	was	while	he	was	under	-	master	of	Harrow	that	he	lost	his	cousin	,
它	曾是	尽管	他	曾是	在下面	-	掌握	的	耙	那	他	丢失的	他的	表哥	,

在他担任哈罗公学副校长期间，他的表兄去世了。

[fræŋk] [pɑːr] , [ðen] [ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] [ɪ'lektɪd] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] .

Frank	Parr	,	then	a	recently	elected	Fellow	of	King's	College	.
坦率	帕尔	,	然后	一个	最近	当选	同伴	的	国王学院	大学	.

弗兰克·帕尔，当时是国王学院新当选的院士。

[pɑːr] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] ,

Parr	loved	him	as	a	brother	;	and	,
帕尔	喜爱	他	作为	一个	兄弟	;	和	,

帕尔视他如亲兄弟；而且，

[ðoʊ] [hɪm'self] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv]['oʊnli]['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

though	himself	receiving	a	salary	of	only	fifty	pounds	a	year	,	and	,	as	he
尽管	他自己	接收	一个	薪水	的	仅有的	五十	磅	一个	年	,	和	,	作为	他

[sez] ,

says	,
说道	,

尽管他本人每年只领取五十英镑的薪水，而且，正如他所说，

[ænd; ənd][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [wel] [bi'liːvd] , " [ðen] ['veri] [pʊr] , " [hiː; hi] ['tʃɪrfəli] [ˌʌndər'tʊk]

and	as	may	be	well	believed	,	"	then	very	poor	,	"	he	cheerfully	undertook
和	作为	可能	是	出色地	相信	,	"	然后	非常	贫穷的	,	"	他	愉快地	承担

[fɔːr; fər][fræŋk] ,

for	Frank	,
为了	坦率	,

众所周知，当时他"非常贫穷"，但他欣然接受了弗兰克的委托。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ɔ:l]

by	way	of	making	his	death	-	bed	more	comfortable	,	the	payment	of	all
经过	方式	的	制作	他的	死亡	-	床	更多的	舒服的	,	这	支付	的	全部

[hɪz; ɪz] ['keɪmbrɪdʒ] ['dɛts] ,

his	Cambridge	debts	,
他的	剑桥	债务	,

为了让他临终时更舒适，偿还了他所有的剑桥债务，

[wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θri:] [paʊndz] ; [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] ,

which	proved	to	be	two	hundred	and	twenty	-	three	pounds	;	a	promise	which	,
哪个	已证实	到	是	二	百	和	二十	-	三	磅	;	一个	承诺	哪个	,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] ,

it	is	needless	to	say	,
它	是	不必要	到	说	,

最终金额为二百二十三英镑；这项承诺，不言而喻，

[hi:; hi] ['feɪθfəli] [kept] , [bɪ'saɪdz] ['setlɪŋ] [æn; ən] [ə'nu:əti] [ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

he	faithfully	kept	,	besides	settling	an	annuity	of	five	pounds	upon	his	mother	.
他	忠实	保留	,	除了	安顿	一个	年金	的	五	磅	之上	他的	母亲	.

除了每年给母亲五英镑的年金外，他还忠实地履行了义务。

[ɪn] - , [wen] [pɑ:r] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] [jɪr] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sʌmnə] [wʌz; wəz]

In	1771	,	when	Parr	was	in	his	twenty	-	fifth	year	,	Dr	.	Sumner	was
在	-	,	什么时候	帕尔	曾是	在	他的	二十	-	第五	年	,	博士	.	萨姆纳	曾是

['sʌd(ə)nli] ['kærid] [ɔ:f] [baɪ] ['æpəpleksi] .

suddenly	carried	off	by	apoplexy	.
突然	携带	离开	经过	中风	.

1771 年，帕尔 25 岁那年，萨姆纳医生突然因中风去世。

[pɑ:r] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hed] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv] ['hæroʊ] ,

Parr	now	became	a	candidate	for	the	head	mastership	of	Harrow	,
帕尔	现在	成为	一个	候选人	为了	这	头	大师级	的	耙	,

帕尔现在成为了哈罗公学校长的候选人。

['faʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [sku:l] ,

founding	his	claims	on	being	born	in	the	town	,	educated	at	the	school	,
创立	他的	索赔	在	存在	出生	在	这	镇	,	受过教育	在	这	学校	,

他声称自己出生在该镇，并在该学校接受教育，以此作为他的说法依据。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] .

and	for	some	years	one	of	the	assistants	.
和	为了	一些	年	一	的	这	助理	.

以及几年的一位助手。

[ðə; ði] ['gʌvənəz] , [haʊ'evər] , [prɪ'fɜ:rd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bendʒəmɪn] [hi:θ] ,

The	governors	,	however	,	preferred	Dr	.	Benjamin	Heath	,
这	州长们	,	然而	,	首选	博士	.	本杰明	希思	,

然而，州长们更倾向于本杰明·希思博士。

[æn; ən] [æn'tægənɪst] [baɪ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bi:tn] ,

an	antagonist	by	whom	it	was	no	disgrace	to	be	beaten	,
一个	反派	经过	谁	它	曾是	不	耻辱	到	是	被打败	,

一个即使被他打败也并不丢人的对手。

[ænd; ənd] [hu:z] ['pɜ:rsən(ə)l] ['merɪt] [pɑ:r] [hɪm'self] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] .

and	whose	personal	merit	Parr	himself	allowed	to	justify	their	choice	.
和	谁	个人的	优点	帕尔	他自己	允许	到	证明合法	他们的	选择	.

帕尔本人也允许他们的个人功绩来证明他们的选择是合理的。

[ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [tʊk] [pɑ:rz] [pɑ:rt] , [in'sju:d] ;

A	rebellion	among	the	boys	,	many	of	whom	took	Parr's	part	,	ensued	;
一个	叛乱	之中	这	男孩们	,	许多	的	谁	采取	帕尔的	部分	,	随后	;

男孩们之间爆发了一场叛乱，其中许多人支持帕尔的做法；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər][hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd]

and	in	an	evil	hour	he	threw	up	his	situation	of	assistant	,	and
和	在	一个	邪恶的	小时	他	扔	向上	他的	情况	的	助手	,	和

[wɪð'druː] [tuː; tə] ['stænmɔr] ,

withdrew	to	Stanmore	,
退出	到	斯坦莫尔	,

在危急时刻，他放弃了助手的职位，退隐到了斯坦莫尔。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [maɪlz][frʌm; frəm] ['hæroʊ] .

a	village	a	very	few	miles	from	Harrow	.
一个	村庄	一个	非常	很少	英里	从	耙	.

距离哈罗只有几英里的一个村庄。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ]['fɔːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['reblz; rɪ'bel] ,

Here	he	was	followed	by	forty	of	the	young	rebels	,
这里	他	曾是	随后	经过	四十	的	这	年轻的	叛军	,

四十名年轻的叛乱分子跟在他身后。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] [skuːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	with	this	stock	in	trade	he	proceeded	to	set	up	a	school	on	his	own
和	和	这	库存	在	贸易	他	继续	到	放	向上	一个	学校	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

凭借这些储备金，他开始独立创办学校。

[ðɪs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnˌstoʊn] [θɪŋks] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs]

This	,	Dr	.	Johnstone	thinks	,	was	the	crisis
这	,	博士	.	约翰斯通	思考	,	曾是	这	危机

约翰斯通博士认为，这就是危机所在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	334	]
[	页	-	]

[第334页]

[ʌv; əv] [pɑːrz] [laɪf] .

of	Parr's	life	.
的	帕尔的	生活	.

帕尔的一生。

[ðə; ði][daɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

The	die	had	turned	up	against	him	,	and	the	disappointment	,	with	its
这	死	有	转向	向上	反对	他	,	和	这	失望	,	和	它是

[ɪ'miːdiət] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

immediate	consequences	,
即时	结果	,

命运对他不利，随之而来的是失望以及由此带来的直接后果。

[geɪv] [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['fɔːtʃənz] , ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

gave	a	complexion	to	his	future	fortunes	,	character	,	and	comfort	.
给予	一个	肤色	到	他的	未来	财富	,	特点	,	和	舒适	.

这预示着他未来的命运、品格和生活境遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [fʊl] - ['bɔtəmd] [wɪg] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] ['hæroʊ] ,

He	had	already	mounted	a	full	-	bottomed	wig	when	he	stood	for	Harrow	,
他	有	已经	安装	一个	满的	-	底部	假发	什么时候	他	站立	为了	耙	,

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

他焦虑地代表哈罗公学参选时，已经戴上了一顶全包式假发。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪts]

as	it	should	seem	,	to	give	his	face	a	still	further	chance	of	keeping	its
作为	它	应该	似乎	,	到	给	他的	脸	一个	仍然	更远	机会	的	保持	它是

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

理应如此，这样才能让他的脸有更大的机会保持原样。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['sæd(ə)l] ,

He	now	began	to	ride	on	a	black	saddle	,
他	现在	开始	到	骑	在	一个	黑色的	鞍	,

他现在骑上了一副黑色的马鞍，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɑːnd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪvəri] [hed] ,

and	bore	in	his	hand	a	long	wand	with	an	ivory	head	,
和	钻孔	在	他的	手	一个	长的	魔杖	和	一个	象牙	头	,

他手里拿着一根长长的魔杖，杖头是象牙做的。

[laɪk][ə; eɪ]['kroʊʒər][ɪn] [haɪ] [prɪ'lɑtɪkl] [pɑːmp] .

like	a	crosier	in	high	prelatical	pomp	.
喜欢	一个	牧杖	在	高的	主教	盛大场面	.

就像主教们在盛大仪式中挥舞的牧杖。

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [huː] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɔːl] [miːn] ,

His	neighbours	,	who	wondered	what	it	could	all	mean	,
他的	邻居	,	WHO	想知道	什么	它	可以	全部	意思是	,

他的邻居们都很好奇这一切究竟意味着什么，

[hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌpɑːn'tɪfɪkəlz] ,

had	scarcely	time	to	identify	him	with	his	pontificals	,
有	几乎	时间	到	确认	他	和	他的	教宗的	,

几乎没有时间把他和他的教皇服饰联系起来，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] , [straɪpt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

before	they	saw	him	stalking	along	the	street	in	a	dirty	,	striped	dressing	-	gown	.
前	他们	锯	他	跟踪	沿着	这	街道	在	一个	肮脏的	,	有条纹的	敷料	-	袍	.

在他们看到他穿着脏兮兮的条纹睡袍在街上徘徊之前。

[ə; eɪ][waɪf][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət]

A	wife	was	all	that	was	now	wanted	to	complete	the	establishment	at
一个	妻子	曾是	全部	那	曾是	现在	通缉	到	完全的	这	建立	在

['stænmɔr] ,

Stanmore	,
斯坦莫尔	,

现在，斯坦莫尔庄园只差一个妻子就能圆满完成了。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [mɪs] [dʒeɪn] - , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˈjɔːkʃə] ['fæməli] ,

and	accordingly	Miss	Jane	Marsingale	,	a	lady	of	an	ancient	Yorkshire	family	,
和	因此	错过	简	-	,	一个	女士	的	一个	古老的	约克郡	家庭	,

[wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

was	provided	for	him	,
曾是	假如	为了	他	,

于是，一位出身约克郡古老家族的简·马辛格尔小姐被安排照顾他。

([pɑːr] , [laɪk] ['hʊkər] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːtid] [baɪ]['prɑːksi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə'baʊt][ðə; ði]

(	Parr	,	like	Hooker	,	appears	to	have	courted	by	proxy	,	and	with	about	the
(	帕尔	,	喜欢	妓女	,	出现	到	有	求爱	经过	代理人	,	和	和	关于	这

[seɪm] [sək'ses] ,

same	success	,
相同的	成功	,

（帕尔和胡克一样，似乎都是通过代理人进行追求，而且也取得了大致相同的成功，

) [ænd; ənd][soʊ] ['stænmɔr] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ]['goʊɪŋ][æz; əz][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['hæroʊ] .

)	and	so	Stanmore	was	set	a	going	as	the	rival	of	Harrow	.
)	和	所以	斯坦莫尔	曾是	放	一个	去	作为	这	竞争对手	的	耙	.

) 因此，斯坦莫尔学院就此成为哈罗公学的竞争对手。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ɑːdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] " ['ætɪk]

These	were	fearful	odds	,	and	it	came	to	pass	,	that	in	spite	of	"	Attic
这些	是	可怕	赔率	,	和	它	来了	到	经过	,	那	在	尽管如此	的	"	阁楼

[sɪm'poʊziə] ,

symposia	,
研讨会	,

这些情况非常不利，结果也确实如此，尽管有"阿提卡宴饮"，

" [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv][ˌækə'diːməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [i'næktɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] [pleɪ] ,

"	and	groves	of	Academus	,	and	the	enacting	of	a	Greek	play	,
"	和	小树林	的	学院	,	和	这	实施	的	一个	希腊语	玩	,

"以及阿卡德摩斯的树林，还有希腊戏剧的演出，

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'petʃuəl][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['frægmənt][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɑːr'moʊdiːəs][ænd; ənd]

and	the	perpetual	recitation	of	the	fragment	in	praise	of	Harmodius	and
和	这	永久	背诵	的	这	分段	在	称赞	的	哈莫迪斯	和

-

Aristogeiton	,
-	,

以及对赞美哈尔莫狄乌斯和阿里斯托革顿的残篇的不断吟诵，

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] ['stænmɔr] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] ,

the	establishment	at	Stanmore	declined	,	and	at	the	end	of	five	years	,
这	建立	在	斯坦莫尔	拒绝	,	和	在	这	结尾	的	五	年	,

斯坦莫尔的机构逐渐衰落，五年后，

[pɑːr][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'daʊd] [skuːl] [æt; ət]

Parr	was	not	sorry	to	accept	the	mastership	of	an	endowed	school	at
帕尔	曾是	不是	对不起	到	接受	这	大师级	的	一个	捐赠	学校	在

['kɔltʃɛstə˞] .

Colchester	.
科尔切斯特	.

帕尔欣然接受了科尔切斯特一所捐赠学校的校长一职。

[tuː; tə] ['kɔltʃɛstə˞] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɪn]

To	Colchester	,	therefore	,	he	removed	with	his	wife	and	a	daughter	in
到	科尔切斯特	,	所以	,	他	已移除	和	他的	妻子	和	一个	女儿	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .

the	spring	of	1777	.
这	春天	的	-	.

因此，1777 年春天，他带着妻子和女儿搬到了科尔切斯特。

[hɪr] [hiː; hi] [tʊk] ['priːsts] ['ɔːrdərz][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['bɪʃəp] [loʊθ] ,

Here	he	took	priest's	orders	at	the	hands	of	Bishop	Lowth	,
这里	他	采取	牧师的	订单	在	这	双手	的	主教	低	,

在这里，他接受了洛斯主教的任命，成为一名神父。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sə'saɪəti][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['draɪv, 'dɑːktə˞] . ['fɑːstər] , [ə; eɪ]['kɪndrəd] [wɪg] ,

and	found	society	congenial	to	him	in	Dr	.	Foster	,	a	kindred	whig	,
和	成立	社会	相投	到	他	在	博士	.	促进	,	一个	亲属	辉格党	,

[ænd; ənd][ɪn] ['tɔməs] ['twaɪnɪŋ] ,

and	in	Thomas	Twining	,
和	在	托马斯	缠绕	,

他发现与他志趣相投的辉格党人福斯特博士和托马斯·特威宁相处融洽。

[ə; eɪ]['kɪndrəd] ['skɑːlər] .

a	kindred	scholar	.
一个	亲属	学者	.

一位志同道合的学者。

[jʌŋ] [nə'poʊliən]

YOUNG	NAPOLEON
年轻的	拿破仑

年轻的拿破仑

[ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] , [huːz] ['destəni] [hæz; həz] ['sʌfərd] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

This	poor	boy	,	whose	destiny	has	suffered	so	remarkable	a	change	,
这	贫穷的	男生	,	谁	命运	有	遭受	所以	卓越	一个	改变	,

这个可怜的男孩，他的命运发生了如此巨大的改变，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːmɪs] , [bəuθ][fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

appears	to	have	been	a	child	of	great	promise	,	both	for	intelligence	and
出现	到	有	到过	一个	孩子	的	伟大的	承诺	,	两个都	为了	智力	和

['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

goodness	of	heart	.
善良	的	心	.

他似乎是一个很有前途的孩子，既聪明又善良。

[ðə; ði]['ænɪkˌdoʊts] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [kaɪnd] .

The	anecdotes	concerning	him	are	of	the	most	pleasing	kind	.
这	轶事	有关	他	是	的	这	最多	令人愉悦	种类	.

关于他的轶事都非常令人愉快。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [laɪk][moʊst] ['tʃɪldrən] ,

From	the	time	that	he	knew	how	to	speak	,	he	became	,	like	most	children	,
从	这	时间	那	他	知道	如何	到	说话	,	他	成为	,	喜欢	最多	孩子们	,

[ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃənər] .

a	great	questioner	.
一个	伟大的	提问者	.

从他学会说话起，他就和大多数孩子一样，成了一个爱问问题的人。

[hiː; hi] [lʌvd] , [ə'bʌv] ['evri] [θɪŋ] ,

He	loved	,	above	every	thing	,
他	喜爱	,	多于	每一个	事物	,

他最爱的，莫过于此。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	watch	the	people	walking	in	the	garden	and	in	the	court	of	the
到	手表	这	人们	步行	在	这	花园	和	在	这	法庭	的	这

['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,

Tuileries	,
杜乐丽	,

观看人们在杜伊勒里花园和庭院中散步，

['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [lʊkt] .

over	which	his	windows	looked	.
超过	哪个	他的	视窗	看起来	.

他的窗户正对着那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ə'sembld] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

There	was	always	a	crowd	of	people	assembled	there	to	see	him	.
那里	曾是	总是	一个	人群	的	人们	组装	那里	到	看	他	.

那里总是聚集着一大群人来看他。

['hævɪŋ] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːsənz] [huː] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] ,

Having	remarked	that	many	of	the	persons	who	entered	the	palace	,
拥有	评论	那	许多	的	这	人	WHO	进入	这	宫殿	,

他指出，许多进入宫殿的人，

[hæd; həd][roʊlz][ʌv; əv]['peɪpər]['ʌndər][ðer; ðər][ɑːrmz] , [hiː; hi][dɪ'zaɪrd][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	rolls	of	paper	under	their	arms	,	he	desired	to	know	of	his
有	卷	的	纸	在下面	他们的	武器	,	他	想要的	到	知道	的	他的

[ˌguːvər'nɑːnt] [wʌt] [ðæt] [ment] .

gouvernante	what	that	meant	.
总督	什么	那	意思是	.

他们腋下夹着一卷卷的纸，他想知道总督那是什么意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm]

He	was	told	that	they	were	unfortunate	people	,	who	came	to	ask	some
他	曾是	讲述	那	他们	是	不幸	人们	,	WHO	来了	到	问	一些

['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːpə] .

favour	of	his	papa	.
偏爱	的	他的	爸爸	.

有人告诉他，他们是不幸的人，来向他爸爸求助。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [wept] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] [pæs] ,

From	this	moment	he	shouted	and	wept	whenever	he	saw	a	petition	pass	,
从	这	片刻	他	喊叫	和	哭泣	每当	他	锯	一个	请愿	经过	,

从此以后，每当他看到请愿书通过时，他都会又哭又叫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	was	not	to	be	satisfied	till	it	was	brought	to	him	;
和	曾是	不是	到	是	使满意	直到	它	曾是	带来	到	他	;

直到东西送到他面前，他才肯罢休;

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm'self] , ['evri] [deɪ][æt; ət] ['brekfəst] ,

and	he	never	failed	to	present	himself	,	every	day	at	breakfast	,
和	他	绝不	失败的	到	展示	他自己	,	每一个	天	在	早餐	,

而且他每天早餐时都准时出现。

[ɔːl] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] .

all	those	which	he	had	collected	in	the	course	of	the	day	before	.
全部	那些	哪个	他	有	集	在	这	课程	的	这	天	前	.

都是他在前一天收集的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第13卷(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [wen] [ðɪs] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
It **may** **be** **easily** **supposed** **,** **that** **when** **this** **practice** **was** **known** **to** **the**
它 可能 是 容易地 据称 , 那 什么时候 这 实践 曾是 已知 到 这
['pʌblɪk] ,
public **,**
民众 ,

人们很容易推测，当这种做法为公众所知时，

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [pə'tɪʃənz] .
the **child** **was** **never** **at** **a** **loss** **for** **petitions** **.**
这 孩子 曾是 绝不 在 一个 损失 为了 请愿书 .

这个孩子从来不愁找不到请愿书。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [deɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [huː] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd]
He **saw** **one** **day** **under** **his** **windows** **a** **woman** **in** **mourning** **who** **held** **by** **the** **hand**
他 锯 一 天 在下面 他的 视窗 一个 女士 在 丧 WHO 握住 经过 这 手
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,
a **little** **boy** **about** **four** **years** **old** **,**
一个 小的 男生 关于 四 年 老的 ,

有一天，他透过窗户看到一位身着丧服的妇人牵着一个大约四岁小男孩的手。

['ɔːlsoʊ][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .
also **in** **mourning** **.**
还 在 丧 .

也处于哀悼之中。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]
This **little** **fellow** **had** **in** **his** **hand** **a** **petition** **which** **he** **held** **up** **from** **a**
这 小的 同伴 有 在 他的 手 一个 请愿 哪个 他 握住 向上 从 一个
['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .
distance **to** **the** **young** **prince** **.**
距离 到 这 年轻的 王子 .

这个小男孩手里拿着一份请愿书，远远地举向年轻的王子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [pʊr] , ['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɔːl][ɪn] [blæk] .
The **boy** **would** **know** **why** **this** **poor** **,** **little** **one** **was** **clothed** **all** **in** **black** **.**
这 男生 会 知道 为什么 这 贫穷的 , 小的 一 曾是 穿着衣服 全部 在 黑色的 .

男孩会明白为什么这个可怜的小孩全身都穿着黑衣服。

[hɪz; ɪz] ['gʌvərnəs] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['pɑːpə][wʌz; wəz]
His **governess** **answered** **that** **it** **was** **,** **no** **doubt** **,** **because** **his** **papa** **was**
他的 家庭教师 回答 那 它 曾是 , 不 怀疑 , 因为 他的 爸爸 曾是
[ded] .
dead **.**
死的 .

他的家庭教师回答说，毫无疑问，那是因为他爸爸去世了。

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] . — ['mædəm] [ˌmɔntes'kjuː] ,
He **manifested** **a** **strong** **desire** **to** **talk** **with** **the** **child** **.** **—** **Madame** **Montesquieu** **,**
他 表现出来 一个 强的 欲望 到 讲话 和 这 孩子 . — 夫人 孟德斯鸠 ,

他表现出强烈的想和孩子交谈的愿望。——孟德斯鸠夫人

[huː] [siːzd] ['evri] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪlətɪ] , [kən'sentɪd] ,

who	seized	every	occasion	of	developing	his	sensibility	,	consented	,
WHO	查获	每一个	场合	的	发展	他的	感性	,	同意	,

他抓住一切机会培养自己的感性，欣然同意了。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	gave	an	order	that	he	should	be	brought	in	with	his	mother	.
和	给予	一个	命令	那	他	应该	是	带来	在	和	他的	母亲	.

并下令将他与他母亲一起带进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [kæm'peɪn] ,

She	was	a	widow	whose	husband	had	been	killed	in	the	last	campaign	,
她	曾是	一个	寡妇	谁	丈夫	有	到过	被杀	在	这	最后的	活动	,

她是一位寡妇，丈夫在上一次战役中阵亡。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrsɪz] , [hæd; həd] [piː'tiʃənd] [ðə; ðɪ] ['empərər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	finding	herself	without	resources	,	had	petitioned	the	emperor	for	a
和	寻找	她自己	没有	资源	,	有	请愿	这	皇帝	为了	一个

['penʃən] .

pension	.
养老金	.

由于身无分文，她向皇帝请求发放养老金。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [nə'poʊliən] [tʊk] [ðə; ðɪ][pə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	young	Napoleon	took	the	petition	and	promised	to	deliver	it	to	his
这	年轻的	拿破仑	采取	这	请愿	和	承诺	到	递送	它	到	他的

['pɑːpə] .

papa	.
爸爸	.

年轻的拿破仑接过请愿书，答应会把它转交给他的父亲。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['pækɪt] [ʌv; əv] [pə'tɪʃənz] ,

The	next	morning	he	made	up	his	ordinary	packet	of	petitions	,
这	下一个	早晨	他	制成	向上	他的	普通的	包	的	请愿书	,

第二天早上，他像往常一样准备好了请愿书。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [hiː; hi][kept] ['seprət] ,

but	the	one	in	which	he	took	a	particular	interest	he	kept	separate	,
但	这	一	在	哪个	他	采取	一个	特别的	兴趣	他	保留	分离	,

但他特别感兴趣的那一个，他却单独保存了下来。

[ænd; ənd]['æftər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [mæs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['empərər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	after	putting	the	mass	into	the	hands	of	the	emperor	according	to
和	后	推杆	这	大量的	进入	这	双手	的	这	皇帝	根据	到

['kʌstəm] ;

custom	;
风俗	;

按照习俗，将弥撒献给皇帝；

" ['pɑːpə] , " [sed] [hiː; hi] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

"	Papa	,	"	said	he	,	"	here	is	the	petition	of	a	very	unfortunate	little	boy	;
"	爸爸	,	"	说	他	,	"	这里	是	这	请愿	的	一个	非常	不幸	小的	男生	;

"爸爸，"他说，"这是一位非常不幸的小男孩的请愿书；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] .

you	are	the	cause	of	his	father's	dying	,	and	now	he	has	nothing	.
你	是	这	原因	的	他的	父亲的	垂死	,	和	现在	他	有	没有什么	.

你害死了他的父亲，现在他一无所有了。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['penʃən] , [aɪ][beg] .

Give	him	a	pension	,	I	beg	.
给	他	一个	养老金	,	我	求	.

求求你，给他一份养老金吧。

" [nə'poʊliən] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
" **Napoleon took up his son and embraced him tenderly , gave him the**
" 拿破仑 采取 向上 他的 儿子 和 拥抱 他 温柔地 , 给予 他 这
['penʃən] , [wɪtʃ] [hi:; hi]['ænti,deɪtɪd] ,
pension , which he antedated ,
养老金 , 哪个 他 早于 ,

拿破仑抱起儿子，温柔地拥抱了他，并给了他提前领取的养老金。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði]['pæt(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . —
and caused the patent to be made out in the course of the day . —
和 导致 这 专利 到 是 制成 出去 在 这 课程 的 这 天 . —
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] . — ['westmɪnstər] [rɪ'vju:] .
Translated from the French . — Westminster Review .
翻译 从 这 法语 . — 威斯敏斯特 审查 .

并促使专利在当天完成。——译自法文。——《威斯敏斯特评论》

[æn; ən] ['ɛsk,deɪl] ['ænɪkdoʊt] .
AN ESKDALE ANECDOTE .
一个 埃斯克代尔 轶事 .

埃斯克代尔的一则轶事。

['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] .
Extract of a Letter from the Ettrick Shepherd .
提炼 的 一个 信 从 这 埃特里克 牧羊人 .

摘自埃特里克牧羊人的一封信。

[aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ] [wi:ks] - ['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] , [ə; eɪ]['fɑ:rmər][ɪn] ['ɛsk,deɪl] -
I chanced to be on a weeks ' visit to a kind friend , a farmer in Eskdale -
我 偶然 到 是 在 一个 周 - 访问 到 一个 种类 朋友 , 一个 农民 在 埃斯克代尔 -
['mjʊr] ,
muir ,
缪尔 ,

我碰巧去埃斯克代尔缪尔拜访一位好心的朋友，他是一位农民，在那里待了一周。

[hu:] [θɔ:t] [mi:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑ:rti] ['evri] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['moʊstli][ðə; ði]
who thought meet to have a party every day at dinner , and mostly the
WHO 想法 见面 到 有 一个 派对 每一个 天 在 晚餐 , 和 大多 这
[seɪm] ['pɑ:rti] .
same party .
相同的 派对 .

有人认为聚会应该每天在晚餐时举行派对，而且大多是同样的派对。

['aʊər; ɑ:r] [laɪ'beɪʃn] [wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)nli] ['kærid] ['rædər] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'streməti] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]
Our libations were certainly carried rather to an extremity , but our
我们的 酒 是 当然 携带 相当 到 一个 末端 , 但 我们的
['merimənt] [ˌkɔris'pɔndid] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .
merriment corresponded therewith .
欢乐 对应 由此 .

我们的酒会确实有些过火，但我们的欢乐也与之相符。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər]
There was one morning , indeed , that several of the gentlemen were
那里 曾是 一 早晨 , 的确 , 那 一些 的 这 先生们 是
[kən'sɪdərəbli] [hɜ:rt] ,
considerably hurt ,
相当 伤害 ,

确实有一天早上，有好几位先生都受了重伤。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði]['plæstər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel]

and	there	were	marks	of	blood	on	the	plaster	,	but	no	one	could	tell
和	那里	是	标记	的	血	在	这	石膏	,	但	不	一	可以	告诉

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

石膏上有血迹，但谁也说不出发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [wʌt]

It	appeared	that	there	had	been	a	quarrel	,	but	none	of	us	knew	what
它	出现	那	那里	有	到过	一个	争吵	,	但	没有任何	的	我们	知道	什么

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

似乎发生了争吵，但我们谁也不知道为什么。

[ɔːr] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːt] .

or	who	it	was	that	fought	.
或者	WHO	它	曾是	那	战斗	.

或者是谁参与了战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ə'mjuːzɪŋ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [plɔɪ]

But	the	most	amusing	part	of	the	ploy
但	这	最多	有趣	部分	的	这	策略

但这个计谋最有趣的部分在于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	335	]
[	页	-	]

[第335页]

([ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [ə'mjuːzɪŋ][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) [rɪ'gɑːrdɪd][ə; eɪ][hæf] ['hɔːgzˌhed] [ʌv; əv] [eɪl] ,

(	and	a	very	amusing	part	it	was	)	regarded	a	half	hogshead	of	ale	,
(	和	一个	非常	有趣	部分	它	曾是	)	认为	一个	一半	猪头	的	麦芽酒	,

（而且这部分非常有趣）相当于半桶麦芽酒，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [tuː; tə] [klɪr] [fɔːr; fər] ['bɑːtlɪŋ] .

that	was	standing	in	the	lobby	to	clear	for	bottling	.
那	曾是	常设	在	这	大厅	到	清除	为了	装瓶	.

当时正站在大厅里，等待装瓶。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['fɔːrnuːn] , ['aʊər; ɑːr] [θɜːrst] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'sesɪv] ,

On	the	very	first	forenoon	,	our	thirst	was	so	excessive	,
在	这	非常	第一的	午前	,	我们的	口渴	曾是	所以	过多的	,

第一天上午，我们就感到非常口渴。

[ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ə; eɪ]['spɪgət]['ɪntuː] [ðɪs] [hjuːdʒ][kæsk] ,

that	the	farmer	contrived	to	insert	a	spigot	into	this	huge	cask	,
那	这	农民	人为的	到	插入	一个	水龙头	进入	这	巨大的	酒桶	,

农夫想方设法在这个巨大的木桶上安装了一个水龙头。

[ænd; ənd] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]['evər]['oʊpənd][tuː; tə][ə; eɪ][set][ʌv; əv]

and	really	such	a	treasure	I	think	was	hardly	ever	opened	to	a	set	of
和	真的	这样的	一个	宝藏	我	思考	曾是	几乎	曾经	打开	到	一个	放	的

[pʊr] ['θɜːrsti] ['spɪrɪts] .

poor	thirsty	spirits	.
贫穷的	渴	烈酒	.

而像这样的宝藏，我想几乎从未向一群可怜的、渴望美酒的灵魂敞开过。

['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌgz][tuː; tə] [ðɪs] [rɪtʃ]

Morning	,	noon	,	and	night	,	we	were	running	with	jugs	to	this	rich
早晨	,	中午	,	和	夜晚	,	我们	是	跑步	和	水罐	到	这	富有的

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

从早到晚，我们都提着水罐跑到这个水量充沛的泉眼去取水。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['bevərɪdʒ] [ə'baʊt][tuː; tə][lɪps] [ðæt] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər]

and	handing	the	delicious	beverage	about	to	lips	that	glowed	with	fervour
和	处理	这	可口的	饮料	关于	到	嘴唇	那	发光	和	热情

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	delight	.
和	喜	.

并将美味的饮料递到嘴唇上，嘴唇上泛起热情和喜悦的光芒。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [soʊ] [loʊ] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʊd] [kʌm] ,

In	a	few	days	,	however	,	it	wore	so	low	,	that	before	any	would	come	,
在	一个	很少	天	,	然而	,	它	穿着	所以	低的	,	那	前	任何	会	来	,

然而，几天后，它就磨损得非常厉害，以至于还没等任何人到来，

[wʌn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][ræn][draɪ] .

one	was	always	obliged	to	hold	it	up	behind	;	and	,	finally	,	it	ran	dry	.
一	曾是	总是	有义务	到	抓住	它	向上	在后面	;	和	,	最后	,	它	跑	干燥	.

总得有人把它举在身后；最后，它干涸了。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði]['fɑːrmər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [reɪzd] [lʊk] .

On	the	very	morning	after	that	,	the	farmer	came	in	with	a	wild	raised	look	.
在	这	非常	早晨	后	那	,	这	农民	来了	在	和	一个	荒野	提高	看	.

第二天早上，那位农夫神色暴躁地走了进来。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [get][jʊr; jər][hæts] — [heɪst] [jiː; ji] — [æn; ən] - [let][ˌjuː 'es] [gæŋ] [æn; ən]

"	Gentlemen	,	"	said	he	,	"	get	your	hats	—	haste	ye	—	an	'	let	us	gang	an
"	先生们	,	"	说	他	,	"	得到	你的	帽子	—	匆忙	是的	—	一个	-	让	我们	帮派	一个

- ['tæk][ə; eɪ] [læŋ] [wɔːk, wɑːk] ,

'	tak	a	lang	wauk	,
-	tak	一个	语言	沃克	,

"先生们，"他说，"快戴上帽子——让我们一起出去走走。"

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [æn; ən] - [ðə; ði] [læsiz] [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] - ['skrʌbɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] - -

for	my	mother	an	'	the	lasses	are	on	a	-	scrubbing	a	whole	floorfu	'
为了	我的	母亲	一个	-	这	姑娘们	是	在	一个	-	擦洗	一个	所有的	-	-

我妈妈和姑娘们正在擦洗整个地板。

[oʊ] - ['bɔtlz] ; [æn; ən] - [æz; əz][aɪ][kæm][baɪ] ,

o	'	bottles	;	an	'	as	I	cam	by	,
o	-	瓶子	;	一个	-	作为	我	摄像头	经过	,

瓶子；当我路过时，

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [eɪl] ['bɑːtld] [ðə; ði] [deɪ] .

I	heard	her	speaking	about	getting	the	ale	bottled	the	day	.
我	听到	她	请讲	关于	获得	这	麦芽酒	瓶装	这	天	.

我听到她说要当天把啤酒装瓶。

" [ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .

"	THE	SKETCH	-	BOOK	.
"	这	草图	-	书	.

"素描本。"

[kri'eɪtɪŋ] ['wɒnts] .

CREATING	WANTS	.
创建	想要	.

创造需求。

[æn; ən][oʊld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .

An	old	,	but	a	true	Story	.
一个	老的	,	但	一个	真的	故事	.

一个古老的，但却是真实的故事。

[aɪ][wʌz; wəz][bred][ə; eɪ]['lɪnɪn] - ['dreɪpər] , [ænd; ənd][went]['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	was	bred	a	linen	-	draper	,	and	went	into	business	with	better	than	a
我	曾是	繁殖	一个	亚麻布	-	德雷珀	,	和	去	进入	商业	和	更好的	比	一个

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

我出身于亚麻布料商家庭，创业之初就拥有超过一千英镑的资金。

[aɪ] ['mærid] [ðə; ðiː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['treɪdzmən] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ]

I	married	the	daughter	of	a	country	tradesman	,	who	had	received	a	boarding
我	已婚	这	女儿	的	一个	国家	零售商	,	WHO	有	已收到	一个	登机

- [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

-	school	education	.
-	学校	教育	.

我娶了一位乡村商人的女儿，她曾就读于寄宿学校。

[wen] [aɪ] ['mærid] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [faɪv] ['jɪrz] ,

When	I	married	I	had	been	in	business	five	years	,
什么时候	我	已婚	我	有	到过	在	商业	五	年	,

我结婚时已经经商五年了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [weɪ] [ʌv; əv] [suːn] [ə'kjuːmjuleɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

and	was	in	the	way	of	soon	accumulating	a	fortune	.
和	曾是	在	这	方式	的	很快	累积	一个	财富	.

而且很快就能积累一大笔财富。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ʃɑːp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ,

I	was	never	out	of	my	shop	before	it	was	shut	up	,
我	曾是	绝不	出去	的	我的	店铺	前	它	曾是	关闭	向上	,

店铺关门前我从未离开过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [baɪ][maɪ] [frendz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	was	remarked	by	my	friends	as	being	a	steady	young	man	,	with	a
和	曾是	评论	经过	我的	朋友们	作为	存在	一个	稳定的	年轻的	男人	,	和	一个

[tɜːrn][fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

turn	for	business	.
转动	为了	商业	.

我的朋友们都说他是一个稳重踏实的年轻人，很有经商头脑。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ðiː] ['pɑːrlər] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [ʃɑːp] ;

I	used	to	dine	in	the	parlour	,	where	I	could	have	an	eye	upon	the	shop	;
我	用过的	到	用餐	在	这	客厅	,	在哪里	我	可以	有	一个	眼睛	之上	这	店铺	;

我以前常在客厅里吃饭，在那里我可以观察店铺的情况；

[bʌt; bət][maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌʌndʒen'tiːl] ;

but	my	new	acquaintances	told	me	this	was	extremely	ungenteel	;
但	我的	新的	熟人	讲述	我	这	曾是	极其	粗鲁	;

但我的新朋友告诉我，这样做非常不礼貌；

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ][men][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get] ['ʌðər] ;

that	if	I	had	no	confidence	in	my	men	I	should	get	others	;
那	如果	我	有	不	信心	在	我的	男人	我	应该	得到	其他的	;

如果我对自己的部下没有信心，我就应该招募其他人；

[ðæt] [ə; eɪ] [θiːf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] , [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [wʊd] ,

that	a	thief	would	be	a	thief	,	watch	him	how	I	would	,
那	一个	贼	会	是	一个	贼	,	手表	他	如何	我	会	,

小偷就是小偷，我会像监视他一样监视他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	I	was	now	too	forward	in	the	world	to	be	a	slave	to	the
和	那	我	曾是	现在	也	向前	在	这	世界	到	是	一个	奴隶	到	这

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

而且，我现在已经走入社会，不愿再做店铺的奴隶了。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][maɪ] [ʃɑːp] [frʌm; frəm]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [eɪt] [ɪn][ðə; ði]

From	being	constantly	in	my	shop	from	seven	in	the	morning	till	eight	in	the
从	存在	不断地	在	我的	店铺	从	七	在	这	早晨	直到	八	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

从早上七点到晚上八点，我一直待在店里。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][bed] [tɪl] [naɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [maɪ]

I	lay	in	bed	till	nine	,	and	took	a	comfortable	breakfast	before	I	made	my
我	躺	在	床	直到	九	,	和	采取	一个	舒服的	早餐	前	我	制成	我的

[ə'pɪrəns] [bɪ'loʊ] .

appearance	below	.
外貌	以下	.

我一直赖床到九点，舒舒服服地享用了一顿早餐，然后才下楼。

[θɪŋz] , [haʊ'evər] , [went] [ɑːn] ['veri] [wel] — [aɪ] [boʊd] [tuː; tə][maɪ][best] ['kʌstəmərz] ,

Things	,	however	,	went	on	very	well	—	I	bowed	to	my	best	customers	,
事物	,	然而	,	去	在	非常	出色地	—	我	鞠躬	到	我的	最好的	顾客	,

然而，事情进展得非常顺利——我向我最好的客户鞠躬致谢，

[ænd; ənd] [ə'tendid] ['kloʊsli] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [treɪd] [went] [ɑːn]

and	attended	closely	to	my	business	while	I	was	in	it	,	trade	went	on
和	参加	密切	到	我的	商业	尽管	我	曾是	在	它	,	贸易	去	在

['brɪskli] ,

briskly	,
轻快地	,

在我经营期间，他密切关注着我的生意，生意兴隆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['letɪŋ]

and	the	only	effect	of	this	acquaintance	was	the	necessity	of	letting
和	这	仅有的	影响	的	这	熟人	曾是	这	必要性	的	出租

['aʊər; ɑːr] [frendz] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] ,

our	friends	see	that	we	were	getting	above	the	world	,
我们的	朋友们	看	那	我们	是	获得	多于	这	世界	,

而这段交往的唯一影响就是，我们不得不让朋友们看到，我们已经凌驾于世俗之上。

[baɪ] ['selɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

by	selling	some	of	our	old	-	fashioned	furniture	,	and	replacing	it	with
经过	销售	一些	的	我们的	老的	-	造型	家具	,	和	替换	它	和

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dʒen'tiːl] ,

that	which	was	more	genteel	,
那	哪个	曾是	更多的	文雅的	,

我们卖掉了一些老式家具，换成了更雅致的家具。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [waɪn] [æt; ət] ['dɪnər] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌmpəni] .

and	introducing	wine	at	dinner	when	we	had	company	.
和	介绍	葡萄酒	在	晚餐	什么时候	我们	有	公司	.

当我们有客人来访时，我们会在晚餐时介绍葡萄酒。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪn'kriːst] ,

As	our	business	increased	,
作为	我们的	商业	增加	,

随着业务的增长，

['aʊər; ɑːr] [frendz] [toʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [dʒen'tiːl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]

our	friends	told	us	it	would	be	extremely	genteel	to	take	a	lodging	in
我们的	朋友们	讲述	我们	它	会	是	极其	文雅的	到	拿	一个	住宿	在

['sʌmər] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

summer	just	at	the	outskirts	of	the	city	,
夏天	只是	在	这	郊区	的	这	城市	,

朋友们告诉我们，夏天在城郊租个住处是非常高雅的。

[wer] [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'taɪər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

where	we	might	retire	in	the	evening	when	shop	was	shut	,
在哪里	我们	可能	退休	在	这	晚上	什么时候	店铺	曾是	关闭	,

晚上商店关门后，我们可能会在那里休息。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ;

and	return	to	it	next	morning	after	breakfast	;
和	返回	到	它	下一个	早晨	后	早餐	;

第二天早餐后再继续；

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

for	as	we	lived	in	a	close	part	of	the	town	,
为了	作为	我们	居住地	在	一个	关闭	部分	的	这	镇	,

因为我们住在镇上比较封闭的区域，

[freʃ] [er] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [helθ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs]

fresh	air	was	necessary	to	our	health	;	and	though	,	before	I	had	this
新鲜的	空气	曾是	必要的	到	我们的	健康	;	和	尽管	,	前	我	有	这

['eri] ['lɑːdʒɪŋ] ,

airy	lodging	,
轻盈的	住宿	,

新鲜空气对我们的健康至关重要；然而，在我拥有这间通风良好的住所之前，

[aɪ] [briːðd] ['veri] [wel] [ɪn] [taʊn] , [jet] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ,

I	breathed	very	well	in	town	,	yet	indulging	in	the	fresh	air	,
我	呼吸	非常	出色地	在	镇	,	然而	沉溺于	在	这	新鲜的	空气	,

在城里呼吸很顺畅，同时又能享受新鲜空气，

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [stentʃ] [ænd; ənd] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ;

I	was	soon	sensible	of	all	the	stench	and	closeness	of	the	metropolis	;
我	曾是	很快	明智的	的	全部	这	恶臭	和	亲近	的	这	都会	;

我很快就感受到了大都市里弥漫的恶臭和拥挤的气氛；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]['æftər] ['dɪnər] [æz; əz] [wel]

and	I	must	own	I	began	to	relish	a	glass	of	wine	after	dinner	as	well
和	我	必须	自己的	我	开始	到	尽情享用	一个	玻璃	的	葡萄酒	后	晚餐	作为	出色地

[wen] [ə'loʊn][æz; əz] [wen] [ɪn] ['kʌmpəni] :

when	alone	as	when	in	company	:
什么时候	独自的	作为	什么时候	在	公司	:

我必须承认，我开始喜欢在晚餐后喝一杯葡萄酒，无论是一个人还是与人交往时：

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][maɪ'self][ðə; ði] [wɜːrs] [ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɑːdʒɪŋ] ;

I	did	not	find	myself	the	worse	in	circumstances	for	this	lodging	;
我	做过	不是	寻找	我	这	更糟	在	情况	为了	这	住宿	;

我并不觉得住在这里会让我处境更糟；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][aɪ] [gruː] ['rɪtʃər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] .

but	I	did	not	find	I	grew	richer	,	and	we	had	no	money	to	lay	by	.
但	我	做过	不是	寻找	我	生长	更富有	,	和	我们	有	不	钱	到	躺	经过	.

但我并没有发现自己变得更富有了，而且我们也没有任何积蓄。

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [soʊ] [nɪr] [taʊn] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

We	soon	found	out	that	a	lodging	so	near	town	was	smothered	with	dust	,
我们	很快	成立	出去	那	一个	住宿	所以	靠近	镇	曾是	窒息	和	灰尘	,

我们很快发现，离城镇这么近的旅馆竟然布满了灰尘。

[ænd; ənd] [smelt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [er] ,

and	smelt	too	much	of	London	air	,
和	冶炼	也	很多	的	伦敦	空气	,

而且闻到了太多伦敦的空气味道。

['ðerfɔːr] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

therefore	I	took	a	small	house	we	had	seen	about	five	miles	from	town	,
所以	我	采取	一个	小的	房子	我们	有	已见	关于	五	英里	从	镇	,

因此，我租下了我们在离镇子大约五英里处看到的一间小房子。

[nɪr] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːd(ə)nt] [tuː; tə]

near	an	acquaintance	we	had	made	,	and	thought	it	imprudent	to
靠近	一个	熟人	我们	有	制成	,	和	想法	它	轻率的	到

[sliːp] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['evri] [naɪt] ,

sleep	from	home	every	night	,
睡觉	从	家	每一个	夜晚	,

我们住在一位熟人附近，觉得每晚不在家睡觉不太明智。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk]

and	that	it	would	be	better	for	my	business	to	be	in	town	all	the	week
和	那	它	会	是	更好的	为了	我的	商业	到	是	在	镇	全部	这	星期

,

,

,

而且，如果我一周都待在城里，对我的生意会更有利。

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;

and	go	to	this	house	on	Saturday	,	and	continue	there	until	Monday	;
和	去	到	这	房子	在	周六	,	和	继续	那里	直到	周一	;

星期六去这所房子，一直待到星期一；

[bʌt; bət] [wʌn] [ɪk'skjuːs] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

but	one	excuse	or	other	often	found	me	there	on	Tuesday	.
但	一	原谅	或者	其他	经常	成立	我	那里	在	周二	.

但无论如何，我周二总会以各种借口出现在那里。

[koʊtʃ] - ['haɪər] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɑːrslz] , ['dʒen(ə)rəli] [kɔːst]

Coach	-	hire	backward	and	forwards	,	and	carriage	of	parcels	,	generally	cost
教练	-	聘请	落后	和	前进	,	和	运输	的	包裹	,	一般来说	成本

[ˌjuː 'es] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ;

us	seven	or	eight	shillings	a	week	;
我们	七	或者	八	先令	一个	星期	;

往返的包车费用和包裹运输费用，通常每周要花费我们七到八先令；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʌn] - [hɔːrs] [ʃeɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'spens]

and	as	a	one	-	horse	chaise	would	be	attended	with	very	little	more	expense
和	作为	一个	一	-	马	躺椅	会	是	参加	和	非常	小的	更多的	费用

,

,

,

而且，一辆单马马车所需的额外费用也微乎其微。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['dɪstəns] ,

and	removing	to	a	further	distance	,
和	移除	到	一个	更远	距离	,

并进一步移开距离，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ɑːn]

seeing	**the**	**expense**	**would**	**be**	**saved**	**by**	**not**	**having**	**our**	**house**	**full**	**of**	**company**	**on**
看到	这	费用	会	是	已保存	经过	不是	拥有	我们的	房子	满的	的	公司	在

['sʌndeɪ] ,

Sunday	**,**
星期日	,

考虑到周日家里不接待客人可以省下这笔费用，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [taʊn] ; [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['eksərsaɪz] [wʊd] [biː; bi]

which	**was**	**always**	**the**	**case**	**,**	**being**	**so**	**near**	**town**	**;**	**besides**	**the**	**exercise**	**would**	**be**
哪个	曾是	总是	这	案件	,	存在	所以	靠近	镇	;	除了	这	锻炼	会	是

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

beneficial	**,**
有利	,

因为离城镇很近，所以一直都是这样；而且锻炼身体也有好处。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kɔːrpjələnt][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .

for	**I**	**was**	**growing**	**corpulent**	**with**	**good**	**living**	**and**	**idleness**	**.**
为了	我	曾是	生长	肥胖的	和	好的	活的	和	懒惰	.

因为我生活优渥，无所事事，身体变得越来越臃肿。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][frʌm; frəm] [taʊn] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

Accordingly	**we**	**removed**	**to**	**the**	**distance**	**of**	**fifteen**	**miles**	**from**	**town**	**,**	**into**	**a**
因此	我们	已移除	到	这	距离	的	十五	英里	从	镇	,	进入	一个

['betər] [haʊs] ,

better	**house**	**,**
更好的	房子	,

于是，我们搬到了离镇子十五英里远的地方，住进了一栋更好的房子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

because	**there**	**was**	**a**	**large**	**garden**	**adjoining**	**it**	**,**	**and**	**a**	**field**	**for**	**the**
因为	那里	曾是	一个	大的	花园	相邻的	它	,	和	一个	场地	为了	这

[hɔːrs] .

horse	**.**
马	.

因为旁边有一个大花园，还有一块马场。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][fruːt] , [ænd; ənd][fruːt][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][skɒː'bjuːtik][ænd; ənd]

It	**afforded**	**abundance**	**of**	**fruit**	**,**	**and**	**fruit**	**was**	**good**	**for**	**scorbutic**	**and**
它	提供	丰富	的	水果	,	和	水果	曾是	好的	为了	坏血病	和

[pleˈθɑːrɪk] ['hæbɪts] ,

plethoric	**habits**	**,**
过剩的	习惯	,

它盛产水果，而水果对坏血病和多血症患者有益。

['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [æt; ət] [les] [ɪk'spens] ,

our	**table**	**would**	**be**	**furnished**	**at**	**less**	**expense**	**,**
我们的	桌子	会	是	提供	在	较少的	费用	,

我们的餐桌布置费用会更低。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['aʊɜ-z] [raɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][maɪlz] .

and	**fifteen**	**miles**	**was**	**but**	**an**	**hour's**	**ride**	**more**	**than**	**seven**	**miles**	**.**
和	十五	英里	曾是	但	一个	小时	骑	更多的	比	七	英里	.

十五英里只比七英里多骑一个小时而已。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['plɔːzəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

All	**this**	**was**	**plausible**	**,**	**and**	**I**	**soon**	**found**	**myself**	**under**	**the**	**necessity**	**of**
全部	这	曾是	合情合理	,	和	我	很快	成立	我	在下面	这	必要性	的

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ;

keeping	**a**	**gardener**	**;**
保持	一个	园丁	;

这一切都很有道理，我很快发现自己需要雇佣一名园丁；

[soʊ] [ðæt] ['evri] ['kæbɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [wʌn] ['peni] [kɔːst] [ˌem 'iː] [wʌn]

so	that	every	cabbage	that	I	before	put	on	my	table	for	one	penny	cost	me	one
所以	那	每一个	卷心菜	那	我	前	放	在	我的	桌子	为了	一	一分钱	成本	我	一

['ʃɪlɪŋ] ,

shilling	,
先令	,

所以，我以前放在桌上的每一颗只花一便士的卷心菜，现在都要花我一先令了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [maɪ] [dɪ'zɜːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪrɪst] [hænd] ;

and	I	bought	my	dessert	at	the	dearest	hand	;
和	我	买	我的	甜点	在	这	亲爱的	手	;

我的甜点是从最贵重的人那里买的;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][faʊnd][maɪ'self] ['hæpi] — [ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][fruːt] ,

but	I	was	in	it	—	I	found	myself	happy	—	in	a	profusion	of	fruit	,
但	我	曾是	在	它	—	我	成立	我	快乐的	—	在	一个	丰富	的	水果	,

但我身处其中——我发现自己很快乐——置身于琳琅满目的水果之中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blaɪt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	a	blight	was	little	less	than	death	to	me	.
和	一个	枯萎病	曾是	小的	较少的	比	死亡	到	我	.

对我来说，瘟疫几乎等同于死亡。

[ðɪs] [nuː] [ə'kwaɪrd] [wɑːnt] , [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [moʊdz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

This	new	acquired	want	,	now	introduced	all	the	expensive	modes	of	having
这	新的	获得	想	,	现在	介绍	全部	这	昂贵的	模式	的	拥有

这种新获得的欲望，如今催生了所有昂贵的拥有方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	336	]
[	页	-	]

[第336页]

[fruːt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['iːðər] [blæsts][ɔːr] [blaɪts] .

fruit	in	spite	of	either	blasts	or	blights	.
水果	在	尽管如此	的	任何一个	爆炸	或者	枯萎病	.

尽管遭受瘟疫或枯萎病的侵袭，果实依然能够存活。

[aɪ] [bɪlt] [maɪ'self][ə; eɪ] [smɔːl] [hɑːt] [haʊs] ,

I	built	myself	a	small	hot	house	,
我	建造	我	一个	小的	热的	房子	,

我给自己建了一个小型温室，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɔːldrən] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [koʊl] ;

and	it	was	only	the	addition	of	a	chaldron	or	two	of	coals	;
和	它	曾是	仅有的	这	添加	的	一个	查尔德龙	或者	二	的	煤炭	;

只不过是加了一两桶煤而已;

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

the	gardener	was	the	same	,
这	园丁	曾是	这	相同的	,

园丁还是那个人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [ə; eɪ][paɪn] - ['æp(ə)l]

and	we	had	the	pride	of	putting	on	our	table	a	pine	-	apple
和	我们	有	这	自豪	的	推杆	在	我们的	桌子	一个	松树	-	苹果

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

我们曾引以为豪的是，偶尔会在餐桌上摆上一个菠萝。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['melən] .

when	our	acquaintance	were	contented	with	the	exhibition	of	a	melon	.
什么时候	我们的	熟人	是	满足	和	这	展览	的	一个	瓜	.

当我们的熟人满足于展示一个甜瓜时。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spens] [wiː; wi] [suːn] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .

From	this	expense	we	soon	got	into	a	fresh	one	.
从	这	费用	我们	很快	得到	进入	一个	新鲜的	一	.

这笔开销很快就让我们又得花掉一笔新的钱。

[æz; əz][wiː; wi]['ɔːf(ə)n][aʊt] - [steɪd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

As	we	often	out	-	staid	Monday	in	the	country	,
作为	我们	经常	出去	-	稳重	周一	在	这	国家	,

因为我们经常在乡下待到星期一结束，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['pruːd(ə)nt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][baɪ][maɪ'self] ,

it	was	thought	prudent	that	I	should	go	to	town	on	Monday	by	myself	,
它	曾是	想法	谨慎	那	我	应该	去	到	镇	在	周一	经过	我	,

大家认为我星期一独自去镇上比较稳妥。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ðɪs] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] [hɔːrs] ,

and	return	in	the	evening	;	this	being	too	much	for	one	horse	,
和	返回	在	这	晚上	;	这	存在	也	很多	为了	一	马	,

晚上返回；这对一匹马来说负担太重了，

[ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] ['tʃæriət] [maɪt] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði]

a	second	-	hand	chariot	might	be	purchased	for	a	little	more	than	what	the
一个	第二	-	手	战车	可能	是	购买	为了	一个	小的	更多的	比	什么	这

[wʌn] - [hɔːrs] [ʃeɪz] [wʊd] [sel] [fɔːr; fər] ;

one	-	horse	chaise	would	sell	for	;
一	-	马	躺椅	会	卖	为了	;

一辆二手马车的价格可能比一辆单马轻便马车的售价略高一些；

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['hɔːrsɪz] ;

the	field	was	large	enough	for	two	horses	;
这	场地	曾是	大的	足够的	为了	二	马匹	;

这块场地足够大，可以容纳两匹马；

['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [ɪn] ['sʌmər] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [dʌst]

going	to	town	in	summer	in	an	open	carriage	was	choking	ourselves	with	dust
去	到	镇	在	夏天	在	一个	打开	运输	曾是	窒息	我们自己	和	灰尘

,

,

,

夏天坐敞篷马车进城，尘土飞扬，令人窒息。

['bɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [meɪd] ['draɪvɪŋ]

burning	our	faces	,	and	the	number	of	carriages	on	the	road	made	driving
燃烧	我们的	面孔	,	和	这	数字	的	马车	在	这	路	制成	驾驶

['deɪndʒərəs] ;

dangerous	;
危险的	;

脸部被晒得通红，路上的马车太多，开车很危险；

[bɪ'saɪdz] , ['hævɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

besides	,	having	now	a	genteel	acquaintance	in	the	neighbourhood	,
除了	,	拥有	现在	一个	文雅的	熟人	在	这	邻里	,

此外，现在我在附近还有一位颇有品位的熟人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [hɔːrs] [ʃeɪz] .

there	was	no	paying	a	visit	in	a	one	-	horse	chaise	.
那里	曾是	不	付费	一个	访问	在	一个	一	-	马	躺椅	.

当时不可能乘坐单马马车去拜访。

[ə'nʌðər] [hɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪk'spens] ; [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]
Another **horse** **would** **be** **but** **very** **little** **addition** **in** **expense** **;** **we** **had** **a** **good**
其他 马 会 是 但 非常 小的 添加 在 费用 ; 我们 有 一个 好的
[koʊtʃ] - [haʊs] ,
coach **-** **house** **,**
教练 - 房子 ,

再添一匹马花费不多；我们已经有一间不错的马车房了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [wʊd] [draɪv] .
and **the** **gardener** **would** **drive** **.**
和 这 园丁 会 驾驶 .

园丁会开车。

[ɔ:l] [ðɪs] [si:md] [tru:] .
All **this** **seemed** **true** **.**
全部 这 似乎 真的 .

这一切似乎都是真的。

[aɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [ski:m] ;
I **fell** **into** **the** **scheme** **;**
我 跌倒 进入 这 方案 ;

我落入了这个圈套；

[bʌt; bət] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wi:lz] [wɜ:r; wər][soʊ]['ɔ:f(ə)n]['goʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [kʊd; kəd]
but **soon** **found** **that** **the** **wheels** **were** **so** **often** **going** **that** **the** **gardener** **could**
但 很快 成立 那 这 车轮 是 所以 经常 去 那 这 园丁 可以
[nɑ:t][ækt][ɪn][bəuθ] [kə'pæsitiz] ;
not **act** **in** **both** **capacities** **;**
不是 行为 在 两个都 容量 ;

但很快发现，由于轮子转动得太频繁，园丁无法同时担任这两个角色；

[waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['tʃæriət] , [ðə; ði][hɑ:t] - [haʊs] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ; [ðə; ði]
whilst **he** **was** **driving** **the** **chariot** **,** **the** **hot** **-** **house** **was** **neglected** **;** **the**
而 他 曾是 驾驶 这 战车 , 这 热的 - 房子 曾是 被忽视的 ; 这
['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] ,
consequence **was** **,**
结果 曾是 ,

在他驾车驰骋之时，温室被荒废了；其结果是：

[ðæt] [aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] .
that **I** **hired** **a** **coachman** **.**
那 我 雇用 一个 马车夫 .

我雇了一位马车夫。

[ðə; ði] ['tʃæriət] [brɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtmən] — [ə; eɪ] ['betər] [ə'kweɪntəns] —
The **chariot** **brought** **on** **the** **necessity** **of** **a** **footman** **—** **a** **better** **acquaintance** **—**
这 战车 带来 在 这 必要性 的 一个 男仆 — 一个 更好的 熟人 —
[wæks] ['kændlz] — ['ʃeri] — [mə'dɪrə] — [frentʃ] [waɪnz] , & [si:] .
wax **candles** **—** **Sherry** **—** **Madeira** **—** **French** **Wines** **,** **&** **c** **.**
蜡 蜡烛 — 雪利酒 — 马德拉 — 法语 葡萄酒 , & c .

马车带来了侍从的必要性——更熟的人——蜡烛——雪利酒——马德拉酒——法国葡萄酒等等。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [gru:] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [ði:z] [ɪn'dʌldʒənsi] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['wɒnts] ,
In **short** **,** **I** **grew** **so** **fond** **of** **these** **indulgencies** **that** **they** **became** **WANTS** **,**
在 短的 , 我 生长 所以 喜爱 的 这些 放纵 那 他们 成为 想要 ,

简而言之，我对这些享受变得越来越喜欢，以至于它们变成了我的欲望。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [wen] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **I** **was** **unhappy** **when** **in** **town** **and** **out** **of** **the** **reach** **of** **them** **.**
和 我 曾是 不开心 什么时候 在 镇 和 出去 的 这 抵达 的 他们 .

当我在城里，远离他们的时候，我会感到不开心。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə][maɪnd] ;

All	this	would	have	done	very	well	if	I	had	not	had	a	business	to	mind	;
全部	这	会	有	完毕	非常	出色地如果		我	有	不是	有	一个	商业	到	头脑	;

如果我没有什么生意要忙，这一切都会进展得很顺利；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][ɔ:f][frʌm; frəm] [treɪd] — [ʌn'setld] [maɪ]

but	the	misfortune	was	,	that	it	took	me	off	from	trade	—	unsettled	my
但	这	不幸	曾是	,	那	它	采取	我	离开	从	贸易	—	不安的	我的

[θɔ:ts] ;

thoughts	;
想法	;

但不幸的是，它让我离开了贸易——扰乱了我的思绪；

[maɪ] ['ʃɒpmən] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [left] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['neglɪdʒənt][ʌv; əv][maɪ]

my	shopmen	were	too	much	left	to	themselves	,	they	were	negligent	of	my
我的	店员	是	也	很多	左边	到	他们自己	,	他们	是	疏忽	的	我的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我的店员们太放任自流了，他们对我的生意疏忽大意。

[ænd; ənd] ['plʌndəd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ]['prɑ:pərti] .

and	plundered	me	of	my	property	.
和	掠夺	我	的	我的	财产	.

他们掠夺了我的财产。

[aɪ] [dru:] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tɪl] — [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['di:lɚz]

I	drew	too	often	upon	the	till	—	made	no	reserve	for	the	wholesale	dealers
我	画	也	经常	之上	这	直到	—	制成	不	预订	为了	这	批发的	经销商

[ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərəz] — [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [ðer; ðər][dɪ'mændz][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] — [ænd; ənd]

and	manufacturers	—	could	not	answer	their	demands	upon	me	—	and
和	制造商	—	可以	不是	回答	他们的	需求	之上	我	—	和

[bɪ'keɪm] — ['bæŋkrʌpt] .

became	—	Bankrupt	.
成为	—	破产	.

我频繁地挪用现金——没有为批发商和制造商预留资金——无法满足他们向我提出的要求——结果——破产了。

[rɪ'djʊst] [naʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv] ['potər] ,

Reduced	now	to	live	upon	a	chop	and	a	draught	of	porter	,
减少	现在	到	居住	之上	一个	劈	和	一个	草稿	的	搬运工	,

如今只能靠一块猪排和一杯波特啤酒度日了。

[aɪ] [fi:l] [maɪ]['wɒnts] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] ; [maɪ] ['waɪfs] [dʒen'ti:l] ['nəʊʃnz] ['hævɪŋ] [ˌʌp'set][hɜ:r; hər] ,

I	feel	my	wants	more	than	ever	;	my	wife's	genteel	notions	having	upset	her	,
我	感觉	我的	想要	更多的	比	曾经	;	我的	妻子的	文雅的	概念	拥有	沮丧的	她	,

我比以往任何时候都更强烈地感受到自己的欲望；妻子温文尔雅的想法让她感到不快。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɔ:st][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] .

she	has	lost	her	spirits	.
她	有	丢失的	她	烈酒	.

她情绪低落。

[wi:; wi][du:]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [ʌp'breɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ɪn]

We	do	little	but	upbraid	each	other	,	and	I	am	become	despicable	in
我们	做	小的	但	吒	每个	其他	,	和	我	是	变得	卑鄙	在

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

my	own	opinion	,
我的	自己的	观点	,

我们除了互相指责什么也不做，而我觉得自己也变得令人厌恶了。

[ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
and **ridiculous** **in** **that** **of** **others** **.**
和 荒谬的 在 那 的 其他的 .

而另一些人则觉得这很荒谬。

[aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌeɪ ˈem] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
I **once** **was** **happy** **,** **but** **now** **am** **miserable** **.**
我 一次 曾是 快乐的 , 但 现在 是 悲惨的 .

我曾经很快乐，但现在却很痛苦。

[ðə; ði] [ˈgæðərər] .
THE **GATHERER** **.**
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ] [ˈsnæpər] [ʌp] [ʌv; əv] [ˌʌnkənˈsɪdərd] [ˈtraɪfəlz] .
A **snapper** **up** **of** **unconsidered** **trifles** **.**
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

[ˈʃeɪkˌspɪər]
SHAKSPEARE
莎士比亚

莎士比亚

[gyd] [nuːz] .
GUDE **NEWS** **.**
古德 消息 .

指南新闻。

[ˈkɑːpɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] [ˈedɪnbərə]
Copied **from** **an** **inscription** **over** **the** **fireplace** **of** **a** **public** **-** **house** **in** **Edinburgh**
复制 从 一个 题词 超过 这 壁炉 的 一个 民众 - 房子 在 爱丁堡
, [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv] [bɜːrn] .
, **the** **frequent** **resort** **of** **Burns** **.**
, 这 频繁 采取 的 烧伤 .

抄录自爱丁堡一家酒馆壁炉上方的铭文，爱丁堡是伯恩斯经常光顾的地方。

[ˈwɪli] [ˈkrɪsti] [telz] [ðem; ðəm] [wɑː] [ˈdɪnə] [ken] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [haʊs] ,
Willie **Christie** **tells** **them** **wha** **dinna** **ken** **,** **that** **he** **has** **a** **public** **house** **,**
威利 克里斯蒂 讲述 他们 世界卫生大会 迪娜 肯 , 那 他 有 一个 民众 房子 ,

威利·克里斯蒂告诉他们他不知道的事，他有一家酒吧。

[fɜːrst] [dɔːr] [daʊn] - [waɪnd] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔːn] [ˈmɑːrkɪt] , [wɔːr] [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [best] [oʊ] -
first **door** **down** **Libbertown** **Wynd** **,** **in** **the** **Lawn** **Market** **,** **whaur** **he** **keeps** **the** **best** **o** **'**
第一的 门 向下 - 风 , 在 这 草地 市场 , 什么 他 保持 这 最好的 o -
[stʌf] ;
stuff **;**
东西 ;

在利伯敦巷第一家店，草坪市场里，他把最好的东西都放在那里；

[gyd] [ˈnæpi] [jil] [freɪ] [ðə; ði] [best] [oʊ] - - [ɪn] [bɪg] [bɑːtəlz] [æn; ən] - [wiː] [eɪnz] ,
gude **nappy** **Yill** **frae** **the** **best** **o** **'** **Bruars** **in** **big** **bottels** **an** **'** **wee** **anes** **,**
古德 尿布 yill 弗雷 这 最好的 o - - 在 大的 瓶子 一个 - 哇 安斯 ,

古德尿布Yill frae是最好的o'Bruars，装在大瓶装和小瓶子里，

[æn; ən] - [ˈpotər] [freɪ] [oʊ] - [ə; eɪ] - [ˈsɔrts] ; - [æz; əz] [gyd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [tuːn] ,
an **'** **Porter** **frae** **Lunnon** **o** **'** **a** **'** **sorts** **;** **Whuske** **as** **gude** **as** **in** **the** **Toun** **,**
一个 - 搬运工 弗雷 伦农 o - 一个 - 排序 ; - 作为 古德 作为 在 这 镇 ,

一个'Porter frae Lunnon o' a'之类的；胡斯克和图恩一样古德，

[æn; ən][oʊ] - [ə; eɪ] - [streŋθ] , [æn; ən] - [fɔːr; fər] ['tʃiːpnəs] ['ɛkˌwɔːl][tuː; tə]['ɒnɪ] [ðæts] [gɔːn] .

an	o	'	a	'	strength	,	an	'	for	cheapness	ekwall	to	ony	that's	gaun	.
一个	o	-	一个	-	力量	,	一个	-	为了	廉价	埃克沃尔	到	仅	那就是	高恩	.

力量很强，而且价格便宜，只有 gaun。

['dʒɪŋər] [bɪr] [ɪn] [wiː] - [æt; ət] - ,

Jinger	Beer	in	wee	bottells	at	Tippence	,
铃铛	啤酒	在	哇	-	在	-	,

蒂彭斯 (Tippence) 的小瓶装精酿啤酒 (Jinger Beer)，

[æn; ən] - [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [bɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [ˌbɑː'biː] [ðə; ði][twɑː] [bɑːtəlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

an	'	Sma	'	Beer	for	three	bawbees	the	twa	bottels	out	of	the	house	,
一个	-	小	-	啤酒	为了	三	鲍比斯	这	twa	瓶子	出去	的	这	房子	,

三个小伙子把两瓶啤酒从家里拿出来，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði] - [ɪn] .

an	'	a	penny	the	bottel	in	.
一个	-	一个	一分钱	这	-	在	.

瓶子里还剩一便士。

[en] . [biː] . ['tɑːdi] [tʃiːp] [æn; ən] - ['ʌŋkoʊ] - [gyd] [ɪf] - [tɪz][hɪz; ɪz][eɪn] ['mækɪn] .

N	.	B	.	Toddy	cheap	an	'	unco	'	gude	if	'	tis	his	ain	mackin	.
N	.	B	.	托迪	便宜的	一个	-	未	-	古德	如果	-	的	他的	艾因	麦金	.

NB Toddy cheap an' unco' gude if 'tis his ain mackin.

[es] . [eɪtʃ] .

S	.	H	.
S	.	H	.

休

['epɪgræm] .

EPIGRAM	.
警句	.

警句。

[waɪlst] ['meri] [kɪst] [hɜːr; hər]['ɪnfənt] [ker] ,

Whilst	Mary	kissed	her	infant	care	,
而	玛丽	亲吻	她	婴儿	关心	,

玛丽亲吻着她的婴儿时，

" [juː; jʊ][laɪk][maɪ][lɪp] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [maɪ] [dɪr] .

"	You	like	my	lip	,	"	she	cried	,	"	my	dear	.
"	你	喜欢	我的	唇	,	"	她	哭	,	"	我的	亲爱的	.

“你喜欢我的嘴唇吗？”她喊道，“亲爱的。”

" [ðə; ði]['smaɪlɪŋ][tʃaɪld] , [ðoʊ] [hæf][ə'freɪd] ,

"	The	smiling	child	,	though	half	afraid	,
"	这	微笑	孩子	,	尽管	一半	害怕的	,

“那个面带微笑的孩子，虽然有些害怕，

[ðʌs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] ['mʌðər] [sed] :

Thus	to	her	beauteous	mother	said	:
因此	到	她	美丽的	母亲	说	:

于是，她对美丽的母亲说道：

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mæmə] , [oʊ] , [duː][nɑːt]['kwɑːrəl] ,

"	With	me	,	mamma	,	oh	,	do	not	quarrel	,
"	和	我	,	妈妈	,	哦	,	做	不是	争吵	,

“妈妈，别跟我吵架，

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər][lɪp][hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['kɔːrəl] .

I	thought	your	lip	had	been	my	coral	.
我	想法	你的	唇	有	到过	我的	珊瑚	.

我曾以为你的嘴唇就是我的珊瑚。

" [iː] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] .
" E . A . W .
" E . 一个 . W .

“EAW

[æn; ən] ['eksplətɪv] .
AN EXPLETIVE .
一个 脏话 .

一句脏话。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [telz] [juː 'es] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [daɪd]['eɪprəl] - , [æt; ət] [ˌwʊlvər'hæmptən] ,
A newspaper tells us that an old woman died April 26 , at Wolverhampton ,
一个 报纸 讲述 我们 那 一个 老的 女士 死亡 四月 - , 在 伍尔弗汉普顿 ,
[eɪdʒd] - ['jɪrz] .
aged 150 years .
老年人 - 年 .

报纸报道，4月26日，一位老妇人在伍尔弗汉普顿去世，享年150岁。

- [ɪ'dɪʃn]
LIMBIRD'S EDITION
- 版

林伯德版

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nɑːvəlz][ɪz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] :
of the Following Novels is already Published :
的 这 下列的 小说 是 已经 已发布 :

以下小说已出版:

[es] . [diː] .
s . d .
s . d .

标清

[mə'kɛnziz] [mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] - [sɪks]
Mackenzie's Man of Feeling 0 6
麦肯齐的 男人 的 感觉 - 6

麦肯齐的感性男人 0 6

[pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] - [faɪv]
Paul and Virginia 0 5
保罗 和 弗吉尼亚州 - 5

保罗和弗吉尼亚 0 5

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] - [sɪks]
The Castle of Otranto 0 6
这 城堡 的 奥特朗托 - 6

奥特朗托城堡 0 6

- [ænd; ənd] ['hæmɪt] - [faɪv]
Almoran and Hamet 0 5
- 和 哈米特 - 5

阿尔莫兰和哈梅特 0 5

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔːr][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] . -
Elizabeth , or the Exiles of Siberia . 06
伊丽莎白 , 或者 这 流亡者 的 西伯利亚 . -

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者。06

[ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - - [sɪks]
The Castles of Athlia and Dunbayne 0 6
这 城堡 的 - 和 - - 6

阿斯利亚城堡和邓贝恩城堡 0 6

['ræsɪləs] - [eɪt]

Rasselas	0	8
拉塞拉斯	-	8

拉塞拉斯 0 8

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] - [eɪt]

The	Old	English	Baron	0	8
这	老的	英语	男爵	-	8

老英国男爵 0 8

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt] - [eɪt]

Nature	and	Art	0	8
自然	和	艺术	-	8

自然与艺术 0 8

['goʊld,smɪθs] ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfi:ld] - -

Goldsmith's	Vicar	of	Wakefield	0	10
金匠的	牧师	的	韦克菲尔德	-	-

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》0 10

[si'siljən] ['roʊmæns] [wʌn] -

Sicilian	Romance	1	0
西西里	浪漫	1	-

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌn] -

The	Man	of	the	World	1	0
这	男人	的	这	世界	1	-

世界之人 1 0

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri][wʌn][fɔ:r]

A	Simple	Story	1	4
一个	简单的	故事	1	4

一个简单的故事 1 4

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændru:z] [wʌn][sɪks]

Joseph	Andrews	1	6
约瑟夫	安德鲁斯	1	6

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkər] [wʌn][eɪt]

Humphry	Clinker	1	8
汉弗莱	熟料	1	8

汉弗莱·克林克 1 8

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][wʌn][eɪt]

The	Romance	of	the	Forest	1	8
这	浪漫	的	这	森林	1	8

森林的浪漫 1 8

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ˌtu:'tu:] -

The	Italian	2	0
这	意大利语	2	-

意大利20

- , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [muə; mɔ:][ˌtu:'tu:][sɪks]

Zeluco	,	by	Dr	.	Moore	2	6
-	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

Zeluco，作者：Moore 博士 2 6

['edwərd] , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [muə; mɔ:][ˌtu:'tu:][sɪks]

Edward	,	by	Dr	.	Moore	2	6
爱德华	,	经过	博士	.	摩尔	2	6

爱德华，摩尔博士著 2 6

['rɔdərik] ['rændəm] [ˌtuːˈtuː][sɪks]
Roderick **Random** **2** **6**
罗德里克 随机的 2 6

罗德里克·兰登 2 6

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌˈdɑːlfoʊ] [θriː][sɪks]
The **Mysteries** **of** **Udolpho** **3** **6**
这 谜团 的 乌多尔夫 3 6

乌多尔夫之谜 3 6

['perɪgrɪn] ['pɪkl] [fɔːr][sɪks]
Peregrine **Pickle** **4** **6**
游隼 泡菜 4 6

游隼泡菜 4 6

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] [əˈbʌv] [briːf] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['mænər] [haʊs] , [træn'skraɪbd]
The **above** **brief** **account** **of** **a** **veritable** **old** **English** **Manor** **House** **,** **transcribed**
这 多于 简短的 帐户 的 一个 真正的 老的 英语 庄园 房子 , 转录
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [noʊts] ,
from **a** **few** **rough** **notes** **,**
从 一个 很少 粗糙的 笔记 ,

以上是对一座古老的英国庄园的简要描述，根据几份粗略的笔记整理而成。

['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
taken **at** **the** **period** **of** **personal** **observation** **,**
已采取 在 这 时期 的 个人的 观察 ,

摄于个人观察期间

[ɪz] [naʊ] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪnˈtaɪtld] " [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['sɔːstən] ,
is **now** **supplied** **by** **the** **writer** **as** **an** **article** **entitled** **"** **The** **Siege** **of** **Sawston** **,**
是 现在 供应 经过 这 作家 作为 一个 文章 标题 " 这 围城 的 索斯顿 ,

作者现在将其作为一篇题为《索斯顿围城战》的文章提供。

" [əˈpɪrz] [ðɪs] [mʌnθ] , [ɪn] [ðæt] ['klevər] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [wɜːrk][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] .
" **appears** **this** **month** **,** **in** **that** **clever** **and** **amusing** **work** **The** **United** **Service** **Journal** **.**
" 出现 这 月 , 在 那 聪明的 和 有趣 工作 这 团结的 服务 杂志 .

本月，《美国联合服务杂志》这本巧妙而有趣的刊物刊登了这篇文章。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed **and** **Published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **House** **,** **)**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd]
sold **by** **ERNEST** **FLEISCHER** **,** **626** **,** **New** **Market** **,** **Leipsic** **;** **and** **by** **all** **Newsmen** **and**
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; 和 经过 全部 新闻记者 和
['bʊkselər] .
Booksellers **.**
书店 .

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神